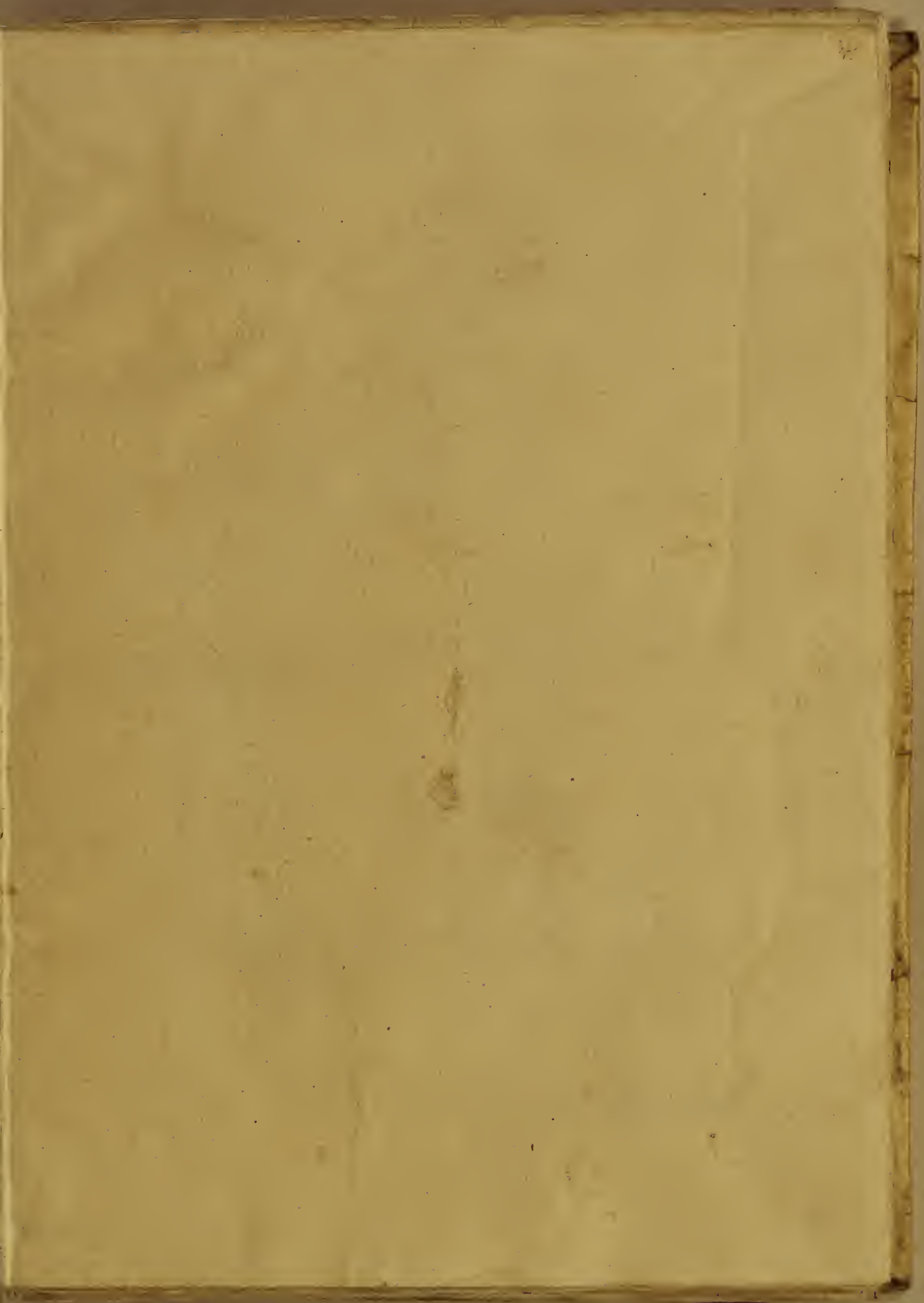
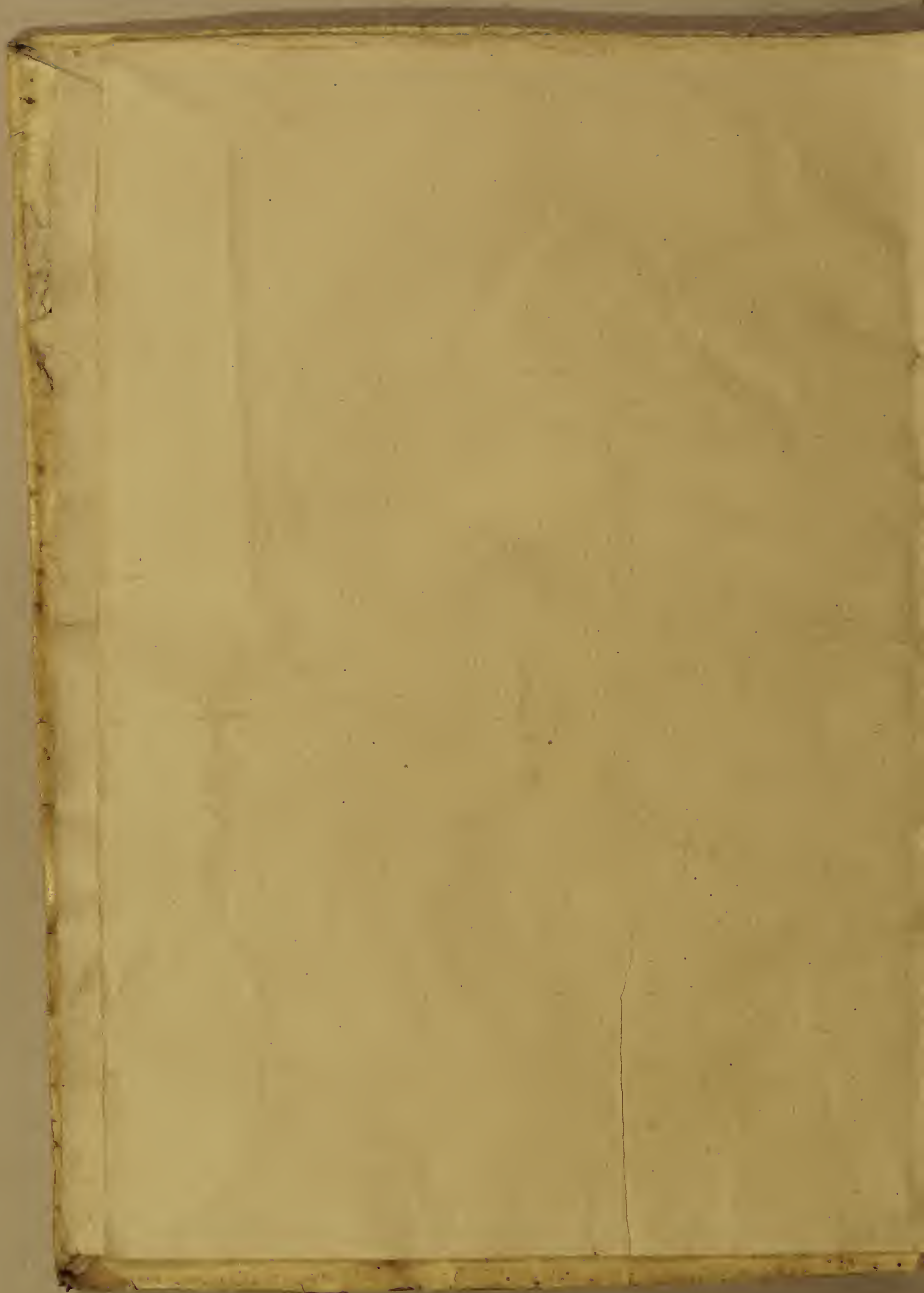




John Carter Brown
Library
Brown University





DOCTRINA
CHRISTIANA, EN LENGVA ME
xicana muy necessaria: en la qual
se contienen todos los princi
pales mysterios de nue
stra Santa Fee ca
tholica ..

COMPUESTA POR EL MUY REVE
rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden
del glorioso Padre Sant Francisco.



CON PRIVILEGIO.
En Mexico, En casa de Pedro Ocharte.
M.D.LXXVIII.



INRI



ON MARTIN ENRIQUEZ, Vi-
 sörrey Gouernador e capitän general por su Magestad
 en esta nueva España e Presidente del Audiencia Real
 que en ella reside. &c. Por quan!o el reuerendo padre
 Fray Alonso de Molina de la orden de Sant Fran-
 cisco, me ha hecho relaciön, que el ha cõpuesto agora nue-
 uamente un libro, llamado Instruccion e Doctrina chri-
 stiana, en la lengua Mexicana, para el bien spiritual
 de los naturales, de que es cosa muy conueniente se imprima, por el bien y conser-
 uacion que de la fice catholica, e su augmento se sigue e seguira entre los dichos
 naturales, y ser cosa tan conueniente a la saluacion de sus animas. El qual por
 comission del Reuerendissimo Arçobispo desta ciudad de Mexico, ha sido vü-
 eto y examinado por personas doctas de letras y consciencia, como por el parece:
 e me pidio, para que lo suso dicho ouiese effeto, le mandasse dar, y diesse licencia
 para q̄ el dicho libro e instruccion de doctrina Christiana se imprima. El qual
 podra imprimir Pedro Ocharre impressor de libros vezino desta ciudad, perso-
 na de confiança. E por mi visto atento alo suso dicho, por la presente doyo licencia
 y facultad al dicho Pedro Ocharre impressor de libros, para que libremente pua
 de imprimir el dicho libro e instruccion Christiana, con privilegio que otra
 persona alguna no le pueda imprimir, si no fuere el suso dicho, por tiempo y espa-
 cio de seys años cumplidos primeros siguientes, se pena que el que lo contrario hi-
 ziere, sea suspendido de su officio de impressor, y perdimiento de todo lo que an-
 si imprimiere, cõ mas el valor del quatro tanto. E assi impresso el dicho libro e
 instruccion christiana, no se venda hasta tanto que se rassa cada volumen a co-
 mo se a de vender, e se corriya con el original. El qual va rubricado del secreta-
 rio infra escripto, en quarēta y dos hojas de papel escriptas. Fecho en Mexico, a
 veinte y siete dias del mes de Mayo, de mil y quinientos y sesenta y ocho años.

Don Martin Enriquez

Por mandado de su Excelencia.

Martin Lopez de Gaona.

A ij Don

LICENCIA Y EXAMEN.

Don Pedro Moya de Contreras, por la gracia de dios Arçobispo de Mexico, del cõsejo de su Magestad. &c. Auiédo visto el parecer del padre Iuan de Touar, dela compañia de Iesus, à quié cometimos la vista y examé dela Doctrina christiana, cópuesta por el muy R. Padre Fray Alóso de Molina, dela orden de sanct Franciſco: damos licencia, para que se imprima, poniendo al principio esta licencia, y el dicho parecer. Dada en Mexico, à veinte y seys de Mayo, de mil y quinientos y setenta y ocho años.

P. Archie. Mexicanus.

Por mandado de su Señoria Illustrissima.
Ioan de Aranda.



Esta obra por mandado del Illustrissimo y Reuerendissimo señor Don Pedro Moya de Contreras, y con licencia del Padre Antonio Sedeño, vicerector deste collegio de Mexico de la Compañia de Iesus. La qual es tal que conforma bien con la opinion que del muy R. Padre Fray Alonso de molina se tiene, cuyo author es. Y assi en lo que toca ala lengua y lo de mas esta muy auerajada, por lo qual entiendo que conuendra se imprima, para el bien espiritual de los naturales y ministros dellos, pues dello resultara mucho seruicio a nuestro señor. En Mexico, a veynte y cinco de mayo. De mil y quinientos y Setenta y ocho años.

Ioan de Touar.

DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGVA ME

XICANA, MUY NECESSARIA, PARA

*que los Ministros de estos naturales, les enseñen todos los
principales mysterios de nuestra sancta Fee catholica.*

Y para que los mismos naturales entiendan y pon-

gan en execucion todo aquello que conuiene

ala salvacion de sus almas. La qual

Doctrina Christiana compuso el

muy. R. Padre Fray Alon

so de Molina, de la or

den de Sant Fran

cisco.



NICAN VMPEVA YN TEMACH
tilli, initoca Doctrina Christiana, in cen-
ca tlaçotli, in vel teizcali, tetlachielti: y-
techpa tlatoua incéquizca qualli tlanel-
toquiliztli, initoca sancta Fee catholica, initzin in eñ
huayo mechiuhtica in omotencuh tlaneltoquiliz-
tli. Auh inin temachtilli, ychuatl oquimotlalili yn
totatzin Fray Alonso de molina Sant Francisco teu
pixqui.

YNaquin ytettzinco pachiuiznequi totecuiyo
dios, itech monequi in vel quimoneltoquitiz, y
uan yuh yez iniyullo, ca vel nelli cemicac moyetzi
ca: auh ca quimmocnelilia, quimmotlaxtlauilia ina
quique quimoremolia, in quimotlayecoltilia, innel
tiliztica quimotlaçotilia, quimouellamachtilia.

*Ad he
bre. 11
capi*

A iij Pri-.

PRIMVS ARTICVLVS.

Capitulum. I. Que tracta de la Sanctissima Trinidad.

Y ZCAT QVI YNIC CENTLA
mantli, initechpoui tlaneltoquiliztli, inie
neltocoz in totecuiyo dios yeitilitzin, in
itoca sanctissima Trinidad.



T Laxiqualmocaquitica, totla
copilhuanè, in amixquichtin
amitlaneltocacauan totecuiyo
dios: monequi anquimatizque,
ca inie otuallaque in nica amu
chan, tamechmachtico, tamech
caquitico inihiorzin itlatoltzin
yuan ininektococatzin totecui-
yo dios, in motocayotia Doctri-
na christiana: in oncan mocen-
teneua inixquich itechpoui tlaneltoquiliztli. inito-
ca sancta Fee catholica. Auh ca cenca monequi inta
mechmelauilizque, in tehuantin tamotemachtica-
uan in teoyotica tamotauan: auh in amehuantin
nocenca amotechmonequi in anquipaccacelilizque
yuan anquipaccacaquizque, anquimoyollotizque.
Y pampa in axcan namechmelauiliznequi namech
pouiliznequi, in catlehua tl in moteneua sancta Fee
catholica. Xiemomachitican, ca in melauac tlanel-
toquiliztli, initoca. S. Fee catholica, monequi chica-
uaca tzitzquilo, vel neltocoz. q. n. eecavel ticnelto-

cazque in tleí amovel tixtelolotica riquitta nicátlal
 ticpac. In yehuatlin, ca velitzin inelhuayo, ichicaua
 ca, yuá ineltica inixquich ticchia: yuá inye muchi o-
 quimuchiuli totecuiyo, initechpoui tonemaquixti
 liz, yuá teoyotica tonemiliz. Ca in manel auel riquit
 ta in nicá talticpac, quin vel ópa riquittazq̄ inilhui
 cac, intla tomacehuaktiz, yuá intla toquallachiualliz
 tica riquicnopilhuizq̄. Auh intlacamo ticnelto cazq̄
 inintlaneltoquiliztli, caniman auel titomaquixtiz
 que, amono vel tictouellamachtilizq̄ yn totecuiyo
 dios. Iní ininemaquixtiliz tanima, inic cēca vey, inic
 cēca tlaçothi, vel quicēpanauia inixquich taltipacca
 yotl. Y ípápain, vel xiquitztimotlalican, yuan vel xic
 nezcalicaitracá, ca cēca amotechmonequi in anquí
 paleuizque, in anquimauiзматизq̄ amotlacaquiliz,
 in amixtlamachiliz, inic vel anquimatizque, ca amo
 miequintin teteo, ca çáce in nelli teutl, intloq̄ naua
 que, inipalnemouani, yuá caçá iceltzin nelli totlato
 catzin. Ináyamo anquimiximachilia inoc yenepa in
 ompa otuallaque, amo anquimatia inac yehuatzin
 auh in quenamicatzintli: yehica ca inyehuatl amo
 yaouh in tlacatecolotl, oamechixpoyauhca, vel oa-
 mechixpopoyotilica, inic amo vel anquitztimotla
 lizq̄, anquiximatizq̄, incatlehuatl itlauil itlanex in
 motlacaquia, in amechmonemaçtli, inic amechmo
 chichiuli totecuiyo, inipá tlaneltoquiliz tlanextli.
 Ípápain, amovel oáquimiximachiliq̄ in ópa otualla

DOCTRINA CHRISTIANA.

que. Yc cenca amotechmonequi inaxcan, in antla
chiazque ammozcalizque, amixtlamatizque: vel a
moyollo cōmatiz, yuá pani anquitēquixtizq̄, ca vel
nelli çance in tote cuiyo dios: çance in tote ouh to-
tlatocauh, in otechmoehñuili, çan vel yeeltzin an-
quimonochilizque, anquimorlatlauhtilizque, inic
amechmotlauelcaquililiz, inic amechmocneliliz.

^z
Y Zcatqui inic centlamātli, in vel monequi anqui
matizque, yuan amo yollo itlá anquitlalilizque.
Xicmatican, ca çance in tote cuiyo dios, in to que na
uaque, in axcaua in tlatquiua, in ixquich oquimo-
chiuili, in itto yuan in amo itto, in ilhuicac yuan in
tlalticpac onoc. Auh çaniceltzin tlacēpanauia ynic
cenquizca qualli, tlacempanauia inic vey: vel moce
macitica inic qualli inic yeētli, moteneuhtzinoua
nemiliz ameyalli: atle vel quimoneneuililiz in tlal-
ticpac yuan ilhuicac, vel motlacempanauilia. Nican
vel neci, ca amo velitiz, amo vel mochiuaz inic mie
quintin onyezque teteo: yehica ca çan vel ce in mo
yetztica, toteouh, totlatocauh, in toteyocoxcauh.
Yntla vel ye canquimiximachilique, monequi çan
vel iceltzin anquimomaiztililizque, yuá vel amo
cenyollo yca ancanazque, anquicuiizque inihyo-
tzin in itlatoltzin, in itenonotzaliztin inic amech-
mononochilia. Noyuan, vel ixquich yc anquimoc-
nelilmachitizque in itetlaocolilitzin in iteicnoitta-
liz

litzin: vel anquimocentcutizque. Auh macamo çan
 xicpiquicá, inic aca amoyollo itic çáncn anquiteo
 tocazque, anquineltocazque, ca cenca ic antlatla-
 cozque, ic ammotlapololtizque initechpa tlanelto
 quiliztli, incéca chicauac neltoconi, tlaquauhtzitz
 quiloni: yuan ic anquitlacozaque, yc áquipolozque²
 ynillhuicac otli, aoccan vel anquittazque in amoc-
 neliloca, yuan atle amechonquixtiz, atle ypan po-
 uiz inixquich amo. quallachiuah, amo vel ic ammo-
 maquixtizque. Y²uan monequi anquimatizque, çá³
 in yehuatzin dios, in çá vel ce, in vel mocemacitica
 yc qualli yc yeçtli, ca yei ini Personas, yehuatzin in
 tetatzin, tepiltzin, spiritu sancto. Y nin ey personas
 çá vel ce dios. q. n. Ca in ey personas, çáce iniyelitzi
 inic moyetztica, çáce iniuelitilitzin, yuá çáce in itla
 nequilitzi, çáce iniqualtilitzin iniyeçtilitzi, çáce ini
 justicia initetlatzonrequililitzin, çánoce initetlao
 colilitzin. Y[†] vel neci, ic vel macicamati, caçáce in
 teutl, amo miequintin teteo: ca monequia in cecen
 me nononqua yezquia ininyeliz, noyuá cecéttamá
 tli yezquia inintlanequiliz, yuan inin velitiliz. Auh
 çan inin, canimá amo melauac niman auelitiz inic
 yrechpatzinco mitoz in Sanctissima trinidad. Yc
 huatlin, velic neci ca çanvel ce in dios, yuan ey ini
 personas. q. n. Caçan vel iceltzin moyetztica inno-
 uian cemanauac, vel yceltzin tlacempanauia ynic
 qualli ynic yeçtli In ymeixtin personas, çan vel
 ne-

*Decla-
 racion
 de la tri-
 nidad*

DOCTRINA CHRISTIANA.

ñeneuhqui inic quimopielia, inic itetzinco catqui
 qualtiliztli yectiliztli, amoma ctapanauitica. Ca
 inic ceceyacamitoua, moteneua dios, teutl, quitoz
 nequi. Ca ceceyaca cenquizca qualli, aic tlamiz, aic
 tzonquicaz iniqualtiliz. ceceyaca cenquizcaueliti
 ni, ceceyaca cenquizca tlamatini, yuan ceceyaca ce
 quizca tetlaocoliani, yecce çan vel ce dios: auelitiz in
 eintin teteoyezque.

*Disti
 ctiõ de
 las p
 sonas.*



^{2.} Vh inic ceceyaca, nononqua motene
 ua ini personas, im mitoua tetatzin,
 tepiltzin, Spiritu Sancto, ca ipampa
 inic ticmatizque, yuan ticneltocez-
 que, ca inyehuatzin tetatzin, cemicac
 quimotlacatililia initlaçopiltzin: amo-yuhquin tlal
 ticpactlaca ictlacati, çan occenca centlamantli: ni-
 man ayac vel quiteneuaz, ayac vel quitoz, ayac vel
 quicaquiz innican tlatipac, ca cenca vellapanauia
 inic vey, ynic mauiçauhqui. ^{3.} Auh ynic yehuatzin
 tetatzin, monepantlaçotlatzinoua initlaçopiltzin,
 oncan inrechpatzinco moquixtia in Spiritu San-
 cto ym moteneua ic ey persona. ^{4.} Ynin, inaxcan an-
 quimocaquitia, inic cenca vey, inic cenca maui-
 çauhqui, ca niman auel tamechtenquixtilizque, ni-
 man auel anquicaquizque, ypampa ca amo cenca
 vey in amotlacaquiliz, yuan ipapa cacenca vey in a
 mixpopoyotiliz: yecce quimonequiltia yn Dios, in

vel amoyollocopa anquimonektoquitizque, anqui
 motlatlauhuilizque, anquimomauiztililizque, an-
 quimoteutizque, iniuh amithuilo, iniuh ancaquiti-
 lo, ca cenca. yc anclacnopilhuizque inixpātzinco.
 Auh inaxcan notlaçopihuane, tlaxiquitztimotlali-
 cā, tlaipan ximoyolnonotzacā, ca nelli yehuatzinin
 in toteouh in totlatocauh, intoteyocoxcauh, inipal-
 tzinco titonemitia, çan vel iceltzin, ayac occe vel cē-
 quizca qualli, cenquizca yectli, tlapanauia inic mo-
 cematica, inic vel cemicac moyetztica. niman aic-
 tzintic, aic peuh, aictlamiz, aic tzonquiçaz: yuā amo
 vel motamachiuaz: vel ixquich quimotemitilitica,
 yua quimocētziçquilitica iniltachiualtzi, cēca tlac-
 pac, vel aco immoyetztica, yuan in ompa tlan, no-
 uian moyetztica, yuan in tlanepantla, nouian mo-
 yetztica, in yenouian cemanauac, ixquich quimottli-
 lia, ixquich quimocaquitia, ixquich quimacicama-
 chitia: yeece in yehuatzin ayac vel quimottilia: ca in
 ixquichcavitl nican tlaticpac, netoliniloyan tine-
 mi, amo tomaceualti inic tictottilizque. Yn yehua-
 tzin totecuiyo dios, ca spiritu, amo nacayo, amo tla-
 que, in tiuhque tehuantin tlaticpac titlaca: yehica
 ca amo tlalli, amo atl, amo checatl, amo tletl, amo
 tonatiuh, amo metztli, amo citlalin, amo cuztic teo-
 cuitlatl, amo iztac teocuitlac: amono ce yehuantin
 yn anquimmoteotiaya in anquintlatlaubtiaya yn-
 çan tlachichiualtin, in anquinteotocaya yeuecauh,
 ina-

DOCTRINA CHRISTIANA.

in anoco quauitl, inanoço tetl, anoço tepuztli, anoço amuchitl, çan vel yehuatzin tlachiuale, tlatzintitile, tlapcualtilc. Noyuan xicmatican, ca in yehuatzin dios, amo motlaqualtia, yehica ca amo moteo ciuitiani, amo matlitia: yehica ca amo mamiquitia ni, amo mociauitia: yehica ca amo monenemitiani amo otli quimotoquilian.

*Los ar-
ticulos
d. la dei
dad.*

A Vh inic nelli cenquizca qualli, vel ipāpa yncen ca quimotlaclitilia inixquich catzauac, velmuchimelauac in quimochiuilia: noyuan inic céquizca yeçtli, céquizca mauiztic, ypāpa in cenca quimoqualitilia, yuan quimonequiltia in qualli yeçtli in melauac: auh inic tlacempanauia inic amo tzóquizqui yuelitilitzin, ipampa in oquimochiuili inilhucatl in tlaticpacçtli, yuan inixquich itech onoc, yuá in ye muchintin in itlachiualtzitziuau: auh ynic nelli ixquich yueli, ca vel quimopopolhuiz in ixquich oquimochiuili, in itlaquimonequiltiz. Ypampahin cenca tictomauiçalhuia, yuan tictocuitia ynic cenquizcaqualli, inic cenquizca yeçtli, yuan inic cenquizca tetlaocoliani. yehica cauelixquich oquimochiuili yntiquitta, maciui yn amo itetzinc o monequi, in atle quimotemachilia: yuan vel tictocuitia, tiemauiçoua ynic cenquizcatlamatini, iniquac tiquitzrimotlalia in quenin muchi mauiztic in oquimotecpanili, oquimotlamachtlalili yn itlachiualtzin: yuan in quenin ixquich quimonapālhuia, qui
motzitz

motzitzquilia, in çanipampa in cenca vey itetlaço
 tlalitzin. Y uan rictomauiçalhuia, iniquac tiquitz-
 timotlalia, in quenin çan topampa, ixquich oqui-
 mochiuili, in çanic o techmotlaocolili. Auh maciui
 in cenca mieçtlamantli, in amo çan tlapoualli, ic-
 tictotlatlacaalhuilia, in ic tictōquallancuitilia, çan a
 mo ic techmotelchiuilia, amo ic techmiquanilia,
 amo ic quimotzinquixtilia in ixquich topampa o-
 quimochiuili, çan muchipa yuh catqui, muchipa
 yuh chicauacaca, yehica ca muchipa impan val-
 quiça in tonatiuh, quintlanextilia in qualtin yuan
 in amo qualtin: yuan quinalmiualilia in quiauitl,
 in qualtin yuan in amo qualtin, in ic vel mochiuaz
 tonacayotl, in muchitlacatl itech monequiz. Y nin
 vel monequi anquitzrimotlalizque, ipan ammo-
 yolnonotzazque, in ic anquimauiçozque in cenca
 vey itetlaçotlalitzin, yuan in cēca vei yuelitilitzin
 totecuiyo dios: yuan vel ixquich amotlapal anqui-
 chiuazque, in ic amocēyollocopa anquimoteutiz-
 que, anquimotlatlauhtilizque, yuan anquimotla-
 camachitizque. Noyuá anquimauiçozque, in que
 nin muchipa cemicae itetzinco ca, quimopielia in
 vellacempanauia yuelitilitzin, yuan ymauiçotzin:
 yc cenca amotechmonequi, in muchipa ammauh-
 canemizque ixpantzinco, in ic aic anquimoqualá-
 cuitilizque, in ic aic áquimotlaueleuitilizque, yuá
 aic anquimellelaxitilizque, in iuhqui anquimope-

DOCTRINA CHRISTIANA.

peualtilizq̄, iniuhqui anquiylanizque, anquinene
 quizq̄ iniçomaltzin, iniqualátzin, inic amo amech
 popoloz. Ca itla ixquich amotlapal anquichiuazq̄
 inic anquimotlacamachitizq̄, anquimotlayecolti-
 lizque, yuan inelavel ipápatzincó amoyollochichi
 lizque, ca niman atle ic amechmotoliniliz, atle yc
 amechmorequipachilhuiz, atle icamechtlaocoltiz
 yuan atle ic amechamanaz, çan occécaye amechpa
 paquiltiz, amechyollaliz, yuá amechmopiltzintiz,
 amotlaçotatzinyez, anquimotatzizq̄, vel icéquizca
 velitiliztica amechmopaleuiliz, amechmopieliz, a
 mechmomanauiliz: yehica caixquichiueli, ixquich
 vel quimochiuilia inquimonequiltia, inilhuicac in
 tlalticpac, in atlitic, in tlalli itic, yuá in ópa miçtlan.
 Auh iniquac itla cēca amotechmonequiz, in tla an
 quimotzatzililizq̄, itla itetzicó amocauazque, itla
 vel itetzincó amoremachizq̄, ca nelli nimá amech
 mocnoittiliz, amechmotlauelcaquililiz: vel cōma-
 tiz in amoyollo initepaleuilitzin, inic ixquichiueli.
 Auh cēca monequi ic ampapaquizq̄, in tla iteicneli
 liztica, yuá icéquizcaqualtiliztica, amechmopopol
 huiliz inixquicleátecataualiz, initeouitiliz tlatla
 colli: yuá itla amechmonemaçtiliz in amo çá quez
 quitlamantli itetlauhtiltzin, itetlaocolilitzin, inic
 vel anquimotlayecoltilizq̄, inic vel anquimotlaca
 machitizq̄. Yuá cēca monequi ic amoyollalizq̄, itla
 enquittazq̄, ca vel anquitlaue lnamiqui, anquitopo

ua in tlacatecolotl: yuá vel áquitlaleauia in ixquich
 tlatlacolli, in ic iuicpa ámomaxixtizq̄ in miētlā tla
 ihuauiliztli. Noyuá cēca monequi ic ámoyollalizq̄,
 in tla anquitztimotlaliz que, in quenin vel icēquiz
 ca tlamatiliztica amechmotlanextililia, amechmo
 tlaulilia, in ic itech ámomatiz que, itech ámopiloz
 que in qualli yeētlī: yuá in ic anquitlaleauiz que, ix-
 pápa ameuaz que in amo qualli amoyētlī: yuá in ic
 vel áquitemoz que in itlayecoltiloca, in iuellamach
 tiloca, in ic vel anquichiuazq̄ in tlein quimonequil
 tia: ca nelli yehuatlin, cenca ic papaquiz, ic motla-
 machtiz, ic mochicauaz ī amoyollo: yuan ic cēca ite
 tzico ámotemachiz que ī dios, icēquiz catlamatini,
 in cēca motetlaocoliliani, in ixquichiueli. Auh in ax
 can notlaçopilluane, macamo xiquileauacanin,
 macamo ximociauhcanequican, macamo xitlatzi
 uicā, cēca xiquilnamictinēcā, ipan ximoyolnonotz
 tinēcā: canelli cēca ámixcueptinemi, ámotlapololti
 tinemi, vel cēca anilatziuh tinemi, anquileauā in iz
 quitlaniātl itetlaoculilitzin amoteouh amotlato-
 cauā, amo anquimoenelilmachitia: ic cenca amo-
 techmonequi, in momozilae miecpa anquitztimo
 tlaliz que, áquilnamiquizq̄ in ixquich tlapac omo
 tencuh: in ic cā velythuatl q̄leuz amoyollo in tlein
 quimonequiltia corecuio dios: yuá in ic iuictzin-
 co anquiltachieltizq̄ in ixquich amotlachiuā, çan
 vel ipápatzico anquichiuazq̄, anquitequipanozq̄:
 ca

DOCTRINA CHRISTIANA.

ca vel iccena anquimouellamachtilizque, anqui-
 mopap aquiltizque in amoteouh in amotlatoca-
 tzin. Auh mamuchipa yuhye in amoyollo, ca inça-
 çotlein amopan quimochiuliz nican tlalticpac, in
 aço tetolini, in anoço tepaquilti, ca nelli vel ye-
 huatl in occena amotechmonequi, yuan vel ye-
 huatl tlapanauia inic qualli inic yectli. Y pampain,
 intla itla amopan quimochiuliz, in amo cēca qui-
 nequi amoyollo in amopan mochiuaz, intlanel cē-
 ca tecoco tetolini, yuan intlanel cenca oui, cenca
 monequi in amo icquen anquichiuazque amoyol-
 lo, çan yuian yucuxca anquipaccaihioizque, yuā
 tlaneltoquiliztica, amocēyollocopa anquipaccace-
 lizque, anquimocuitizque, anquitozque. Ca yenel-
 li in tixpopoyome, amo titlacaqui, amo titlachia, a-
 mo ticmati intlein occēca totechmonequi: ca inic
 amo melauac ocatca totlanequiliz, totlaeleuiliz, y
 pampain, in ocye centlamantli oquimochiuli to-
 tecuiyo dios. Auh maciui in amo ticacicamati in-
 tlein ipampa, yece ca occena totechmonequi in-
 ticpaccacelizque intlein topan oquimochiuli, ye-
 hica ca icemactzinco otitocauhque. Yehuatin,
 amotlatol yez.



Oyuan vel monequi anquimatizque, ca
 in yehuatzin totecuiyo dios, veliyoma-
 tzinco oquimochiuli inilhuicatl intla
 ticpacctli, yuā in atl, in checatl, in tletl: yuā
 inix-

inix quich ilhuicac yuā tlactiepac onoc: in ittalo y-
 uā in amo ittalo: ye axcā caxtultz onxiuitl, ipā etzō
 xiuitl, ipan caxtolpoualli, yeno ipā epoualli oncax
 tullio meixiuitl, in oquimochiuili, oncan vallami
 yn axcan ypan ticate metztlapoualli, caxtulli de
 Março.

CAPITULO II. DE LA
 criacion de los Angeles.

YNIC VNTLAMANTLI CAPIT
 tulo, oncan motencua, in quenin ya-
 huarzin totēcuiyo dios oquim-
 mochiuili in Angelome.



Icmatican notlacopilhuanē
 ca in totēcuiyo dios, vél ach-
 topa oquimochiuili in ompa
 ilhuicac, in yehuancin Spiri-
 tus, in intoca Angelome: amo
 çan tlapoualtin, cēcamiequin-
 tin. Auh cequintin omotlapo-
 loltique, amo quimotlacama-
 chitique in totēcuiyo dios, çan omopouhque, oa-
 tlamatque: vél ic oquimocentelchiuili in totēcui-
 yo. Auh in oēcequintin, yehica ca oquimotlacama-
 çhiritique, oquichiuhque in tlein quimonequiltia,
 ye vél ipaltzinco otlacnopilhuique, oquimmoma

*Criaci-
 on de
 los an-
 geles.*

B quili.

DOCTRINA CHRISTIANA.

quili icemicac papaquiliztli, cemicac necuiltoneli,
 li, netlamachtilli: ipapa cavel itetzinco ocepachiuh
 que, nimá aic oquimotlalcauiliq. Inyehuantini, ca
 vel inneixcauil, intequiuh, inic quimoyecteneuiliz
 que, quimouellamachtilizq̄ quimotlacamachitizq̄
 quimotlayecoltilizq̄ initeouh intlarocauh, inteyo
 cuxcatzin, inintechiuhcatzin. Yuá vel inneixcauilte
 quiuh inicquinmopaleuilizq̄, quimopielizq̄ tlaltic
 pactlaca. Onotlacopilhuane, tlaxiquitztinotlali
 cá inquenin cēca amechmotlacotilia in totectiyo
 dios: ca in accēme, nocecēme angelome amotech
 quimopouilia, inic amechmopielizq̄, amechmopa
 leuilizque. Auh cannoyuh oquimocnelit inamota
 uan amocolhuan: yuan canoyuh quimotlacoliliz
 inixquichtin inquin tlacatizque nicá tlalticpac, in
 ixquichica tlamiz cemanauac. Auh in ocoequintin
 angelome, in amo quimotlacamachitique totecui
 yo dios, inçan çatlamarq̄ omopouhque, ca oualto
 tocoque in ilhuicac, ouallaçaloque, miçtlan ocētel
 chiualoque, opa in itocayocan Inferno: cēca amo
 qualcá, vel opa cenquiztoc inixquich nepapá tone
 uiztli, tlaihiouiliztli, chichinaquiztli. Inyehuátini,
 in valuetzque ilhuicac, maciui cēca miequintin, ca
 occēca miequintin amo çatlapoualtin in opa valmo
 cauhtique itlatzincodios. Auh iniquac oualuetzque
 tlateliloq̄, in cequintin ehccaritech valmoçauhti
 quizq̄, mochipa ocantlaihiouitinemi, toneuhcinc

mi, chichinacatinemi: auh cequítin, nicá tlalticpac
mocauhtiquizque: auhyehuátini, inmiecpa amoca
mocacayaua, amechtlapololtia, amechiztlacauia,
amechixpopoyotilia: auh noyehuantin inoquimiz
tlacauique amotauá, amocolhuan catca, inic oqui
moteotique intetl, in quauitl tlaxítli, in teocuitlatl
yuá in occequi amo yuli, amo tlacaqui, in amo tla-
chia, iniuhqui yehuatl tonatiuh, metztli, cicitlaltí,
yuá in occequi miectlamátli itlachiualtzin totecui
yo dios: iccēca oquintlapololtique, oquimixcuetp-
que, oquimiztlacauique, yuá oquimixpopoyotiliq̄
Ynyehuátini amoyaouá, ca cēca catzauaque, cēca
tetlaeltique, cēca tlaueliloque, auh cēca queleuia,
quimicoltia imma muchitlacatl quinneneuili, yuá
imma muchitlacatl tlauelilocanemi, inic amo quic
nopilhuizque incēca vei papaquiliztli, inoquimix
caualtique innepoualiztica, aintetlacamatiliztica:
in amo icopachiuh inyollo in izquitlamátli icoquí
mocnelili, inic oquinmotlauhtili tloque nauaque.
Yc cēca amotechmonequi notlaçopilhuanè, inax
cá yeōpa titztiui, nimá amo anquincltoçazq̄, amo
ançuricaquizq̄ ininteiztlacauiliz, in tetlapololtiliz
inic amechixpopoyotiliznequi, iniuh oquimixpo
poyotilique, oquintlapololti q̄ yeuecauh amocol-
huá catca. Mavel xicmocēneltoquiticá, inic el teutl
dios: ca vellapanauia inic qualli icyectli, inic moce
macitica: auh ca yehuatzin inaxcá tamechiximach

DOCTRINA CHRISTIANA.

yuanvel yehuatl inineltococatzin, iximachocatzin
tamechcaquitia, in tamechmelauilia. Ma xiccentel
chiuacan, vel xiccemilcauacan inixquich amixpo-
poyotiliz, amonetlapololtiliz. Ca in amehuantin,
in ocyeuecauh, yuh ammomatia in canelli amo-
teouh in tonatiuh, im metztli: anquintlatlauhtia-
ya, anquinteotocaya: inin ca cenca ic ammotlapo-
loltiaya. Y pampa inaxcan, ma amoyollo pachiui,
vel xicmatican canelli çan itlachiuahuan in tote-
cuiyo dios: atle in yulia, atle imaniman inic vel yu-
lizque: yuan atle yntlanemililiz, inic vellanemi-
lizque: amotle imixtelolo, inictlachiezque: amotle
innacaz, inic tlacaquizque: atle innenepil, inic tla-
tozque: çanipan poui in tletl, anoço ocotl, tlauiilli,
çan intequiuh inic tetlauilizque, tetlanextilizque
nouian cemanauac: in tonatiuh itequiuh, inic tetla
nextiliz tlahca: auh immetztli, çaniyo youaltica: ca
çã vel ipãpain, in oquimmochiuli totecuiyo dios,
auh aco, tlapac in oquimmotlalili. Noyuan oqui-
mochiuli in ehecatl, auh intech oquimopouili in
totome, inic ehecatitech patlantinemizque. Yuan
oquimmochiuli in atl çuh intech oquimopouili in
mimichtin, inic atitic nemizque. Yuan oquimo-
chiuli in tlalli, intech oquimopouili im mamaça,
im manenemi, inic ypan nenemizque. Yuan yx-
quich oquimmochiuli in quauitl, inxiuitl, yuan inix-
quich itzmolintoc.

CAPITVLO. III. DE LA CREACION
del hombre, y del fin para que fue criado.

YNIC EY CAPITVLO ONCAN
 moteneua, inquenin yehuatzin totecui-
 yo Dios otechmochiuili in tlaltic-
 pac titlaca, yuan intlein ipam
 pa otichiualoque.



Niquac ye oquimochiuili to-
 tecuiyo dios in tlalticpaſtli,
 in cemanauatl, çatepan oqui-
 mochiuili in tlalticpac tlatatl
 inic vel yehuatl ipan tlatoca-
 tiz, yehuatl muchi itech mo-
 nequiz, inixquich cema-
 uac onoc: yuan oquimone-
 quilti in yehuatzin dios, inic muchintin quitlaecol-
 tizque, quitlacamatizque inixquichtin itlachiuat-
 tiztziuan: Auh inic noyehuatl, vel quimimacaxiliz
 initeouh in itlatocauh, in cenca quimotlaçotiliz,
 in quimoteotiz, in quimotlacamachitiz: inic vely
 paltzinco papaquiz, motlamachtiz, moeuiltonoz.
 Auh achtopa oquimochiuili in oquichtli, in tichte-
 neua achto tota: itech oquimochiuili in tlalli, ni-
 man oquimotocayotili Adam. Nican vel neci no-
 tlaçopilhuane, caçan titlaltin, caçan tlalli in itech
 otichiualoque, çan tlalli in tonacayo: yehica caye

*Creaci-
 on del
 hōbre.*

DOCTRINA CHRISTIANA.

anquimottilia, ca iniquac momiquilia amouam-
pouan, tlalli itic intoco: auh amo vecauhtica intlal-
li mocuepa ininnacayo. Yntla anquitoua, tleipam-
pa, iniuh mochiua? Ca ipampa, ca çan tlalli initech
oquiz tonacayo, çan tlalli initech quimochiuili to-
tecuiyo dios. Y pampain, in tonantzin sancta ygle-
sia, miecpa techilnamictia in quenin çan tlalli to-
nacayo, in çan titlaltin, inic amo titopouhtinemiz-
que, canel tlalli çoquitl initech ochualoc tona-
cayo.



Oyuan monequi anquimatizque, ca ini-
quac oquimocencauili totecuiyo inina-
cayo in achto tota, niman oquimochi-
uili ini anima, in quiyolitiz, cenca tlaço-
tli, cenca mauiztic, yuhquin angel: niman yitic ocō-
motlalili ininacayo achto tota, in çoquititech o-
quimoquixtili, inic vellachiez, vellacaquiz, vel ix-
tamatiz. O cayuhquihyn inic oyocuyaloc, inic o-
chualoc yn achto tlatatl, yn tictocayotia achto
tota. Auh çatepan, in ychuatzin totecuiyo Dios,
oquimocochtlaxili yn achto tota Adam, auh yni-
quac yecochi, oquimalmochixtilili ce iyomici-
cuil, ychuatl itecn oquimochiuilinninacayo ciuatl,
inic tlapiuiazque in cemanauac tlaca: yuan inic an-
quitztimotlalizque, in quenin çanitech iniyomo-
tlan in Adam, oquimochiuili: amoma itech initzō-
tecon, amono itech inicxi, inic nepanotl cenca mō-
tla-

tlaçotlazque in oquichtli yuan in ciuatl, in teoyo-
 tica oquimmocetilili totecuiyo dios:inic occenca
 nepanotl mocnelizque yuan mopaleuizque. Yuá
 occentetl oquimochiuili in anima yitic oquimo-
 tlalili in ciuatzintli inacayo, in omicicuilli catca:
 niman quimotocamaquili in totecuiyo dios, qui-
 motocayotili Eua:vel yehuatl achto tonantzin o-
 mochiuh. Yc cenca monequi anquimatizque, ca
 in yehuantin tonauan totauan, çan yeixquich in-
 quichiua tonacayo, auh in tanimá, çaniceltzin qui-
 mochiuilia in dios, çaniceltzin yitic quimotlalilia
 in tonacayo. Y pampa inaxcan, ma yuhye in amo-
 yollo, yuh xicneltocacan, ca çan ymumextinin, in-
 intechpa otiquizque timuchintin: iniquac nenca
 tlalticpac, ca cenca miequintin in quinchihque
 ympilhuan: auh ynimpilhuan, çatepan otechiuh-
 que in tehuantin: yc cenca otimiequixque, oti-
 tlapiuixque yn nouian cemanauac: yuan in ame-
 huantin nican amochan, ca çan ye noyehuantin in
 techpa oanquizque.

CAPITULO. IIII. COMO
 nuestrs primeros pãdres fue-
 ron pueſtos en el Paray-
 ſo terrenal.



DOCTRINA CHRISTIANA.

YNIC. III. CAP. ONCAN MOTE

neua in quenin yehuatzin totecuiyo dios

cenca qualcan, cenca yeccan oquimo

tlalili in achto tota Adá yuan Eua:

yuan in quenin oquimoyoli

tlacalhuique ininteyucux.

catzin, ininteouh y

nintlatocatzin.

*Del pe
cado de
Adá.*



IN yehuatl achto tota, immoteneua
achto oquichtli, in quimotocayotili
totecuiyo dios Adam, yuan in ach-
to tonan Eua: iniquac oquimmochi
uili, cenca qualcan, cenca yeccan in
oquimotlalili, cenca vel tecentlamachtican, cenca
teyolauialtican, itocayocan Parayso terrenal: inic
oncan vel quixcauizque in innemaquixtiliz, in teo
yotica innemiliz, inic amo çannen nemizque. Auh
in oncan Parayso, cenca mieçtlamantli immochi-
ua xuchiqualquauitl, vel oncan cenquiztoc inix-
quich mauiztic, in tzopelic xuchiqualli: auh nimá
quimmonauatili in yehuatzin dios, inic quiquaz-
que in ye muchi xuchiqualli in oncan mochiua: y-
uan oquimolhuili, quimmomelauilili in tleipam
pa ochiualoque: auh yece ic oquimmonauatili, o-
quimonemachtili inicamo itech acizque, amo qui-
tzitzquizque, amonoquiquazque in iclaaquillo in
çan

çance tlanepantla icac xuchiqualquauitl : auh inic
 vel quimotlacamachitizque , inic vel quipiezque
 in itenauatiltzin, achtopa mieçtlamantli ic oquim
 mocnelili , oquimmotlauhtili in cenca tlaçotli, in
 cenca tecuiltono, incēca tetlamachti: auh çatepan
 quimmocaquitili, quimmomachitili in quenin ni
 man miquizque, intla quiquazque in yehuatl Adá
 yuañ Eua, aocmo yulizque : yuañ cenca oui, cenca
 temamauhti inimpan mochiuaz, totocoçque, aoc
 mo oncan nemizque in Parayfo terrenal : yuañ yc
 quipolozque ini gracia totecuiyo : aocmono ite-
 tzinco pouizque. Auh in tlacatecolotl, ipampa ca
 cenca moxicouani, niman oualla ceme yehuantin
 in angelome catca, in ompa valuetzque ilhuicac, o
 quiztlacauico in ciuatzintli, in achtō tonan Eua: o
 quiyoleuh inic quiquaz ixochiquallo quauitl, in-
 quimmocaualtili totecuiyo, in amo quitzitzquiz-
 que, in amo quiquazque. C, an in yehuatl achtō to-
 nan, omotlapololti, oquiqua in xuchiqualli : nimá
 cequi oquimacac ininamic Adam: auh in yehuatl,
 çanipampa inic amo quitlaocoltiz iniciuauh , o-
 quiceli, oconqua: ic cenca otlatlacoque inimumex
 tin, yehica ca oquitlacoque, oquipanauique inite-
 nauatiltzin dios: auh in intlatlacol, amo çan quena
 mi, ca cenca tlapanauia inic vei, inic temamauhti:
 yehica ca vel yehuatzin in dios oquimotlatlacal-
 huili que: ca inic cenca vey mauiçotl intech quimo
 tla-

DOCTRINA CHRISTIANA.

tlalili totecuiyo, inic cenca quimmocnelili, amo çã
quezquitlamantli ynic quimmomauicotili, ynic
quimmotlauhtili. Auh iniquac otlatlacoque, ni-
man impan omochiuh in yehuatl Adam, yuan ini-
namic, impan onetric in quimmolhuili totecuiyo:
tel amo niman omic ininnacayo, yece çatepan, o-
impan mochiuh im miquiztli, impan otlatocat,
yuhqui inintecuiyo omochiuh. Niman iquac, omo
veinec ininnacayo, oquitlaueinamic ininanima:
yuan niman ic oquipoloque intenyotl intocayotl,
im mauicotl, in quimmornaquilica totecuiyo: yuã
oquipoloque ynintlatocayo, ynintlacamachoca,
ynic muchintin quintlacamatia itlachiualtzitzi-
uã dios. Auh intechuãtin, canel timuchintin timpil
huan, intechpãtiquizque: ipampain, iniquac tiual
lacati tlaticpac, yecuel totech yetiuitz in tlatlacol
li, ye tlatlacolpan in tiuallacati: aocmo totech yeti
uitz in qualli yectli, im melauac inipan quimmo-
chiuili totecuiyo dios in achto tota, achto tonan,
çan muchi totech yetiuitz in tetolini in tetlapolol
ti: inic niman itech titomati tlatlacolli, in tlaueililo
cayotl. Auh ipampain cenca moqualanalti in tete
cuiyo dios, cenca ic quimotlaeuhtili in achto tota,
in achto tonan: niman quinalmoquixtili, quin-
ualmototoquili in ompa Parayso terrenal. Auh in
ixqnichtin ipilhuan, inintechpa oquizque, in tlat-
ticpac tlatlaca, muchintin yntech omoqualanalti,
oquim-

oquimmotlaelittili:matlaetzonxiuitlipan ontzon
xiuitlipan macuilpoualxiuitl, in cenca moquala-
nalti, in amo moyolceuitzino:auh çanno ixquich-
cavitl tzauctimanca inilhuicatl, ayac vel ompa ca-
laquia.

YZCATQVI YNIC VNTLA
mantli, initechpoui tlaneltoquiliz
tli, inineltococa totecui-
yo DIOS ..

CAPITULO QUINTO, COMO
*nuestro Redemptor encarno, para
librar nos del peccado.*

YNIC MACVILLAMANTLI
Capitulo, oncan moteneua, inque
nin omaquixtiloque, otlaoco
liloque in talticpac tlaca:
yuan inquenin omona
cayotitzinoco itla
çopiltzin
dios.

Ynic

DOCTRINA CHRISTIANA.

De la
redem
pciõ d̄l
genero
huma
no.



Y Nic cenca yol-
ceuhcatzintli, y
uan inic cenca mo
tetlaocoliliani to-
tecuiyo dios, amo
quimonequilti in-
yc ticēpoliuzque,
yehica ca yeuatlvel
icotechmochiuili ī
ictictouellamachi
lizque, inic tictō-
tlaçotilizque. Y pā
pain, oquimone-
quilti in sanctissi-
ma trinidad, teta-

tzin, tepiltzin yuā spiritu sancto, inic valmouicaz
nican tlalticpac, in yehuatzin dios tepiltzin, inic o
me persona, inic oquichtli mochiuhtzinoquiuh, y
uan quimoceliliquiuh in tomaceualnacayo: inicye
huatzin techmopopolhuiliz inixquich totlatlacol
yuā inic techmotlapolhuiliz inilhuicatl. Ca intlaca
moyehuatzin techmopopolhuiliani totlatlacol, ca
aic vel poliuzquia, aic vel ucauizquia, yehica ca a
yac occe vel quicempolozquia in tlatlaculli, in qui
chiuhque achto tota achto tonan: ayac vel quimo
yolceuilizquia in totecuiyo dios. Y pampain, cenca
totech omonec, yuan tocneliloca totlaocoliloca

omo-

omochiuh, inicyehuatzin monacayotitzino quiuh. dios ipiltzin, inic vel titomaquixtizque: tel vel qui quimochiuiliz quia in totēcuiyo dios, in itla occen tlamantli amo cenca oui, tomaquixtiloca mochi- uaz quia, yece çan oquimonequilti inic yehuatzin techmomaquixtiliquiuh itlaçopiltzin, inic occēca tictotlaçotilizque: yuá inictiquitztimotlalizque in quenī cēca vei itetlauhtiltzī otictomaceuique: yuá īquenī cēcavei itetlaçotlalitzī otiquicnopilhuique inic otechmotlaçotili: ca otechmomaquili, totech oquimopouili in itlaçopiltzin, inic techmopaleu- liz, techmopatiliz, yuan techmotlanextililiz: yuan inic techmopopolhuiliz in tixpopoyotiliz, in tone toliniliz, in vel tixcoyan oticmaceuhque, in tone- uian ic otitotolinique: yuan inic vel cōmmatiz to- yollo, in quenin cenca vei itetlaçotlalitzin, iteicno ittalitzin in totēcuiyo dios topan oquimochiuli, in amo machiuhqui yez quia, in tla oquitla centla- mantli ic quimotlailanililiani tlalticpactlaca, inic vellaocolilozque, inic vel maquixtilozque. Auh in tla toyollocopa tiquilnamiquini hi, vel nelli cenca ic tipinauaz quia ~~to~~ totēcuiyo pachoz quia, inic muchi pa tictoyolitlacanauinemi totēcuiyo dios, in tic- chiuh tinemi inixquich nepapan tlatlacolli.

A Vh yuan monequi anquimatizque notlaço- pilhuanè, ca in yehuatzin itlaçopiltzin dios, in otechmomaquixtilico, ca itocatzin Iesu chri-

DOCTRINA CHRISTIANA.

christo. Yn Iesus, ca quitoznequi temaquixtiani,
 yehica ca otechmomaquixtilico. Auh in christo. q.
 .n. tlaocalli, tlamamatillo: yehica ca in yeuecauh
 quimoçaya, quimmamatiloaya pahatica, iniquac
 quintlatocatliaya in veueintin tlatoque, ininto-
 ca Reyes: imicpac quinoquiaya in cēca tlaçotli pa-
 hatl: auh yehuatin, inic cēca mauiztililoya, ic ma-
 coya in cēca vei tenyotl, tocaitl: yuhquin ipā pouia
 in corona, inaxcan imicpac tlalilo, manalo in Re-
 yes. Auh in totecuiyo Iesu christo, vel melauac inic
 motocayotia Christo, yehica ca totlatocatzin: vel
 yehuatzin otechmopaleuilico, otechmomanauilico,
 inic aquen techiuaz, inic amo techtoliniz in to-
 yaouh tlacatecolotl: yuan oquimopopolhuico in-
 tlatlacolmiquiztli, inic omicticatca tanima: inic
 vel ipaltzinco tipapaquizque, titoyollalizque: yuā
 inic cenca veiyaz in totenyo in tomauiço: inic vel
 ipaltzinco tlaenopilhuiz: motlamachtiz in tanima
 yuan in tonacayo: ca vel yehuatzin techmomaqui-
 lia in tocochca in toneuhca, yuan inixquich itech-
 monequi in tanima yuan in tonacayo.



Vh tlaximocaquitican, ca iniquac
 otlaimmantic, inyeoncā techmone-
 liliz, techmotlaocoliliz, iniuh yehua-
 tzi oquimotlalili, oquimotecpani,
 niman oualmouicac in dios ipiltzin
 nican

nicátlalticpac, oquimocuileo intomaceualnacayo
 yticztinco in ciuapilli muchipa ychpuchtli Sancta
 Maria: auh ica in Spũ sancto omonacayotitzino, y-
 ticztinco oquichtli omochiuhztino: yuá nimá no
 iquac, omochiuh ini animáztin, ic vel nelli oquich
 tli, tlacatl omochiuh: ca oquimocuili intomaceual
 nacayo, in tiuhque, çan yeno yuhcatzintli omochi
 uhtzino, yece occenca tlapanauia inic qualli inaca
 yotzin, inic chipauac, inic mauiztic, inçan niman a
 yac vel quimelauaz, ayac vel quitenquixtiz. Auh
 maciui in oquichtli omochiuhztinoco inipiltzin
 dios, ca niman aic quenomochiuhztino inic teutl,
 amo ic omopatili, amo ic omocuep initeoyotzin,
 çan muchipa yuhcatqui, mocemacitica, motquiti-
 ca. Auh chiucnauí metztli inicitztinco inixillan-
 tzinco moyetzticatca im muchipa ichpuchtli San-
 cta Maria: çatepan itetzinco omotlacatili. Y pam-
 pain, motocayotitzinoua in ciuapilli Sancta Ma-
 ria, inantzin in dios ipiltzin: auh ca niman amo ic
 opoliuh inichpochotzin, ca çan muchipa vel ich-
 pochtli, yn ayamo quimotlacatililia yn itlaçoco-
 netzin, ca muchipa ichpuchtli: auh iniquac yequi-
 motlacatililia, cano muchipa ichpuchtli: auh ini-
 quac oiuh quimotlacatilili, ca çan yeuel yuhcatzin
 tli, inic muchipa cemicac cenquizca ychpuchtli.
 Ynin axcan anquimocaquitia, in cenca mauíçauh
 qui, in cenca vei itlamauíçoltzin totecuiyo dios, in
 oqui-

DOCTRINA CHRISTIANA.

oquimotlalili, in oquimotecpanili inic techmoma
quixtiliz, ca amo vel ancacacacaquizque, amo vel
ancacicamatizque, çan yeixquich vel xicnelto-
can, ca çatepan yehuatzin amechmocaquitiliz, a-
mechmottitiliz, amechmotlapolhuiliz in itoptzin
ipetlacaltzin, (intla amocnopiltiz, intla amomace
ualtiz,) yuan intla cenea itetzinco anpachiuizque.

CAPITULO. VI. DELA UIDA

y predicacion de Christo.

YNIC. VI. CAP. ONCAN MOTE

neua, in quenintlalticpac monemiti di-
os ipiltzin, yuan intlein oquimochiui-
li, oquimotequipanilhui, yuan in
quenin topápa motlahiuilti.

*Dela cõ
uersaci
on dñ hi
jo de di
os, y de
su passi
on.*



YN yehua-
tzin ipiltzi
dios, in itlaço
conetzin san-
ta Maria, cẽ-
poualxiuitl õ-
matlaçtli o-
mei, in nican-
tlalticpac mo-
nemitico: cer-
ca motolini-
tzinotiné, mĩ
eçlamãtli co-
coc

ccc teopouhqui quimottititzino inipampa totla-
 tlacol, inic techmoyolceuililitzinoz itlaçotatzin,
 inic aocmo totech moqualanaltiz: auh canelli vel
 yuhqui omochiuh, ca vel topampa oquimouella-
 machtili, oquimotlacamachiti initlaçotatzin. Auh
 in nican tlalticpac, izcatqui inoquimochiuli in o-
 quimotequipanilhui, ca oquimotemachtili inite-
 nauatiltzin, initalaliltzin totecuiyo dios, (in vel-
 noyehuatzin,) yuan oquimotemachtili in Peniten-
 cia tlamaceualiztli, inic muchitlacatl tlamaceuaz,
 quitequipachoz, quichoçtiz initalacol, yuan inic
 yutcpa necemixnauatiloz ynixquich tlaueliloca-
 yotl: yuan oquimotemachtili, inic ipaltzinco dios
 netoliniloz nican tlalticpac: yuan inic necnoma-
 choz, inic chipauacanemouaz: yuan inic muchi tla-
 catl, qualli, melauac quimonemiliztiz, inic muchi-
 tlacatl chipauacanemiz: inic chipauac yez in teani-
 ma yuá tenacayo. Y nixquichin, in oquimotemach-
 tili, in oquimotequipanilhui, ca otl ypan poui,
 inic vel nemaquixtilo, inic viloua in ompa ilhuica-
 tlitic. Auh iniquac ayamo quimotzintilia, in aya-
 mo quimopeualtilia ynitemachtiltzin yn yehua-
 tzin totecuiyo leu chrito, achtopa vel yehuatzin
 oquimochiuli, oquimotequipanilhui inixquich
 in çatepá inic omotenauatili, inic omotemachtili:
 yuan vel achtopa yehuatzin tixpan oquimotlalili
 machiotl neixcuitilli, inictictoteputztoquilizque:

C yehica

DOCTRINA CHRISTIANA.

yehica ca iniquac omotlacatilitzino nican tlaltic-
pac, niman ocommotequili que, immamaça inla-
quayan, tetlaquaçtli ipan, cenca tecoco, cenca teto
lini: auh inixquichcauitl nican tlalticpac omone-
miti, muchipa itetzinco oquimopachilhui innetoli
niliztli, in tlaihiouiliztli. Auh iniquac inye yuh mo-
nemitia, cenca quimotelchiuili inixquich tlaltic-
pacayotl: yuan cenca mieçtlamantli tlamauiçolli,
teixpan oquimochiuili in nican tlalticpac, ic omo-
nextitzino, in canelli teutl, nelli tlatouani, ixquich
yueli yuan ipalnemouani. Auh inic vel commatiz-
toyollo, ca muchi qualli muchi yeçtli, muchi
melauac inixquich otechmocaquitli o-
techmomachtli: ipampain, cenca mi-
eçtlamantli veuei tlamauiçolli o-
quimochiuili, inic oquimonelti
lili, inic oquimochicauli
initemachtiltzin.



Auh



A Vh çate
 pan ini-
 quac ye on-
 can, yeimmá
 techmoma-
 quixtiliz, çá
 vel iyoloco
 patzinco o-
 mochiuh, y-
 uan çan iyol
 lotzin otla-
 matic, inic o
 momiquili:
 yehica ca ni
 man achto-
 pa yuhquim
 molhuili, y-

uan yuh quimmixpantilili, yuhquimmoyollamach
 tili in itlamachtihuan, in cruztitech mamaçoualti
 loz, yuan oncan momiquiliz: ca yuh quimotlalili, o
 quimotecpanili in itlaçotatzin dios: inic vel imi-
 quiztica, itlaihiouiliztica momaquixtizque taltic
 pãtlaca: cayuhquin omouechiuhtzino cruztitech
 iniquac oncan motlaihiouilti: inic vel ipampa in in
 ventzintli, in cenca vei, incenca tlapanauija ic tlaço
 vel iquixtlauiz, icuepcayouaz in totlatlacol, in ix
 pãtzinco dios tetatzin: yuan vel totlaocoliloca, to

DOCTRINA CHRISTIANA.

cēquizcaqualtililoca mochiuaz in itlaihiouilitzin
totecuiyo Iesu christo. Ca in ic otech moyolceuilili
itlaçotatzin, cēca tecoco, tetoneuh in itlaihiouiliz
tli topampa oquimihouilti in ic oquichtli: cēca o-
toneuac ochichinacac in inacayotzi, ieuēl oixtlaub
ocuepcayouac in totlatlacol, in ic otictōqualancui
tilica itlaçotatzin. Yc uel neci, ca in itlaihiouilitzin
totemaquixticatzin Iesu christo, in ic topāpa omo
uenchiuhtzino, uel cēquizcaqualli, cenquizca chi-
pauac, cenquizca melauac, yuan cēca tlacamacho
ni, cēca tlapanauia in ic tlaçotli xpantzinco itla-
çotatzin, yehica ca uel icpoliui in totlatlacol. Yuan
xicmatican notlaçopilhuanē, ca in yehuatl in itlai-
hiouilitzin, in imiquitzin totecuiyo Iesu Christo,
uel yehuantin taltiepac taca in techpa oquiz, ye-
hica ca çan in tlauehilocayotica, in nexicoliztica, y-
uan in nepoualiztica in oquimomictilique, ypan-
pa in amo qualli in yollo, in amoqualli in nemiliz,
oquimomamaçoualtilique: yehica ca niman amo
uel oquipaccatliyoiuque in cenquizca qualtili-
tzin, in imelauaca nemilitzin totlaçotemaquixti-
catzin Iesu Christo amo canone amo quicuique,
amo quipaccaceli que in iuyotzin in itlatoltzin, in
temachtiltzin, yuan in itenonotzalitzin, in ic quim-
mono nochiliaya, yuan in ic quimmotlacaualtilia
ya in itechpa in imaqualnemiliz, in innetlapolok-
liz. Auh yehica ca cēca melauac in quimolhuiliaya

*Lacan
sa de la
passion
del hijo
de dios.*

oqui-

oquitecocamatque in itlatoltzin: yuan niman
omonechicoque, omocētlalique, oquicēretilique
ininyollo, inintlatol, oquicemitoque inic quimo-
miſtilizque: niman ixpan oyaque in Herodes, no
yehuatl in Pilato, miectlamantli iztlacatlatolli ic-
oquimotētlapiquilique: auh inic vel pachiuiz in in
tlauelilocayollo, amo çanquenin oquimopolhui-
que, ca cēca tepinauhti in ipan oquimochiuilique,
yuan cenca tlapanauia inic oquimotlaihiouilti-
que, ca vel nouian quezquixtique, quitzeltilique y
ninacayotzin: auh in yehuatzin, cenca oquimopac
cacelili, oquimopaccaihouilti. Yc vel neci, ca cēca
oquimeleuili in tonemaquixtiliz. Y pampain, cen-
ca totechmonequi in itetzinco titixcuitizque, into
cēyollocopa riçtelchiuazque tlalticpacayotl. Auh
intla quemmanian, itla tecoco tetolini topan mo-
chiuaz, niman tiquilnamiquizque in quexquich
topampa oquimihiouilti in ipiltzin dios: inic çan-
no ipaltzinco titochicauazque. Auh ma ammo-
mattin, aço yehuatl inic dios omomiquilitzino in
totecuiyo Iesu christo, ca nimá amo: yehica ca inic
dios, auel momiquiliz, amo vel motlaihiouiltiz, ca
cemicac moyetzica, moccinacitica, aic vel quen-
mochiuhtzinoz, aic vellamiz, aic poliuiz. Aço an-
quitoua, ca tlehuatl ipampa immitoua, omomi-
quili, yuan itech cruz omamaçoualtiloc? Xicmoca
quitican, ca çá yehuatl inic oquichtli: ca inioquich

DOCTRINA CHRISTIANA.

La causa de la adoracion de la cruz.

nacayotzin in itictzinco oquimocuili ciuapilli san
 eta Maria, yehuatl in otlaihiouiltiloc, yuan omicti
 loc: auh ini animantzin, oquimotlalcauili ininaca
 yotzin, ic cenca melauac immitoua, ca cruztitech
 omotlaihiouilti. Y pampain, cenca ticmauiztilia, ix
 pan titopechteca in cruz: çan noyuh monequi an-
 quichiuazque, cenca anquimauiztilizque, ixpã am-
 mopechtecazque, amotel cencayehuatl ipampa in
 cruz, yehica ca çan quauitl, çan tlatiloni, amo yuli,
 amotle tlaçotli itech ca, iniuh ye anquimottilia:
 auh inic ticmauiztilia, ipampa ca machiotl, tlalna-
 namiconi, techilnamictia, tixpan quitlalia in itlai-
 hiouilitzin totecuiyo Iesu christo, inic tiquilnami-
 quizque, in quenin itech omamaçouaktiloc topan-
 pa, in itech cruz motlatzinoticaca, inic imiquiztica
 otechmopopolhuili in ixquich totlatlacol: ca oncã
 cruztitech oquimochipauili in tanima: yuã vel on-
 can otechmoyolceuilili in itlaçotatzin, yuan oncan
 itlaihiouiliztica oquimoxtlauili in intlatlacol ach-
 to tota, achto tonan, yuan ic omotlapo in ilhuicac
 tlatzacuilli. Auh iniquac omomiquili, niman oqui-
 motoquili que in inacavotzin: ic vel neci, ca nelli to-
 pampa omomiquili: yuan enauitica in omozcali-
 tzino, inic ticmatizque, yuan toyollo pachiuhtiez,
 ca nelli oquimopopolhui, oquimopanauili in itla-
 uelilocayo, in inepoualiz yuan in ichicaualiz tonu-
 cayo: ca vel ipampa otoliniloc otlaihiouiltiloc,
yuan

yuan cruztitech tepuztica ototococ in cenquizca
qualli, cenquizca chipauac in acayotzin: yuan oto
coc. Auh in amehuantin, çan noyuh monequi an-
quichiuazque, anquitlatzacuiltizque, anquitlai-
hiouiltizque in amonacayo, neçaualiztica, neme-
cauitequiliztica: yuan in occequi tlamaceualiztli,
yc anquitlaciauiltizque, ic anquitolinizque: ic vel
anquimonemiliztoquilizque yn totecuiyo Iesu
Christo: yuan ic vel itech ammixcuitizque ini Pas-
sion, in itlaihiouiltiztin, in ic topampa omotlaihiou-
uilti, omomiquili yuan otococ: çan noyuh mone-
qui tlamaceualiztica anquicnonemachitizque yn
amonacayo, in ic muchipa tetlacamatiz, muchipa
panauilo, muchipa telchiualoz, in ic amo yehuatl
techpanauiz, yuan yuhquimma ticmiçtitzque, tic-
popolozque, in ic amo ticchiuazque in tlein tech-
nequiltia, çan muchipa tiquelleltizque, yuan yuh
quimma ticçtocazque, in ic aoçtle ic techtlapolol-
tiz, rechiztlacauiz. Auh in axcan, notlaçopilhuane,
tlaxiccaquican, ca in yehuantin in vel quineltoça,
in axcan oanquimocaquitique, muchipa vel ite-
tziñco motemachitinemi, yuan vel itech mochica-
uã motlapaltilia in itlamouiltiztin totecuiyo Iesu
Christo, in ic topampa omotlaihiouilti, in ic to-
pampa oquimonoquili itlaço ezçotzin, yuan in ic
topampa omomiquili. Ynaquique yuhqui quichi-
uazquehin, in quitolinizque, in quitlamaceualtiz

DOCTRINA CHRISTIANA.

que ininnacayo, yuan in atleipá quittazque in itla
çotlaloca, in ipapaquilti loca, in çanipaltzinco tote
cuiyo Iesu christo quite lchiuazque, in iuhquimma
tlacotli ipan quimatizque, ca nelli yehuantini vel
quineltoca in neltoconi, (in axcan otoconteneuh-
que,) initechpoui in inemilitzin yuan iniquitzin
totecuiyo Iesu christo.

CAPITULO VII. DE COMO CHRISTO
fue sepultado, y descendio a los Infernos.

YNIC. VII. CAPITV. ONCAN
moteneua, in quenin otococ in inacayo
tzin totecuiyo Iesu christo: yuá in que
nin ompa omotemoui immic-
tlan, in itocayucan Infernos.

*Descen-
dio a los
infer-
nos.*



MOnequi an-
quimatizq̄,
(notlaçopilhua-
ne,) ca iniquac o
momiquili ypil-
tzindios, yuan in
ocommotequili
que tepetlacalco
inacayotzin, in-
yehuatl itlaçoa-
nimantzin nimá
ompa omotemo
ui immictlan In-
fier-

EN LENGVA MEXICANA. XXI.

fierno , in ompa catca achto tota Adam yuan Eua,
yuan in occequintin cenca miequintin yecnemili-
ceque, immoteneua sanctos padres: ca in yehu an-
tini, in ocmonemitia tlalticpac , itetzinco omote-
machitinenca , quichixtinenca iniuallalitzin tote-
cuiyo Iesu christo: yuhcatca ininyollo, ca valmoui-
caz , yuan ompa quinalmoquixtilitiuh in tlaiho-
uiliztitlan. Y nin quimochiuli totemaquixticatzin
Iesu christo, ictixpan quimotlalili in cenca vei nec-
nomatiliztli yuan ic otechmonextilili inquenin ce-
ca yuhquin quimamiquitiaya , quimoteociuiriaya
in tomaquixtiloca, in topaleuiloca: ca amo çan ye-
ixquich ic pachiuh iyollotzin, inic topampa omo-
miquili, inic cruztitech oquimocauili initlaçona-
cayotzin, yuan inic otococ, çannoyuan oquimone-
quilti in ompa motemouiz Infiernos, inic quinal-
moquixtilitiuh in ompa quimochieliticatca . Tel-
vel quinalmoquixtilizquia intlacanel amo ompa
motemouiani , çan oquimonequilti in motemo-
uiz, inic techmonextililiz ininecnomatiliztin , yuá
in cenca vei itetlaçotlalitzin. Nelli notlaçopilhua-
ne, inin ca cenca teyollali, cenca tepapaquilti: mo-
nequi ictitoyoleuazque, inic notehuantin amo tà-
tlanatizque, amo ictitopouazque iniquacmieçtla-
mantli ic tiquimicnelizque touampoua , immanel
impampa ticpolozque inixquich toutlatqui: yuan
immanel impampa timiquizque : ca inixquichin,
yuh

DOCTRINA CHRISTIANA

yuhquin atle ipan poui, intla vel tiquitztimotlalican inixquich topampa oquimochiuli totecuiyo Iesu Christo: ipampa ca cenca quimoueicamachitia inin tetlaçotlaliztli, inic mocniuhtla, monepan icnelia in tlalticpaçtlaca, iniuh ticaquitilo inipan matlaçetl teonauatilli:ca in etetl nauatilli itetzinco poui intotecuiyo dios, auh in chicontetl, intech poui in touampouan, inic nepanotl necemicneliloz. Auh in amehuantin, intla amoyollocopa xiquitztimotlalican, xiquilnamiquicanin, vel ic anquitopeuazque in amonepoualiz in amatlamachiliz:amo ic ammopouazque, iniquac itla ic anquin tlaocolizque amouampouan, in amocotoncauan amouilteccauan, yuan iniquac nepanotl ammo-tlaocolizque: niman amo ammociauhcanequizque initechpa teicnoittaliztli tetlaocoliliztli. Ca inianimantzin totecuiyo Iesu Christo, amo mociauhcane, inixquichcauitl ompa omotemoui in centlan Infiernos, inic quinalmoquixtilito in ompa catca in qualtin tetauan, in quimotlaçotiliaya, in quimochieliticatca yuallalitzin:.



YNIC. VIII. CAPITV. ON-
can moteneua, in quenin eilhuiti
ca omonomaizcalitzino tote-
cuiyo IESV Christo.



A Vh inianimantzin, ye
ilhuitica in occeppa y
ticocalac in itlaçonacayo
tzin, ic omonoma izcali
tzino, omonomayoliti: y
pampa caâmo monequia
in tlalli mocuepaz incen-
quizcaqualli in acayotzin
in itetzinco catca in dios.
Inic velanquimocaquitiz
que in inneltoconi, mone
qui anquimatizque: caini

*Resur-
rectio d
christo.*

quac ye omotlaihiouilti, yuan omomiquili totecui
yo Iesu christo, nimá occeppa oquimocuili in inaca
yotzin, in ic vel yōtlamanixti itechpa mocētlamach
titzinoz. Y nic cētlamantli, yehuatlini animátzin,
in ic vntlamátli, yeuatlin in in acayotzin. Aub ipápain
miecpa oquimmonextili in itlamachtiltzitziuán,

in ic

DOCTRINA CHRISTIANA.

*La can
sa de la
resurre
ction.*

inic vel in yollo pachiuiz, in cayenelli omozcalitzi
no. Auh iniquac yeiuh ompoualilhuic mozcalitzi
no, yenoceppa quimmomachtli, quimmoyolpa-
chiuitili, yuan quimmochicauili in ipá tlaneltoqui
liztli, inic vel quimattiez inyollo, ca yehuatzin in
nelli dios yuan oquichtli, iniuh achto quimmolhui
lica, in ayamo momiquilia: yuan ipampa in quimo
nequilti in eilhuitica mozcalitzinoz, inic vel com
matiz inyollo Iudiosme, ca nelli ipiltzin dios in o-
quimomamaçoualtli que, in atle ipá oquitta que:
yuá inictimatiz que, cainquenin yehuatzin omoz
calitzino itechpa in acayotzin, çan noyuh teoyoti-
ca yuantzinco otiyolque otitozcalique: vel yehua
tzin oquimozcalili, oquimochicauacatlalili in to-
nemiliz, in toqualtiliz, yuá intotlamatcayeliz: ca ix
quichin, in itechpa oquiz itlaihiouilitzi in itlaçomi
quitzin: auh in quenin yehuatzin imiquizticayuan
itlaihiouiliztica oquimocuili in cenca vei tenyotl
mauiçotl, iniquac omozcalitzino, çan noyuh qui
tomacèualtiz tocnopiltiz, vel ticpanauiz que in tla
tlacolli in iniquia tanima, yuan vel tiquimpinauiz
que in toyaouan, (intla titlamaceuacan, intla titlai
hiouican, yuan intla ticchiuacan in ixquich qualli
yeçtli.)

NOyuan monequi anquimatiz que, yuan anqui
neltoçaz que, ca iniquac ontlamiz cemanauac,
occeppa valmouicaz in totecuiyo, moteuçtlatolti
quiuh

quiuh, motetlatzontequililiquiuh: timuchintin ti-
yulizque titozcalizque: in tanima occeppa itic ca-
laquiz in tonacayo, iniuh oipantzinco mochiuh in
totecuiyo Iesu christo. Yuan xicmaticá, ca iniquac
ámoyolmelaua, in ápopolhuilo amotlatlacol, (ini-
uhquíma teoyotica amizcalilo) céca amotechmo-
nequi in aoemo ceppa antlatlacožq̄: yehica ca itla
occeppa xitlatlacocá, nimá occeppa ámiquizq̄, ini
techpa amanima: auh amo áquimati aço amolhuil
tiz inic occeppa ámozcalizq̄: yehica ca ayaxcá, céca
oui inic occeppa teoyotica nezcalilo. Auh in axcan
notlaço pilhuane, ye oáquicacq̄, in onamechilhui, i
onamechmelauili initechpa in quení yehuatzin to
temaquixticatzin Iesu christo, oquimopolo oquí
totocac, yuá oquimpanauí intoyaouá tlatlacateco
lo, inica itlahiuilitzin in ipassiō, yuá ica itlaço eço
tzin, in topápa oquimonoquili, yuá ixquich icoqui
mopopolhui in totlatlacol, inic otechmotlacauati
ca, inic otechmaxcatica diablo: yuá ic quimoyolce
uili in itlaço tatzin. Auh inic omamaço ualtiloc, otla
ihiuilitloc itlaçonacayotzin, ic oquimopanauili,
inichicaualiz, in itlauelilocayo tonacayo. Auh inic
omotemoui miclān, ic oquimocuilili in iuelitiliz,
inichicaualiz tlacatecolotl, yuá in ixquich itlatoca
yo, in oquitecuilica, in oquichtecca, in oquimaxca
tica. Auh inic omozcalitzino, ic oquimopopolhui
in ixquich itetoliniliz itechichinatزالiz miquiztli.

DOCTRINA CHRISTIANA.

Yc neci, ca ixquichtin oquimmopopolhui in to-
yaouan: in tonacayo, in totlatlacol, in Inferno, in-
tlacatecolotl, yuan immiquiztli. Y pampain, cenca
amotechmonequi in ixquich amotlapal anquichi-
uazque, inic vel inuicpa ammopiezque in yehuan-
tin amoyaouan. Noyuan vel amotechmonequi, in
cenca ic ammocnelilmatizque ixpátzinco in dios,
inipampa ixquich ic oamechmocnelili: cenca an-
quitztimotlalizque in ixquich amocneliloca amo-
tlaocoliloca, inic nocenca anquimoyecteneuiliz-
que, anquimotlatlauhtilizque.

*Ascen-
sion de
christo.*



*CAPIT. IX. De la glo-
riosa ascension de Christo.*

Y NIC. IX. CA.
oncan motencua,
inicomotlecauito
tecuiyo Iesu Chri-
sto ilhuicatlitic.

A Vhinquac o-
quiz ompoua
lilhuitl, in yehua-
tzin totecuiyo Ie-
su Christo, inic o-
quichtli, motleca-
ui in ilhuicac, ini-
quac

quac ye omonomaizcalitzino: imixpá iniltamach
 tiltzitzuan immotlecaui: yuan impan oquiualmi-
 uali in spírítu sancto, inic quimmochicauiliz, quim
 moyollaliliz, iniuh yehuatzin achtopa quimmol-
 huili. Auh iniquac oualmouicac spírítu sancto, ni-
 man ic otlanextililoque, yuan vel otlapouh inimix
 ininyollo, inintlacaquiliz initechpa ixquich quim
 molhuili totecuiyo Iesu Christo: yuan tetlaçotla-
 liztica vel iuhquin otlatlac inyollo, inic cenca o-
 quimotlaçotilique dios: yuan inic ixquich oquitel
 chiuhque tlauehlocayotl: ic cenca ochicauac inin-
 yollo, inic vel nouian quitemachtizque itlatoltzin
 dios, initechpoui tlaneltoquiliztli: yuan inic nouiá
 quiteiximachtizque initenyotzin inimauiçotzin:
 yuan incenca mauicauhqui itocatzin totecuiyo Ie-
 su christo: yuan inic ayac quimacacizque, in teixpá
 ayac quimamatizque, iniquac temachtizque: yuan
 inic quipaccacelizque immiquiztli, iniquac tlaihi
 youiltilozque ipampatzinco initemaquixticatzin.
 Auh canelli yuh oquichiuhque, inixquichcauitl o-
 momiquilique. Y nin axcan oticteneuhque, ic tino
 notzalo, ic titlaquammaco, inic notehuantin, in oc
 tican tlalticpac tinemi, titoyoleuazque, tictocui-
 tlauiizque, inic vel ompa tiazque ilhuicatlitic. q. n.
 ca inixquich totlaeuiliz, ompa tlecoz inilhuicac,
 muchipa ompa itztinemiz itoyollo: yuá yuhquin ti
 camictinemizque, tictocuihtinemizque inilhuica

DOCTRINA CHRISTIANA.

cayotl:inic çanyeyo iuellamachtiloca, itlaçotlalo
ca totecuiyo dios ticçtemotinemizque, tiqueleuiti-
nemizque:ca in tla yuh ticchiuazque, niman topá
valmotemouiz in spiritu sancto, quimotlanextilili
quiuh in totlacaquia, inic vel ticcaquizque iniz-
quitlamantli itechpoui tlaneltoquiliztli: yuá tech
moyoleuiliz, yuhquin quimotlatiliz toyollo, in to
tlanequiliz, in tocealiz, inic cenca ticçtotlaçotiliz-
que, ticçtomauiztililizque, yuá ticçtotlacamachitiz
que:yuan inic titonomatelchiuazque: çaniceltzin
occéca ticçtotlaçotilizque. Yntla yuh ticchiuazque
yn, ca yuhquimma ipampatzinco timiqui totecui-
yo dios:vel neltiliztica, vel melauac inic motocayo
tiz teoyotica martyrio, inic çan vel ipampatzinco
micoua totecuiyo dios. Yuan monequi anquima-
tizque, ca in yeyuh ompoualilhuitl omozcalitzino
totecuiyo Iesu christo, niman omotlecauitzino in
ilhucatlitic. Yc ticaquitilo, timelauililo, ca in ipil-
tzin dios, iniquac omotlahiouilti, in oquimottili
cococ teopouhqui tlalticpac, inic oquimotlacama
chiti itlaçotatzin, yuá inic oquimoneltilili ixquich
itlaçotlaltitzin, niman omotlecauitzino in ilhui-
cac, imayauhcampatzinco motlaltitzinoto in itla-
çotatzin dios. q.n.ca in yehuatzin dios tetatzin, o-
quimotlatocatlalili in itlaçopiltzin, inic muchi qui
mopachilhuiz, nouian motlatocayetztiez, yuan çan
niceltzin nouian tlacamachoz, canel muchintin
oquim-

EN LENGVA MEXICANA. XXV.

oquimmopanauili, oquimmopopolhui inixquich
 tin yiaouan. Auh inic vel omochiuhin, in yehua-
 tzinitlaçotatzin, iyollocacopatzinco oquimoma-
 quili yniuelitilitzin : ytettzinco oquimocauili-
 li inixquich tetlatzontequililiztli. Y pampain, vel
 monequi amoyollo pachiuhtiez, caintla nican tlat-
 ticpac titlatequipanozque, titlahiouizque, yuan
 intla ipaltzinco totecuiyo dios, cococteopouhqui
 tictottitizque, intla itetzinco titixcuitizque in to-
 temaquixticatzin Iesu christo, cano ompa tiazque
 inilhuicac. Auh inic oquimonequilti immotleca-
 uiz ilhuicac, in aocmo tictottilizque tlalticpac, ca
 ipampa inic teoyotica tictotlaçotilizque. Auh ca-
 nelli, vel iquac tictotlaçotilia, iniquac tictocemma
 quilia in toyollo, inixpantzinco ticuēchiua : in vel
 icenuictzinco tictlachieltia, inicemmaçtzinco tic-
 caua in toyollo in totlalnamiquiliz, inic ticcennel
 toca inixquich itlatoltzin yuá itlacemitoltzī. Auh
 noyquac cenca teoyotica tictotlaçotilia, iniquac
 ixquich ticpia initenauatiltzin: yuan iniquac amo
 itech vetzi toyollo in tlalticpacayotl, in çan muchi
 pa ilhuicac õuetztinemi tanima, in totlalnamiqui-
 liz: canel ompa ca inixquich tonecuiltonol, inix-
 quich tonetlamachtli. Ic cenca totechmonequi ini-
 tetzinco titochicauazque, yuá tictelchiuazque in
 atle ipan pouhqui, inçan tlaçolli momati, in yemu-
 chi tlalticpacayotl: ca nelli, niman amo vel itech-

D mo

DOCTRINA CHRISTIANA.

moneneuiliz in ilhuicacayotl.

Y Nicvalmouicaz totecuiyo Iesu christo nicá tlat-
ticpac, inie motetlatzōtequililiz, quincecni mo-
tenuaz. Auh initechpatzincō Spūs sancto, nican mi-
toz: yuá ocno mitoz inipan imelauaca cōfirmaciō.
Auh inie muchitlacatl mozcaliz, yuan inquen in ce-
micac yuliuaz quimmuchi mitoz, iniquac tictene-
uazq̄ íquenī motetlatzōtequililiquiuh totecuiyo.

*CAP. X. DEL AVENIDA DEL SPIRITU SANCTO.
Y NIC. X. CAP. Y TECHPA TLA-
tousa iniuallalitzin Spiritu sancto.*

*La ve-
nida d̄l
Spiritu
sancto.*



oquicacca, in quimolhuilica totecuiyo Iesu christo.

Auh

EN LENGVA MEXICANA. XXVI.

Auh inítlanequiliz, iuhquin otlecomũ, vel icoté in
 teotlaçotlaliztli, initoca charidad, inic céca quimo
 tlaçotilique totecuiyo dios: yuá inic quintlaeltiz in
 ixquich tlatlacolli: inic quicételchiuazq̄ inixquich
 tlauelilocayotl. Auh ininyollo, céca chicauacyez, in
 ic quitemachtizque, yuá quimoteiximachtilizque
 incéca mauiztic itocatzī, yuá inineltococatzin, mu
 chitlacatl ixpá quiten euazque, ayac quimacacizq̄,
 ayac ixpá momamatizque, ayac quimauhcaittazq̄:
 yuá inic quipaccacelizq̄ inmiquiztli (initoca marty
 rio,) iniuh impá mochiuh, inixquichica momiquili
 que, inic omotlecauique ilhuicac. Inyeuatli, ic̄tiyo-
 leualo, inic no ompa titlecozque, cenca tic̄tocuitla
 uizque inic ōpa tiazque. q. n. cavel ōpa ilhuicac yez
 intotlaeleuiliz: céca ompa onuetziz intoyollo: yuá
 muchipa itetzinco pilcatiez in dios. Intlaiuh ticchi
 uazqueī, canimá valmouicaz in spũ sancto, techmo
 tlanextililiquiuh: inic velticcaquizq̄, ticmatizq̄ inix
 quich mauiztic itechpoui tlaneltoquiliztli: quimo
 tlanextililiquiuh itoyollo, yuá teoyotica quimotla
 tiliquiuh, iuhquĩ tlecomoniz initechpa itlaçotlalo
 ca dios: yuá inic muchipa titocécauhtiezq̄, vel tocé
 yollocopa tic̄totlacamachitizq̄, ticchiuazq̄, ticnelti
 lizque, tic̄tzunquixtizq̄ inítlanequilitzin: veltoyol
 locopa titolcauazq̄, inic occéca tic̄tocuitlauizq̄ ini
 tlaçotlaloca. Ca yeuatlin, immoteneua nelli marty
 rio, inic teoyotica ipápatzinco timiqui totecuiyo.

DOCTRINA CHRISTIANA.

CAPITULO. XI. DELA VNION VNI-
uersal dela sancta Yglesia.

Y NIC. XII. CAP. ONCAN MOTENE-
ua ininnecentlaliliz inixquichtin Christia-
nome, immoteneua Sancta yglesia.

*La san-
cta ygle-
sia.*



Y Van monequi
anquinelto caz
que in sancta ygle-
sia, quitoznequi.
ininnecetlaliliz ix-
quichtin christia-
nome. Inic mome
lauacacaqui, qui-
toznequi, ca intla
nel cenca mieccan

cemantoque, chayauatoque christianome, ca ca ce
tlamatli inquinelto ca. Auh ipapa motocayotia san-
cta yglesia, yehica ca oquimoteo chiuli, oquimo-
qualtilili, yuan oquimochipauili in tote cuiyo Iesu
christo. q. n. oquinmocéquizca qualtilili inixquich-
tin itlanelto cacauan, in çace dios quimonelto qui-
tia: yua çan velce inintlanelto quiliz: yua ca neneuh
qui inic quicelia yatzin dios, in itoca baptismo, yua
çaniceltzin quimotlacamachitia in tote cuiyo Iesu
christo: auh ipapain, motocayotia céquizca qualli
Iglesia, yehica camuchitin itetzico poui itote cuiyo
Iesu christo: yuhquin intzontecon mochiuhtica in
vel

EN LENGVA MEXICANA. XXVII.

vel muchipa quimocenneltoquitia, quimotlaca-
 machitia, yuan quimotlaçotilia: auh in yehuantin
 itlaneltocacauan, yuhquimma imauan, icxiuan ipá
 poui, inic çá vel certiticate yuátzinco totecuiyo Ie-
 su christo. Nican ticaquitilo, inquenin cēca totech
 monequi tic̄totlacamachitizque yuan tic̄totlaçoti-
 lizque in totemaquixticatzin Iesu christo: yehica
 ca itetzinco tipoui ininacayotzin. Yuan cenca mo-
 nequi yuian yucuxca ixpátzinco titonemitizque,
 inic çance yez toyollo, çance yez in totlamatcane-
 miliz, in tonecēt̄laliliz: nepanotl titotlaçotlazque,
 titopaleuizque. Auh izcatqui inic tic̄mauiztiliz-
 que sancta yglesia. Tocenyollocopa tic̄totlacama-
 chitizque, tic̄chiuazque intleinic̄techmonauatilia
 yuá tic̄cuizque ticanazque initenonotzalitzin: cē-
 ca toyollocopa tic̄paleuizque, tic̄nanamiquizque:
 yuan cenca tiquintocuitlauizque, tiquimpaleuiz-
 que inixquichtin quimotlaçotilia totecuiyo dios,
 in nelli itetlayecolticauan, in quixcautinemi itlae
 coltiloca, yuá in quitemachtitinemi, inquiteittitit̄i
 nemi qualli nemiliztli: in amo çaniyo intlatoitica,
 çan, noyuan inqualnemiliztica, inquallachiualiz-
 tica. Ca in yehuantini, niman amo elletiloni, amo
 monequi in aca quimelleltiz, in aca quintlacaual-
 tiz: ca inaquique quintlacaualtizque, cēca vei inic
 quimmotlatzacuilitiliz totecuiyo dios, cēca intech
 mo qualañaltiz.

DOCTRINA CHRISTIANA.

CAPITULO. XII. DE LA CO- munion de los Santos.

Y NIC. XII. CA. Y TECH pa tlatoua in in necentlali liz Sanctome.

Commu-
nion de
los san-
ctos.



A Vh ipampain, imi-
mitoua. Sanctorum
cōmunionē, quitoznc-
qui. Ca itetzinco tipoui
in totzōtecon Iesu chri-
sto. Y c cenca totechmo-
nequi in timuchintin,
titonepan tlaçotlazque
titonepan ycnelizque,
nepanotl titonānami-
quizeque, yuan nepa-
notl tictomacazque, ne-
panotl tictoxelhuiz-

que in tlalticpacayotl, initechpoui tonacayo: yuan
titonepan icnelizque in teoyotica, initechpa in ta-
nima: cēca toyollocopa impampa titlatlatlauhtiz-
que in touampouan, inic noyehuantin, topampa
quimotlatlauhtilizque in icel teutl dios: cayuhca
tonauatil, in tiquimpaleuizque, tiquintlaçotlaz-
que ixquichtin touampouan, in tlalticpac mone-
mitia, in anoco omomiquilique.

Cap.

EN LENGVA MEXICANA. XXVIII

CAPITULO. XIII. DELA
Remission de los peccados.

YNIC. XIII. CAP. YTECHPA
tlatoua, in tlatlacolpoliuitli.



I Nn omoteneuh, ic ti-
machtilo, timelauililo
ca in octineminican tlat-
ticpac, çã vel ipampa ini-
tlaihuilitzin. totecui-
yo Iesu christo, vel poli-
uiz intotlatlacol, intla
nel amo tlapoualli, intla
nel cenca miec: yuan ca
vel occeppa itetzinco ti-
pouizque, itetzinco ti-
pachiuzque: auh in yehuatzin, vel occeppa tech-
mopaccaceliliz, techmotlaçotiliz, vel tiquicnopil-
huizque ini gracia. Y pampain, cenca totechmone
qui ic tipapaquizque, titotlamachtizque: yuan cen-
ca ic titocnelilmatizque, inixpantzinco dios, inipã
pa iz quitlamantli ic otechmocnelili, ic otechmo-
tlaocolili: ca nelli cenca vei, cenca tlaçotli in itlaihi
youilitzin, inimiquitzin totlaçotemaquixticatzin
Iesu christo: auh ca tocnopiltiz, tomaceualtiz in cẽ
ca vei itetlaocolilitzin, intla toyollocopa ticchi-
uazque Penitencia, inipampa ixquich totlatlacol:

*Remis-
sion de-
los pec-
cados.*

D iij yuã

DOCTRINA CHRISTIANA.

yuanintla occeppa iuictzinco titocue paz que. Inin
ca yepelli, ye melauac ino anquimoca quitique. Ipá
pain, macamo ximoxiuhatlacan, macamo ximoço
tlauacan, macamo ximotlauelnequican, macamo
xitlatlauelchiuacan, macamo ximociauhcanequi-
can: çan itech ximochicauacan in cenca vei itetlao
colilitzin totecuiyo. Ca intlanel amotlapoualli a-
motlatlacol, yece intla amoyollocopa xicnelto-
canin, yuan intla ximonemiliztican, canimá amo
amechmotelchiuiliz in totecuiyo dios: çan occen-
ca mieçtlamantli mauçauhqui amopan quimochi-
uiliz, cenca amechmopaleuiliz, amechmocuitlauri-
tzinoz: ca yuh oquimocemmitalhuilili, oquimmo-
teneuilili inaquique vel quimoneltoquitiz que: ye
hica ca intlaneltoquiliztli, vel iuicpa ic titoma quix-
tia intlayuualli. Y pampain, amotechmonequi, ye-
huatl anquitocaz que, immacaçan otli, ca yehuatl
amechittitiz intlein vel itechmonequi amanima:
yuan quichipauaz in amotlacaquia, inic atle itech-
pa motlapololtiz: yuan amechiximachtiz in tote-
cuiyo dios, anrechittitiz intlein qualli aquichiuaz
que: auh intlein amo qualli, anquitelchiuaz que: ca
vel yehuatl intlaneltoquiliztli ic ammomaquixtiz
que.

DE LOS DIEZ MANDA

mientos de nuestro Señor

Dios.

Yz-

YZCATQVI INITLATLALILTZIN,
 inite nauatiltzin ycel teotl dios: in quimonequiltia
 tictonemiliztizque. Ynaquin vel quimonemiliz-
 tiz, in vel quipiez, quimaceuaz, quicnopilhuiz in
 cemicac papaquiliztli, in totech oquimopo-
 uili. Auh inin teonauatilli, ca matlaçtetl:
 in achto moteneua etetl, ytechpoui
 inimauiztli iloca totecuiyo Dios:
 auh in occhicontetl, intech
 poui in touápuan, inic
 tlaçotlaloçque, pale-
 uiloçque.::

*Los diez
 maz
 damiē-
 tos d̄ di-
 os.*

CAP. XIII. DEL. I. MANDAMIENTO.

Y NIC. XIII. CAP. ONCAN MOTENE
 ua, inic centetl teonauatilli.



Y Ntimuchintin, cato
 uei nauatil, inic achto
 pa velyehuatzin ticotla
 çotilizque in dios, ipá ix
 quich, çã vel iceltzin to-
 ceyollocopa tictonelto
 quitizque, yuan ticotla
 camachitizque, ticotla-
 çotilizque: yehica ca çan
 iceltzin nelli tlatouani,
 tloque nauaque, ipalne-
 mo-

*Primer
 mada.*

DOCTRINA CHRISTIANA.

mouani: çaniceltzin otechyocox, otechmochiuili.
Yc cenca amotechmonequi, in anquincêtelchiuazque,
anquincemilcauazque in yehuantin anquim
moteotiaya, in amechtlapololtiaya, in tlatlacateco-
lo: çaniceltzin occenca anquimotlaçotilizque in
totecuiyo dios: amo cenca yuh ammotlaçotlazque
in amehuantin, in amonauan, amotauan, in amoci-
uauan, in amopilhuan: yuan amo cenca yuh anqui-
tlaçotlazque in amaxca, amotlatqui: muchi anquil-
cauazque, amo itech vetziz in amoyollo, atleipan
anquittazque, inic vel anquimocentlaçotilizque
dios: yuan çaniceltzin itetzinco ammotemachiz-
que, itetzinco ammocauazque: çaniceltzin anqui-
mitlanilizque inixquich amotechmonequiz: yuh
quin vel amotatzin ipã anquimomachitizque: auh
canelli vel amotatzin, amotlatocatzin, amotetlao-
colilicatzin: yehica caçan iceltzin vel amechcuil-
tonoz, amechtlamachtiz, amechmomaquiliz innel-
li necuiltonolli, inquimopielia in ompa ilhuica-
tlitic: ca inixquich tlalticpacayotl, çan tlamiz, tzon-
quiçaz, çan poluiz: muchi anquicauhtiazque ini-
quac ammiquizque. Y panpain, namechtlatlaniz-
nequi: tlaxiccaquicã notlaçopilhuane, iniquac mi-
quizque in amotauan in amonauã, in amociuauã,
intlanel cenca miec necuiltonolli amechcauilitiaz-
que, iniquac ammiquizque, cuixcequi anquitquiz-
que? Yuan inaxcan amixcoyan anquipia in amax-
ca

ca amotlatqui? Ca nelli namechilhuia notlaçopil-
 huane, ca amo, ca çan yehuatl anquitquizque, çan
 yehuatl amotech yetiaz intlein qualli yectli oan-
 quichiuhque nican tlalticpac. yuan in amoqualne
 miliz, in amoquallachiualliz, inic amocenyollocopa
 oanquimotlaçotilique totecuiyo dios. Ca nelli
 çan yehuatl yc nemaquixtilo initlaçotlaloca dios:
 inic vel pielo inic centetl teonauatilli: ca in aquin
 vel quipiez inin teonauatilli, yuhquin ye omuch
 quipix in occequi teonauatilli inic motenauatilia
 totecuiyo, ca çan yehuatl yc nemaquixtilo, ic tlaç-
 nopilhuilo, çan yehuatl yc viloua in ilhuicatlitic.
 Auh in aquin amo quipiez, in çan quitelchiuaz, ca
 vel ic quimottitiz, ic quimomaceuiz inixquich ne
 toliniliztli. Y naquin icenyollocacopa quimotlaço
 tilia dios ipan ixquich, ca nelli vel yehuatl quitel-
 chiua inixquich tlalticpacayotl, in çan ipampatzin
 co dios: yuan çan yeixquich, çan yeiyo quinequi,
 çan yeiyo queleuia intlein yehuatzin quimone-
 quiltia: vel icenyollocacopa quimotlacamachitia,
 yuan çanyeiyo quitemotinemi in quimonequiltia
 iniuelmach. Y nin axcan anquimocaquitia notla-
 çopilhuane, canelli amopan mochiuaz, amopan
 neltiz, intlacaic anquimotlatlacalhuilizque, intla
 caic anquichiuaz que iniyolitlacolocatzin totecui
 yo dios. Caintla vel amocényollocopa xicmocentla
 çotilican, aic vel anquimotlatlacalhuilizque, yuan

aic

DOCTRINA CHRISTIANA.

aic vel ammotlapololtizque , aic anquitlacoque
in itenauatiltzin. Auh ipampain, vel xicmomachil-
tican notlaçopilhuane, ca amo çan itla, ca cēca vei
initlaçotlaloça dios, inic tinauatilo in tictotlaçoti-
lizque ipan ixquich: ca cēca tlaçēpanauia inic ma-
uiçauhqui. Yc cenca amotechmonequi in anqui-
motlaçotilizque totecuiyo dios, inic noyehuatzin
amechmocneliliz amechmotlaçotiliz. Ma ixquich
amotlapal xicchiuacan, inic vel muchipa ammoyo
leuhtinemizque initechpa itlaçotlaloçatzin : inic
vel commatiz amoyollo , inca amo çan tlapoualli
ic oamechmotlaocolili, inic oamechmotlamachti
li amotlaçotatzin dios, yuan initlaçopiltzin tote-
cuiyo Iesu christo. Ca intla yuh xicchiuacanin , ic-
vel anquitelchiuazque, ic vel anquitlalcauizque in
ixquich tlatlacolli, in tlauelilocayotl: yuan vel ic an-
quimopielilizque in itenauatiltzin , immoteneua
mandamientos. Y pampain, inaxcan, ma vel xicmo
neltoquitican, ma vel itetzinco ximotemachican,
yuan cenca xicmotlaçotilican inicel teutl dios.

CAPITULO. XV. DEL

*Segundo mandamiento de
nuestro Señor.*

Y NIC. XV. CAP. ONCAN

moteneua, inic ontetl

teonauatilli.

Ynic



Y Nic vn- *II. mā-*
 tetl ite- *damiē.*
 nauatiltziu
 dios, yeuatl
 immitoua,
 macamo çā
 nen xictla-
 picteneua y
 nitocatzi di
 os : yehica
 ca in yehua
 tzin vel cen
 quizca yec-
 teneualoni,
 mauiztililo

ni. Y c cenca amotechmonequi, in amo amiztlaca-
 tizque inixpátzinco dios. Auh intla itla ic iuictzin
 co ammonetoltizque, nimā amoyollocopa anqui-
 chiuazque, anquineltilizque, (intla qualli ic oam-
 monetoltique.) Y uan cenca amotechmonequi, in
 amo anquinneltocazque inteixcuepanime, intetla
 chiuiani, immotatlapouhque in tlaolli quichaya-
 ua, in atlan teitta : y uan muchipa vel melauac, vel
 neltiliztli in xiquitocan : macamo xitetlapololti-
 can, macamo iztlaca tlatolli xictemachtican : y uan
 macamo çan xicpiquican, macamo çan xicyucu-
 yacan inle in ic antenonotzazque iniuh quichiua
 in

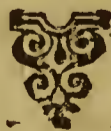
DOCTRINA CHRISTIANA.

in yehuantin in quitlacoznequi teotlatolli, yuá in-
tlaneltoquiliztli: çan niman amo neltoconi in teiz
tlacauianime. Auh macamo xic̄teneuacan in itoca-
tzin dios, in ipan auillatolli, anoço iztlacatiliztli, ca
ic anquitlacozque inin teonauatilli, in axcan ta-
mechmelauilia: maçan muchipa xic̄moyeçteneuili-
can, xic̄motlatlauhtilican, ixpantzinco ximocnelil-
matican in ipampa ixquich oamechmomaquili. cé
ca xic̄motzatzililicá, xic̄monochilican in ic amech-
mopaleuiliz: yuan xic̄mocuitican, xic̄momachito-
cacan, ca nelli çaniceltzin itetzinco ampoui: auh
ma vel yuhquin amotatzin ipá xic̄matican: xic̄mi-
tlanililicá in çaçotlein amotechmonequiz: yuan in
ic occenca anquimouellamachtilizque: çaniyo y-
quac anquiteneuazque in itocatzin, iniquac itla a-
mechtequipachoz, amechnentlamachtiz, in ic a-
mechmopaleuiliz: yuan iniquac itla anquineltiliz-
que amoneltiliztlatol, yuan iniquac itla ic antlatla-
nilozque initechpa neltiliztli.

CAPITULO. XVI. DEL

*Tercero mandamiento de
nuestro señor dios.*

YNIC. XVI. CAP. Y TECHPA
tlatoua, in ic etetl teonauatilli.



Ynic

*III. mā
dame.*



INic etetl teonauatilli,
ca yeuatl inic vel pieloz
in domingo, yuá inihuitl
q.n. ocmocauaz in tlate-
quipanoliztli, netlayecol-
tiliztli, çan ixcauiloz in tla-
tlatlauhtiliztli: inic ixpan-
tzinco totecuiyo necnelil
machoz, yxquichitlacatl
quimocuitiz, ca velyehua-
tzin toteouhtotlatocauh
tloque nauaque, ipalne-

mouani. Auh çanno yuhqui ic motenauatilia in to-
nantzin sancta Iglesia: muchitlacatl tlatecomatiz,
occenca iquac in domingo: yehica ca in izquitetl
domingo, in cecexiuhtica quiztiuh, ca itetzinco
pouhtica in totecuiyo dios. Ypampain, amo mone
qui in autlatequipanozque iniquac domingo: a-
mo amelimi quizque, amo ancaltetzazque, amo
antlauilanazque, amo anteximazque, anoço, an-
quauhximazque. &c. Auh in occenca tlapanauia,
inic techmonaxatilia totecuiyo dios, ca yehuatl in
ic vel titopiezque initechpa inixquich tlaueliloca-
yotl, inic amo tictoyolitlacalhuizque, inic amo ti-
tlatlacoque inihuitlipan, çan occécaye riquixca-
uizque in tlatlatlauhtiliztli: cēca ticye teneuazq̄ in
cēca mauiçauhqui itetlaçotlaliztī, itetlaocolilitzin

te-

DOCTRINA CHRISTIANA.

tetatzin dios: cenca ic tic̄tomauiztililizque, tic̄to-
 uecapanilhuizque: noyuan, vel teixpan immauizti
 liloz, in yēcteneualoz dios: muchitlacatl quimocui
 tiz ca çan iceltzin itetzinco poui, ca vel quimonel
 toquitia, yuá caquimotlacamachitia: timuchintin
 tlatlatlauhtiliztica nepanotl titoyoleuazq̄, inic tic̄
 totlaçotilizque, tic̄toyēcteneuilizque totecuiyo di
 os, occenca iquac in domingo yuan ilhuitlipan: ye
 hica ca quallachiualiztica, yuan tlatoltica neltocho,
 mauiztililo, notzalo, tlatlauhtilo, tlayecoltilo, tla-
 camacho, tlaçotlalo inicel teutl dios. Yuan inic oc
 cenca amocenyollocopa anquicaquizque in te-
 machtili, in Dios itlatoltzin, inic vellachiez amo-
 yollo, inic antlanextililozque initechpa inixquich
 anquichiuazque: ca iniquac toc̄eyollocopa tic̄pia
 domingo yuan in occequi ilhuitl pieloni, ca yuh-
 quin ixpantzinco titouenchiua totecuiyo, çanicel
 tzin itetzinco titopoua. Ypampain, techmona-
 uatilia inic atle taizque, atle tic̄tequipanozque
 tlalticpacayotl iniquac domingo: auh amo tel tla-
 tlaçolli, inic quemmanian tic̄tequipanoua intle-
 in cenca totechmonequi: in anoço tetlaçotlalizti-
 ca titepaleuia, titetlaocolia, ca inin vel tic̄chiuaz-
 que immanel domingotica: çan yehuatl ipampa in
 tinauatilo in atle taizque, inic timuchintin vel ti-
 quixcauizque in tlatlauhtiloca in totecuiyo dios,
 inic vel titlateomatizque, yuá çaniceltzī tic̄to uella
mach

EN LENGVA MEXICANA. XX XIII

machtilizque: inic çan niman atle techeleltiz , atle techcaualtiz in itlatlauhtiloca totecuiyo, in teoyotica tonemiliz : yehica ca vel ipápa techmomaquiliz in totecuiyo dios in cemicac nemiliztli, in cemicac yuliliztli, in ilhuicac papaquiliztli . O notlaço-pilhuane, ma vel yuh commati in amoyollo, ca inin etetl teonauatilli in omoteneuh, vel itechpoui inimaiztililoca dios, inic vel mauiztililoz, tlatlauhtitiloz. Y pampain, cenca amotechmonequi in amoyollocopa anquimoyolotizque, inic vel iuh anqui chiuazque, anquipiezque, anquineltilizque.

CAPITULO. XVII. DEL QVARTO

Mandamiento de nuestro

Señor Dios.

Y NIC. XVII. CA. ONCAN

moteneua , inic nauhtetl teonauatilli.



Y Nic nauhtetl teonauatilli, inic techmonauatilia totecuiyo , ca yehuatl ynic tiquintlaçotlazque touampouan, in talticpaçtlaca . Auh ipápa, immoteneua touampouan, yehica ca çan ticçtlaca : otechmocenchiuli in totecuiyo dios , inic ypaltzinco titoyollaliz-

*iii. mā
damiç.*

E que

DOCTRINA CHRISTIANA.

que, tipapaquizque. Ipampain, cenca totechmone
 qui in titonepan tlaçotlazque, in nepanotl titocne
 lizque, quitoznequi. In quenin topampa ti quele-
 ua in ilhuicac papaquiliztli gloria, in cemicac tito
 tlamachtiznequi ipaltzincodios: çan noiuhqui ti
 quimeleuilizque in touampouan: inicho quimmo
 tlaocoliliz, quimmomaquixtiliz totecuiyo dios.
 Auh in occenca tlapanauia in touampouan, ca ye-
 huantin in totauan tonauan, in otechtlacatlizque.
 in otechizcaltique, in otechuapauhque: in yehuati-
 nin, cenca monequi ti quintlaçotlazque, ti quim-
 mauiztilizque: ca in tla yuh ticchiuazque in, vel ic-
 ticpiezque in in teonauatilli. Y c cēca monequi (no
 tlaçopillhuane) in anquimmauiztilizque in amona-
 uan in amotauan: cenca anquintlaçotlazque, an-
 quintlacamatizque. yuan ix quich amotlapal anqui-
 chiuazque, in ic anquimpaleuizque: auh iquac an-
 quimpaleuizque anquimmocuitlabizque, in iquac
 itla in techmonequiz, in anoço iquac motoliniz-
 que: in anoço iquac itla quintequipachoz, ca vel a
 monauatil in ic vel anquimpaccaihiovizque. Auh
 in ic vel amoyollocopa anquimpaccaihiovizque, y
 uā in ic vel anquichiuazque in in amonauatil, mone-
 qui anquilnamiquizq̄ in izquitlamātli ic oamechic
 nelique, in ic oamechpaleuiq̄: y uā in ic cēca amopā
 pa otlaihioviq̄, in iquac oamechizcaltique oamech-
 uapauhque: ca vel yeuatl ipāpain, cēca amotechino
 nequi

EN LENGVA MEXICANA. XX XIII

nequi in anquimauiztilizque. Ca iniuh yehuan-
tin tetauan , vel innauatil mochiua in cenca quim
mocuitlauizque impilhuan, yuá quimmachtizque,
quimittitizque in qualli nemiliztli, çányuh quim
monauatilia in totecuiyo in tepilhuan , inic quin-
lacamatizque, quimmauiztilizque inintauan inin-
nauan. Y uan vel monequi anquimatizque, ca inyc
huantin teopixque sacerdotes, vel nelli amotauan
amonàuan , occenca yehuantin in amechmachtia
in amechyolmelaua , yuan in amechmaca in occe-
qui sacramentos : ca yuhquin teoyotica amechtla
catilia. Auh occenca tlapanauia inic amotauan in
yehuantin obispome, yehica ca occenca in vei na-
uatil, vel intequiuh in quimocuitlauizque amani-
ma: cenca monequi tlapanauia inic anquimauiz-
tilizque. Auh no amonauatil, in anquintlacamatiz-
que, anquimauiztilizque in yehuátin amechpa-
choua amechyacana tlalticpacayotica: no yehuan-
tin in veuetque in yequaiztaque, in yeuecaua , in
tla quallirinyollo: ca muchintin , cenca mauiztililo-
ni , tlacamachoni : iniuhoancaquitiloque inipanin
reconauatilli.

CAPITULO. XVIII. DEL

*Quinto mandamiento de
nuestro señor dios.*

YNIC. XVIII. CA. YTECHPA

tlatoua, inic macuiltetl teo

nauatilli.

E ij Ynic

DOCTRINA CHRISTIANA.

V. man
dan. sc.



Y Nic ma
cuiltetl te
onauatilli ye
huatlinmito
ua, aiac mo-
macmiquiz,
(q n.) Y nix-
quichtinmo
uampouan,
inmocotōca
uā, motiltec
cauā ayactic
toliniz, ayac

quenticchiuaz: yuan ayac ticniquiztemachiz, aiac
ticmiquizeleuiz motlaeleuiliztica: anoac ticyuli-
tlacoz, ayac itech tim oxicotinemiz: yehica ca cen-
ca quimonequiltia in dios, in nenepantlaçotlaloç,
netlaocoliloç, nenepan icneliloç. Y uan quimone-
quiltia, in nepanotl titotlapopolhuizque, in ipam-
pa in acitla ic otitenepantolinique, in acitla ic ne-
panotl otitoyolitlacoque. Ca inaquique in yollo-
copa quipaccaihicua netoliniliztli, in çan ipaltzin
cototecuiyo dios, in amo quitecucupilia, in amo mo-
tzoncui, in çan motlapopolhuia, iniquac yolitlaco-
lo, iniquac telchinalo, vel yehuati quicnopilhuizq̄
inilhuicac papaquiliztli. Inipaniteonauatilli, cēca
titlaquauhnauatilo, inic amo tetch tiqualanizq̄
amo,

EN LENGVA MEXICANA. XXXV

amo tetch titoxicoz que, yuan ayac itech titotzō-
cuiz que, ayac ticauaz que, ayac ticpapacaz que : no
oncā ticaquitilo, inic aiac titic ticcocoliz que, ayac
tictlaueliz que, aiac itla aquallitiqueluiliz que, ina
ço itechpa inacayo, inanoço itechpa y anima. Y pá
pain, monequi velixquich amotlapal anquichiuaz
que, inic anquicentelchiuaz que in tecocoliliztli,
in techalaniliztli, inic amo tenepantla ammotecaz
que, amo antetlauelcuitiz que, amo anteyollococ-
coltiz que, amo antenetecheuaz que, yuan amo an-
tetlauelilocacuitiz que. Ca intla xictlalcauican iniz
quitlamantli omoteneuh, ic velanquipiez que inin
teonauatilli:auh intla çan ipan xinemican, intlaca
mo xicmocaualtican, cenca ic anquimoyolitlacal-
huiz que in totecuiyo dios. Ipampa inaxcan, ma xi-
tetlapopolhuican, ma ximoyolceuican, maxiquil-
cauacan in acitla ic oanyolitlacoloque, in acitla ic
oanqualancuitiloque:ca ic neciz in nelli anqualtin
anchristianome.

CAPITULO. XIX. DEL SEXTO

Mandamiento de nuestro

Señor Dios.

YNIC. XIX. CAP. ONCAN

mitoua, inic chiquacentetl
teonauatilli.



E iij Ynic

DOCTRINA CHRISTIANA.

VI. mā
damiē.



YNic chiquacētetl teo
nauatilli, yehuatl im-
mitoua, amo tahauilne-
miz, quitoznequi. Caqui
monequiltia in totecui-
yo dios, in ayac tetlaxi-
maz, in ayac intechaciz
tenamicuan: çan occen-
ca anquimocuitlauiz -
que in chipauacanemiliz
tli, in nepieliztli: amotla
toltica, amotlachiualiztica, yu an amotlalnami qui
iztica: yehica ca in izquipa intech amaci in ciua, in
amo vel teoyotica amonamicuan, no izquipa an
quicatzaua in amanima, yuan ic amechmotelchiui
lia in totecuiyo dios, yuan ic anquipoloua ini gra
cia. Ma xiquilnamiquican, notlaçopilhuane, ca in
yeuecauh, maciui in ayamo anquimiximachiliaya
totecuiyo dios: yece vel yuh commatia in amoyol-
lo, ca amo qualli, ca cenca teiçau in tetlaximaliz-
tli: ca in aquique tetlaximaya, omaxac quinquate-
pipitziniaya: ipampa in axcan cenca amotechmo-
nequi anquimauhcaittazque, in ancouicaittazque
in cenca anquitlatlacolmatizque, in amomachiuh
yeuecauh catca: yehica ca vel yehuatl ipampa in te
tlaximaliztli, itlacau in netlaçotlaliztli, in ic nepa-
notl motlaçotla in teoyotica omonamiçtlique, in
fa-

EN LENGVA MEXICANA. XXXVI.

sacramentotica oquimmocetilili totecuiyo dios.
Auh initechpa amociuauan, in teoyotica amona
micuan, inic anquinnepanozque, quimonequiltia
in dios, çan antlaixyhecozque, amo anquicemma
izque in tlaelpaquiliztli: yuan amo intech anqui-
chiuazque intlein amo chiualoni, in aqualli ayec
tli, in catzauac, initechpoui tlaelpaquiliztli: çã mo
nequi vel ixquich anquimacacizque, anquitlaelit-
tazque, muchi anquitelchiuazque. Yuan amovei
nauatil, in amo intech amacizque, amo anquimmo
mecatizque in occequintin ciua, amo anquimixe-
leuizque, ca cenca ic anquicatzauazque, in amani-
ma: iniuh çatepan amilhuilozque, iniquac itechpa
tamechnonotzazque in sacramento matrimonio,
in teoyotica nenamictiliztli.

CAPITULO. XX. DEL

*Septimo mandamiento de
nuestro señor dios.*

YNIC. XX. CAP. Y TECHPA

tlatoua, inic chicontetl teo
nauatilli.



E iiij Ynic

DOCTRINA CHRISTIANA.

VI.
dai

vij. mā
damiē.



Y Nic chicōtetl teona-
uatilli, immitoua, a-
mo tichtequiz. In yehua
tzin totecuiyo dios qui
monequiltia, çan yeix-
quich ic pachiuiz in to-
yollo intlein ticpia tax-
ca, totlatqui inotechmo
maquili: amo tictecuiliz
que, amo ticteinailiz q̄, a-
mo tictetlatiliz que inte

axca, in tetlatqui, in tecococauh: ca inaquin quite-
cuilia teaxca, cenca ic quimoyolitlacalhuia inipal-
nemouani, cenca vei tlauelilocayotl quichiua: mo-
nequi quitecuepiliz, quiteixtlauiliz intlein oquite
cuili, inic vel poliuiz initlatlacol: yuan inic vel mo-
maquixtiz: auh intlacamo quiteixtlauiliz, ca amo
quimotlapopolhuiliz in totecuiyo, auel moma-
quixtiz. Y pampain, notlaçopilhuane, cenca xiqui-
macacican, xicmauhcaittacan inteaxca, intlanel çā
tepiton: macamo çantlapic xictecuilican: yuan ma-
camo xitetlatlalohticā: macamo xiccuilican in ax-
caua in tlatquiua intlein amo amechmacaznequi:
yuan macamo çan xiquimichtequilican, macamo
xiquintlatilican. Auh macamo xictlanitocan in a-
maxca ī amotlatqui: macamono xictetlanilicā inte
axca: auh intla itla oanquitexictlanilique, amotech
monequi

EN LENGVA MEXICANA. XXXVII

monequi in anquincuepilizque in aquire oan-
 quintlanilique. Auh intla itla teaxca, cana anqui-
 mottilizque, anquimopepenizque, nimá xictemo
 can in axcaua, xicmacacan intlein yaxca, ino quipo
 loca: auh intlacamo neciz axcaua, xiquimmacacan
 immotolinia. Auh in ampuchteca, macamo tetch
 xitlaixtlapanacá, macamo tetch xitlamiaccaquix-
 tican: maçan vel yuh yauh in quenin patriyo intlein
 anquitenamaquiltia, in anoço anquitecouilia: ma-
 camo cenca xicueilican inipatiuh, yuá macamo xic
 necuilocan, macayac ica ximocacayauacan, maca-
 mo xitexixicocan: maçan icpachiui in amoyollo in
 tlein amechmomaquiliz dios: auh intlein amotech
 monequi, xicmitlanilican in amoteouh amotla-
 tocauh: ca cenca motetlaocoliliani, ca nelli amech
 momaquiliz, amechmotlaocoliliz: auh inic vel a-
 mechmomaquiliz intlein áquimitlanililizque, mo-
 nequi çaniceltzin itetzinco ammotemachizque, y
 tetzinco amnochicauazque, amo ámocuetlaxoz-
 que, amo ammoçotlauazque, ca nelli amechmoc-
 noittiliz, yuan quimmoyollotiliz in amouampo-
 uan inic amechpaleuizque. Y pampain, notlaçopil
 huane, macamo xictecuilican in teaxca: ca cenca ti
 tlaquauhnauatilo inipanin teonauatilli, inic amo
 ti queleuizque in teaxca: yuan inic amo titeoyeua-
 catizque, çan occenca ti quintlaocolizque, tiqui-
 micnoittazque intouampouan yuan ic tipapaquiz
 que

DOCTRINA CHRISTIANA.

que iniquac tiquimittaz que immotlamachtia, im
miectlamantli ic quincuiltonoua ic quintlaocolia
totecuiyo dios.

CAPITULO XXI. DEL VIII. MAN
damiento de nuestro señor Dios.

YNIC. XXI. CAP. YTECHPA
tlatoua inic chicuetetl teo-
nauatilli.

vij ma
damie.



I Nicchicuetetl
teonauatilli,
ychuatl im mi-
toua, ayac itech
titlatlamiz, aiac
ticétlapiquiz,
quitoznequi.
Ca in yhuatzin
dios quimone-
quiltia, in amo
anquinchicoy-
tozque, in amo
anquinteputz-
comonizque in amo uampouan: amo anquintéla
piquizque, amo intech anquitlamizque in tlatla-
colli, in tlauelilocayotl, in amo nelli oquichihque:
amo anquimiztlacauizque, amo anquintlatolchi-
chiuilizque: yuan ayac anquitolinizque, ayac an-
qui

EN LENGVA MEXICANA. XXXVIII

quimauizpolozque, çanmuchintin anquintlaço
 tlazque in amouápouan. Auh inquenin tehuatl tic
 nequi in ayac mitzmanizpoloz, çan noyuh mone-
 qui in ayac ticmauizpoloz: yehica ca in yehuatzin
 dios, cenca intech moqualanaltia in temauizpolo
 uani, in tetentlapiquiani: ca cenca vei tlatlacolli in
 quichiua, auh cēca ie quimōtlaelittilia in icel teutl
 dios: ca in temauizpoloua, maciui inquichoctiz in
 itlatlacol, yuan maciui inquicuepaz itlatol, yece a-
 yaxcan vel pati intemauico, ca cēca oui inic occep
 pa qualtia yectia: ic cenca totechmonequi in vel y
 techpa titopiezque techicoitoliztli, temauizpolo-
 liztli. Ca inin teonauatilli, yuhquimma yilpica to-
 nenepil, inic ayac ticmauizpolozque, ayac ticētla
 piquizq̄: yuá aiactotlatoltica ticōlinizque, ticpina
 uhtizque: ca in tonenepil, cenca iciuhca quitēquix
 titiuetziznequi in amo monequi. Ipampain, cenca
 totechmonequi iuicpa titimatizque, yuan ticētlaca
 ualtizque: ca yuh quimonequiltiā totecuiyo dios,
 in çan tiquixyhecozque totlatol. Auh inixquich
 intlatol, inintlachiual touápouan, monequi muchi
 qualli ipan ticētlachieltizque, muchi qualli ipan tic
 cuepazque: noyuá monequi vel cōmatiz intoyollo
 ininnetoliniliz touápouá: yuhquimma tehuátin to
 netoliniz ipá ticmatizq̄: cēca icnoyouaz intoyollo,
 yuá cēca titlaocoyazque inipápa in netoliniliz, inī
 netequipacholiz, inintlaocoyaliz touápouá. Yuan

DOCTRINA CHRISTIANA.

totechmonequi, muchipa tiquinyequitozque, ti-
quinyecteneuazque, tiquimpaleuizque, impan ti-
tlatozque: auh inintlatlacol, amo nouian tictene
uazque, amo tictenextilizque, amo nouian tepan
ticcemmanazque, çan tictlatizque iniuh tiuelitiz-
que.

CAPITVLO. XXII. DEL. IX. MAN
damiento de nuestro señor Dios.

YNIC. XXII. CA. ONCAN
moteneua, inic chiucnauh-
tetl teonauatilli.

IX. mā
damiē.



A Vh ynic
chiucna
uhtetl teo-
nauatilli, on
can techmo
nauatilia in
totecuiyodi
os, inic amo
tiqueleuiz-
que in teci-
uauh, in te-
namic. Cay-
nitechpa hī

tlaeleuiliztli, amo çaniyo amechmocauatilia tote
cuiyodios intetlaximaliztli, çan noyuan inieleuilo
ca: inic çan niman ayac anquixeliuzque tenamic
in

inteciuauh. Auh tlaximocaquitican, ca amo çan
 yeix quichin, in quimonequiltia totecuiyo, in amo
 itech amacizque in teciuauh, çan noyuan quimo-
 nequiltia in amo anqueleuizque. ca intla amoyol-
 lo ica anquixeleuizque teciuauh, iniuhqui oanqui
 cemitoque, iniuhqui ye oanquitzontecque inic y-
 tech antlatlacoque, ca yeoantlatlacoque, in amo
 yolloica, ixpâtzinco in dios: auh intlan amo itech
 oamacique, ca amoyollo ica, amocealiztica itech
 oamacique. Y pampain notlaçopilhuanc, inaxcan,
 inic amo ipan anuetzizque inin tlauelilocayotl, in
 ic amo anquitlacoque inin teonauatilli, cenca a-
 motechmonequi in anquintlalcauizque in tena-
 micuan, in amo intlan annemizque, çan imixpam
 pa ameuazque: auh amo çaniyoque in tenamicuá,
 çan noychuantin in occequintin ciua, inic vel an-
 quipiezque inin teonauatilli.

CAPITV. XXIII. DEL DECIMO

*Mandamiento de nuestro
 señor Dios.*

Y NIC. XXIII. CAP. ONCAN

mitoua, inic matlaçtetl
 teonauatilli.



Ynic

DOCTRINA CHRISTIANA.

*X. man
dan. i. c.*



I Nic matla
 Atetl teo-
 nauatilli, ye-
 huatl im mi-
 toua: amo t
 queleuiz in-
 tetlatqui, in
 teaxca, (qui-
 toznequi.)
 Amo çanyei
 yo amonaua
 til, inic amo
 anquitecui-

lizque in teaxca, tetlatqui, çan noyuan amonaua-
 til in amo anqueleuizque amoyolloica: çan vel ix
 quich icpachiuhtiez in amoyollo, intlein amaxca,
 amotlatqui oamechmomaquili totecuiyo dios:
 auh intla occequi amotechmonequi, ca quimone-
 quiltia, in anquimitlanilizque. Inin teonauatilli,
 yuan inic chicontetl teonauatilli, caimelauaca inic
 chiquacentetl, yuan inic chicontetl teonauatilli.
 Auh ca yehuatl ictitlaquammaco, titlaquauhnaua
 tilo, inic ayac ticetolinizque touampo: yuan inic vel
 ticetoyollotizque intlein ic techmonauatilia tote-
 cuiyo. Auh yehica ca amo cēca chicanac intotlaca-
 quia, inic vel ticacacacacquizque inite nauatiltzin
 totecuiyo, yuan ca cenca techelleltia, techtlacaual
 tia

ia in tonacayo, yuan ca çan niman yuhtiquiz que
 n tiqueleuia tlauelilocayotl, inic amo toyolloc-
 a ticchiua qualli yeçtli. Ipampain, in yehuatzin to-
 ecuiyo dios mieçpa in techmomelauililia, intech-
 notē quixtililia in itenauatiltzin, inievel tictoyollo
 izque, inic vel ticmatiz que intlein ictechmonaua
 ilia: yuá inic amo çatepan titoxixicozque, in amo
 itla itech ticlamizque totlauelilocayo, yuan inic a-
 tle ic titotzinquixtizque inixpantzinco, inic amo
 iquitozque, ca amo nicma, ca amo niceac, amo nil
 huiloc in tlein qualli yeçtli: amo nicaualtiloc intle
 in aqualli ayeçtli. Vel ipápain inomicuilo iní ontetl
 teonauatilli. Ca intlanel izquitetl ipan teonauatil-
 li ticaquitilo, yuan ticaualtilo in tetoliniliztli, inic
 ayac tomac miquiz, inic ayac quenticchiuazque,
 çan occenca ticaualtilo in aquallaeleuiliztli, in ti-
 ticpa vitz, inic ayac titic ticmiquitlanizque, inic
 ayac itla aqualli ticnequilizque, tiqueleuilizque:
 cenca quimonequiltia in dios, inic chipauac yez
 in toyollo, yuan inixquich totlaeleuiliz, inic aic ti-
 queleuizque, aic ticnequizque in aqualli ayeçtli,
 çan muchipa yehuatl tiquilnamictinemizque in
 qualli yeçtli. Ypampain, in yehuatzin totecuiyo
 dios, techmonauatilia, inic muchipa chipauaticz
 in toyollo: yuá inic muchitlacatl yuh quimatiz, ca
 qualli, ca chipauac in toyollo, yuá muchitlacatl yuh
 quimatiz, ca tictouellamachtilia in totecuiyo dios.

Auh

DOCTRINA CHRISTIANA.

Auh ca iniquac cenquizca chipauac yez in totlal-
namiquiliz, in tlacac oētle aqualli, ayeētle tiquilnami
qui, in a oētle catzauac queleuia toyollo, in aocac
ticcocolia in tocotonca in touiltecca, in aocac tic-
tlauelitztinemi, in aocac ticōtoyaotia. Ca ipampain
in ontetl teonauatilli, otechmotlalilili totecuiyo
dios, in ic muchipa chipauac yez in totlaeleuiliz, in
totlanequiliz, in toyollo, in ic çan niman atle catza
uac tiqueleuizque, ticnequizque. Noyuan, ca ini-
pampain teonauatilli, in çatlatzonco, in çatlatzac
can moteneua, oncan cenquiztoc in occequi teo-
nauatilli, in ipā icviliuhtica ic ontetl teuapalli. Y pā
pampain (notlaçopilhuane) namechnonauatilia, macē
ca xicmocuitlauican, in ic vel commatiz in amoyol
lo in in amotlaocoliloca: yuan in ic vel amoneixcui
til yez, in ic vel amoētacauh yez, amomachiouh yez
amoui yez. Ca in in, immacaçan otli, yehuatl anqui
tocazque, in ic vel connamiquiz, quineneuiliz in a
motlalnamiquiliz, yuan in amotlachiuall: ca nelli,
vel yehuatl ic ancalaquizque in ilhulcatlitic, vel ic
anquicnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl. Oca-
yehuatlin, immatlaētetl teonauatilli: incēca totech
monequi ticpiczque, ticōtonemiliztizque, in ic vel
titomaquixtizque. Auh ca velyehuatl ic neciz, inca
ticpia, ca ticōtonemiliztia, in tla cenca tlapanauia ic
ticōtlaçotilizque totecuiyo dios: yuā in tla tiquin
tlaçotlazque in touampouan, iniuh titotlaçotla.

Auh

Auh cayehuatl ic tictotlaçotilizque in dios, intla
tictelchiuazque inixquich tlatlacolli, inixquich tla
uelilocayotl: yuan vel yehuatl ic tiquintotlaçotiliz
que in touampouan, intla tiquinnequilizque, ti-
quimeleuilizque, intlein tehuantin ticnequi topá
chiualoz: yuā intlacamo tiquimeleuilizque, tiquin
nequilizque intlein amo tiqueleuia tehuantin to-
pan mochiuaz: yuan intlaçan noixquich tiquinne-
quilizque inquexquich tehuantin totechpa tique
leuia, in qualli yeçtli.

DE LOS SIETE PECCADOS
Mortales.

NICAN MOTENEVA IN CHI
contetl temictiani tlatlacolli.



MOnequi ^{Lo}
áquima ^{te pecc}
tizque, (no- ^{dos mor}
tlaçopilhua- ^{tales.}
ne,) ca inic
velammoma
quixtizque,
achtopa amo
techmone
qui, anquicé
telchiuazq, á
quicemilca-
uazque iniz-

F qui

DOCTRINA CHRISTIANA.

quitetl temictiani tlatlacolli: ipampa ca in yehuatl
temictiani tlatlacolli, cenca miectlamantli ic ame-
chouitilia, ic amechtolinia: ca ic poliui in gracia, ini
tech ca amanima: yuan ic miqui, ic poliui: ipam-
pa ca in quenin yehuatl in anima quiyolitia in tena-
cayo, auh in tlacamo quiyolitiz: ca niman yc mi-
quiz: ca can noyuhqui yni graciatzin in totecuiyo
dios, vel yc yuli in tamina: auh yntla qui poloz,
niman ic miquiz, ic poliuz. Auh ipampa in mote-
neua temictiani, yehica ca vel quimictia ite anima:
auh ca aiaac vel quimictiz in anima, ç ayeyo in temi-
ctiani tlatlacolli. q. n ca niman ic quimotlalcauilia
quimotelchiuilia in icel teutl dios, iniquac oqui-
chiuh, in ipa ouetz tlatlacolli. Ipampain, monequi
anquimatizque, ca in temictiani tlatlacolli, yeuatl
quitoznequi, in ic aca itlatoltica, anoço itlachiua-
liztica, anoço itlalnamiquiliztica quitlaue lnami-
qui in totecuiyo dios: in anoço yc quitelchiua, qui
tlacoua in itenauatiltzin, yuan itlanequilitzin: Auh
xicmatican, ca chicontetl in occēca veuei tlatlacol-
li, in amomachiuhqui in occequi. Iniz quitetlin tla-
tlacolli, muchipa techtlaue lnamiqui, techyaochi-
ua. Auh yzcate in itepaleuicauan, in itlocpa moque-
tza. Ca yehuatl in tlacatecolotl, noyehuatl in tlaltic-
pacayotl, yuan in tonacayo: auh in in tonacayo, tla-
panauia in ic occenca techicali, techyaochiua. Y pa-
pain, cenca amotechmonequi in muchipa iuicpa
am

ammimatiz que, iniuicpa ammopiez que, yuan mu
chipa anquitlacaualtiz que, anquitlatzacuiltiz que
tlamaceualiztica, nemecauitequiliztica, clatequi-
panoliztica, yuan ixtoçoliztica.

CAPITULO. XXIII. DEL

primer peccado n. ortal, y de sus
circunstancias.

YNIC CENTE TL TEMICTIANITLA
tlacolli, ca yeuatlin nepoualiztli, atlamatiliztli.

Sober-
nia.



Nin tlatlacolli, in moteneua
nepoualiztli: cayeuatl in ic a
mo melauacayotica, ceca ti
queleuia in totéyo, in toma
uico: in çá tlapiç, çan necha
chamaualiztica. Auh in in
tlatlacolli, occenca tlapan
uia in ic vei, in ic temamauh

ti, atleiuhqui in occequi tlatlacolli: ca in aquí itech
ca, occenca motepanauiltoca, cenca momauico
ni: in occequintin atle ipan quimitta, atle quimom
poua: ayac ixco tlachia, in tlanel itepachocauh, ite-
yacancauh atle ipan quitta: muchitlacatl quitelchi
ua. Auh in in velitzin in elhuayo in ixquich tlauelilo
cayotl: ca veliyaouh in totēcuiyo dios: auh in ic vel
anquitzincuazq̄, in macaçá quauitl, in ic vel aquinel
uayotlaçazq̄, ceca amotechmonequi in ouia pa iuic
pa ammopiezq̄, yehica ca ceca çan iciuhca in teca
mocacayaua, in tlapololcia: ca vel iuhquin mico-

DOCTRINA CHRISTIANA.

uani patli ipan poui, in nouian temictia, nouiá itz-
molini: immacaçan quauhixualli, nouiá monelhua
yotia, initech intlein tetlamacht, inanoce tetolini
canel ic mopoua, iniquac itla aqualli quichiua, yuá
iniquac inca mocacayaua ininuápouan: cēca ic mo
chachamaua, teixpan quiteneua, quimomachitoca
inic otetlaxinque, inic otemictique, inanoce otena
moxque: ca inic cenca vei initlauelilocayo in nepo
ualiztli, cenca motepanauiltoca initechpa ichiua-
loca inixquich aqualli ayeçtli: yuan ic atlamati, ic
moqualitoua intleī occēca ic pinauazquia, inic tlal
li itic motlatizquia. Ipápain (notlaçopilhuane) xic
centelchiuacan in nepoualiztli: vel xiquilnamiqui
can, ca ammotolinia, amo miec inamaxca amotlat
qui, amono miec in amonecuiltonol: auh çané itla
amechatlamachtiz, amechcucuenouiz? caçá nimá
atle amechōquixtiz in amonepoualiz, ī amoneuei
matiliz. Noyuan, vel xiquitztimotlalican, ipá ximo
yolnonorzacan in izquitlamantli amonetoliniliz,
yuan ixquich incēca mauiçauhqui itetlauhtiltzin,
iteicnelilitzin totecuiyo dios, ca niman ic ámocno
matizq̄, ammonomatelchiuazq̄, aocmo cēca anqui
tlaçotlazque inixquich amaxca: aocmo ámoueinc
quizque, aocmo amouecapanozque, çan occen-
ca ámotepitonozque, ámocnomatizq̄, yuan vel an
tetlacamatizq̄, vel anquintlacamatizque in amote
yacancauan, in amechitqui amechmama, yuan vel
an

anquimixtilizque, anquimmauiztilizque inamech
panauia in occēca mauiztique. Auh cēca amotech
monequi, yn amo anquintelchiuazque, yuan amo
anquinmopanauiltocazque inamechneneuilia, in
aço amouanyolque, yn anoço amocniuan: ca intla
xitetelchiuacan, intlacatle ipan xiteittacan, niman
oncan neciz in amone poualiz, inamàtlamachiliz,
in amoneucimachiliz, yn amoneuecapanoliz, in a-
maquentlattaliz. Y pampain (notlaçopilhuane) ma
camo xiquintolinican, macamo xiquimpinauhti-
can immotolinia, inicnotlaca, intoneuatinemi, chi
chinacatinemi in yollo in nacayo, in cococ teopo-
uhqui quitta tlalticpac: ca inaquique quintolinia
icnotlaca, yuan inaquique tetlacuicuilinemi, te-
namoxtinemi, ichtectinemi, ca vel intech tzinti, in
tech nelhuayoua in tlaulli, in qualātli, yuhquin re
quanime mocuepa: muchipa tetoloznequi, tetza
tzayanaznequi, cenca temiſtiznequi: ic cēca amo
techmonequi yn anquintelchiuazq̄ inixquich amo
nepoualiz, in amàtlamachiliz, in amonechachama
ualiz yuan in amonequalitoliz inic ammoqualito
tinemi. Tlaximocaquitican, ca vel yehuatl ypāpa
ininepoualiz yn valuetz Lucifer ompa ilhuicac, o
quiualmorotoquili, oquiualmotlaxili intotecuiyo:
maciui in vei, maciui in quīpanauiaya yn occequin
tin angelome inic chipauac: yuá maciui in cēca qui
motlaçotiliaya in yehuatzin dios: ca nimá amo yc

DOCTRINA CHRISTIANA.

quimixitili, çan oquimocentelchiuili inipampa ynepoualiz : noyehuantin oquinualmotlaxili inixquichtin ytech omixcuitique, in amo çan tlapoual tin angelome catca. Auh ynachto tota Adam, yuan yn achto tonan Eua, on oquinualmoquixtili, oquinualmototoquili yn ompa Parayso terrenal, çan noypampa ininepoualiz inimatlamatiliz, yuan in occenca miequintin yn nican tlalticpac ceca otlatzacuiltiique, o popololoque inipampa nepoualiztli. Ipampain, cenca monequi yn amo anqueleuizque yn tepacholiztli in teyacanaliztli, in tlalticpac mauiçotl, yn tlatocayotl, impillotl: ca ye amoyollo itlaca, ca inaquique queleuia, inaquique quitemoua tlatocayotl, cenca yc motolinia, cenca yc motequi pachotinemi, yc motlapololtitinemi, yc mamantinemi, yuan çatepan cenca mieçtlamantli yçtlapouazque inixpätzinco in dios, inipapa intequiuh, in aço vel oquichiuhque, in acanoçomo, ca muchi ic tlatoltilozq̄ yçtlatzōtequililozq̄. Auh ipāpain, occēca amotechmonequi in āmoçnomattinemizque, ĩ cenca anquitlaçotlazque anqueleuizque in necnomatiliztli, ynic cenca anquimouellamachtilizque in totecuiyo dios : ca yn yehuatzin totecuiyo Iesu christo, in niman yquac motlacatili tlalticpac, cenca oquimotlaçotili in necnomatiliztli: auh yn yxquicheauitl tlalticpac omonemiti, muchipa ytlacoltica yuan inemiliztica otechmomachtili, otechmo-

monextilili in quenin cenca tlaçotlalon, in quenin
cēca nenemiliztiloni in necnomatiliztli: auh in ye-
huatzin cēquizcaqualli ciuapilli, ym muchipa vel
ychpuchtli sancta Maria, in itlaçonantzin dios, ca
ypampa in necnomatiliztli, oilhuiltic, oimaceual
tic ynic ynantzin omochiuhtzino in itlaçopiltzin
dios, in totecuiyo Iesu christo. Auh in ixquichtin y-
tlaçopillouā totecuiyo, in ye ompa ilhuicatlitic mo
yetzitate, çā noyehuatl ipāpa in necnomatiliztli,
otlacnopilhuique. ca in ocmonemitia tlalticpac, cē
ca omocnamattinēque, cenca omotlanitlazque, a
tleipan omottaque, omonomatelchiuhque: auh in
yxquich intlein qualli oquichiuhque, çan muchi y
tetzinco oquipouhque in dios: yuh oquimattinen
ca in inyollo, ca yxquich itechpatzinco vitz in tote
cuiyo, in qualli yeçtli. Y pampain, in axcā, yequipia,
yequimocuiltonoua, yequimotlamachtia yn ilhui
cac papaquiliztli, yuan incenca vey tenyotl mauiz
çotl. Auh in axcā (notlaçopilhuane,) namechtlaqua
uhnauatia, ma xiccentelchiuacan yn nepoualiztli,
yehica ca itzin, caipeuhca, in elhuayo, yuhquin itzō
tecō mochiuhtica in ixquich tlatlacolli: ca in yehuā
tīmopouhtinemi, cemicac quimotelchiuiliz, quin
mocemixnauatiliz in totecuiyo: auh in tla amyolla
liznequi, yuā antlacnopilhuiznequi iniquacmote
tlatzōtequililiz in dios, occeppa ni quitoua cacēca
amotechmonequi ī amoyollocopa āquitlalcauizq̄

DOCTRINA CHRISTIANA.

in nepoualiztli in nechachamaualiztli. Ma itech xi
mixcuitican in ichcatl, itoca oueja, incenca mocno
matini, çan iuian yucuxca nemi, in ayac quitolinia
in ayac quenquichiua : çan noyuh amotechmone-
qui annemizque , muchipa ammocnomattinemiz
que, yuan yuian yucuxca ammonemitizque. Ca in
ychuatzin totecuiyo Iesu christo, inic cenca tlatla-
catzintli, itech moneneuilitzinoua in ichcatl: yehi-
ca ca in quenin ichcatzintli amo nauati, iniquac xi
malo, çan noyuhqui omochiuhtzino in totecuiyo,
iniquac quimoteixpãuili que ixpã Pilato: atle o qui
mitalhui, atle ic omomapa tlatzino, çan omocauh-
tzino, iniquac cenca yetolinilo: çã noyuh amotech
monequi anquichiuazque. Auh in itlaçonantzin
dios sancta Maria, çanno ipampa yniuhqui ichca-
tzintli cenca mocnomatzinotinenca, o quimotla
catilili in itlaçoconetzin, yn cenca yeteneualoni
ichcaconetzintli. Y pampain, cenca amotechmone
qui in icnoyo, tlaocollo yez amoyollo, inic cenca
anteicnoittazque: ca yuh quichiua inaquique moc
nomattinemi, in tlapaccaihioiani, yn quipaccaihi
youia tetelechiualiztli, tetoliniliztli: ca vel in ceyol-
locacopa quipaccacelia iniquac tolinilo, iniquac
çannen, çan tlapic ayo. Yn ichcatl, ye anquimotti-
lia, atle ic momanauia iniquac miçtilo: yuan atle ic
tetolinia, ayac quenquichiua, çan nomonequi yuh
que yezque inaquique nelli mocnomatini, vel in
tech

techmonequi in amo momapatlazque iniquac to
 linilo, çan quipaccaihiovizque, intech quipachoz
 que inintoliniloca. Yn yehuatin tlapaccaihioviliz
 tli, yuan in teicnoittaliztli, yn necnomatiliztli, cen
 ca oquimotlaçotili yn totemaquixticatzin Iesu
 christo, iniquac omonemiti nicá tlalticpac, noyuá
 otechmonauatili inicitetzinco titixcuitizque, inic
 notehuantin ticçtlaçotlazque yn necnomatiliztli.
 Auh in yehuatzin sant Pablo, çanno yehuatl cenca
 quimotlaçotiliaya, yehica ca amo momapatlaya,
 iniquac mieçtlamantlic toliniloya. Y panpain, in
 yehuatzin tote cuiyo Iesu christo, inic techmomach
 tiliz in necnomatiliztli, oquimopaccacelili in mi
 quiztli, yuan atleipan oquimottili in tlalticpac in
 militzin. Auh in axcan mapachiui yn amoyollo, ca
 nelli namechilhuia, yntla ximocnomattinemican
 tlalticpac, vel yc antlacnopilhuizque, ic anyazque
 in ilhuicathitic: amopan ueltiz in itlatoltzin tote
 cuiyo, yn quimitalhuia. Quemmach vel yehuantin
 iniuian yucuxca monemitia in aquentechiua, caye
 huantin quimaceuazque, quimaxcatizque yn tlat
 li, (quitoznequi,) yn ilhuicac tlatocayotl. Y uan mo
 nequi anquimatizque, ca in quenin yehuantin no
 nontin ontlamátiticate: in ce quintin çá nimá, yuh
 ypá otlacatque, auh in occequitin, yeuatlicononti
 que ini gracia dios, (quitoznequi) ca ini gracia to
 tecuiyo oquinnontili, inic aocmo ipá tlatoua, aoc
 mo

*Delahu
 mildad*

DOCTRINA CHRISTIANA

mo quimocuitlauia in tlalticpacayotl, ypampa in
 çan quixcauitinemi itlaecoltiloca, initlatlauhtilo-
 ca totecuiyo, çan noyuhqui, no ontlamantiticate
 ym mocnomatini, yniuian yucuxca monemitia.
 In centlamantin, nimá yuhquizque yuhtlacatque,
 inic mauhcanemi, teimacaci, momauhtia. Auh yn
 occentlamantin, çan tetlaçotlaliztica, vel in cēyol-
 locopa iniuiian yucuxca monemitia, teicnoitta, cen-
 ca ycnoyo ininyollo: inyehuantini, vel intechpouh
 qui in tlalli, (quitoznequi) in ilhuicac tlatocayotl:
 yehica ca atle ipan quitta in tlalticpac mauçotl, ye-
 uan amoquitecocamati in netoliniliztli, in net-
 quipacholiztli. Auh çã noyuhqui amomaceualtiz,
 intlacamo itech vetziz amoyollo in tlalticpaca-
 yotl: intla çan ipaltzinco totecuiyo, yuian yucuxca
 ammonemitizque: intlacamo antlatlauelchihuahç,
 intlacamo ammotlauelpolozque, iniquac itla reto-
 lini amopan mochiuaz, intla amoyollocopa anqui-
 paccaihiovizque, anquipaccacclizque. Auh intla a-
 motechyez yniuuhqui yn necnomatiliztli, vel yc pac-
 ca, yucuxca anquipiezque in amoyollo, in aman-
 iman, yc cenca tlapanauia tlaçotli mochiuaz in ni-
 can tlalticpac. Ypampain inaxcan ma cenca xicmo-
 cuitlauican in amaniman: auh in amonacayo, yuan
 in tlalticpacayotl, macatle ipan xicmatican. Ca nel-
 li intlaiuh anquichiuazque, ic anquimaceuazque,
 ic anquicnopilhuizque, ic anquimaxcatizque in il
hui

huicac tlalli, (quitoznequi,) yn ylhuicac cemi-
cac papaquiliztli, yn ylhuicac tlatocayotl, yn om-
pa cemicac yoliua, cemicac nemoua. Auh intlaçan
ammopouhtinemizque, yuan intlaçan anqualan-
tinemizque, vel nelli ayc vel ompa ancalaquiz-
que, aic ompa amacitiui: yehica ca çan yehuantin
intech itauhqui in quimonemiliztia itenonotza-
ya Spiritu sancto: yn vel incenyollocopa quipiateo
nauatilli.

CAPITULO. XXV. DEL

segundo peccado mortal, que es
Avaricia.

YNIC VNTE TL TEMICTIA-

ni tlatlacolli, ca yehuatl in
teoyeuacatiliztli.



A Vh monequi anqui-
matizque, ca occen-
tetlonca temictiani tla-
tlacolli, itoca teoyeuaca
tiliztli. Auh initzin ini-
nelhuayo inin tlatlacolli
ca yehuatl inic amo cen-
ca neltocho in totecuiyo
dios: yuá in amo cēca iui
çtzinco netemachilo: ca

*Auari-
cia.*

in

DOCTRINA CHRISTIANA.

in yeuatzin muchintin quimmomaquila inintech
monequi, yn qualtin yuan in amo qualtin, no yeuá
tin impatlátinemi tototzitzinti, (yniuh yehuatzin
quimitalhuia inipan Euangelio.) Auh in yhuatl in
animati, inamozcaliani oquichtli, inanoço ciuatl,
ymmomati ca amo can quittaz yn atl quiz, yn çan-
no quimmomaquila totēcuiyo in manenemi, ynqui
iquexquich intechmonequi: auh momati in motla
pololtiani, ca in yehuatzin ipalnemouani, ca amo
cenca quimmocuitlauitzinoua, amo cenca quim-
momaquila in izquitlamantli intechmonequi in
tlaçouan, in itetlayecolticauan, iniuh quimmoma-
quila impatlátinemi, in atlan nemi: yuan in cuctz
paltotōti, in occequintin yolcatotonti. Auh ca ye-
huantin ypan vetzi in in tlatlacolli, ynaquique cen-
ca queleutinemi tlalticpacayotl, yn quinenechico-
coua, yuan incenca vel quipia, quitlatia, quinaya,
yn atle quimmacaznequi immotolinia, in atle quix-
cauaznequi ymaxca intlatqui. Auh intlan el cenca
monequi in ic tetlaocolizque, in ic quitexexelhuiz-
que yntlein quipia, çan in yehuantin çan niman a-
mo quicaualiztlamati, yc cenca quimoyolitlacal-
huia yn totecuiyo dios, yuan yc occenca veyá, tla-
piuia yn intlatlacol, yn innetoliniliz: yc ypan vetzi
yn occequi tlauelilocayotl in amo çan tlapoualli,
ca quitelecuilia, quitecuilia inteaxca, tetlatqui: auh
inoquitecuilique, aocmo quiteixtlauiliznequi, aoc
mo

EN LENGVA MEXICANA. XLVIII.

mo quitecuepiliznequi:yuan mie&tlamantli tetoli
 ni tlauelilocayotl quichiua, inic tlanecuiloa, inic
 motlayecoltia: ca tetech tlaixtlapana, texixicoua,
 tetlaxiccuilia, quitenaualcuilia itetlatqui teaxca in
 tecococauh:auh inic cenca niman atle quicaualiz-
 tlamati, in tlanel velyehuantin intechmonequiz, in
 aço quizque, in anoço quiquazque, in anoço qui-
 moquentizque, amo commomaca:auh immotoli-
 nia, inic notlaca, çan niman atle ic quintlaocolia, a-
 tle ic quimicnoitta, in ipampa in cenca vei intecoye
 uacatiliz: quitlacoua in itenauatiltzin sancta ygle-
 sia, amo quipia in ihuitl pieloni, amo tlateomati in
 domingo, çan quixcauia in innetlayecoltiliz: quitel
 chiua in temachtilli, in itlatoltzin totecuiyo. In ye-
 huatl tlalticpac tlatquitl, in necuiltonolli, immaca
 çan xiuitl, immacaçã çacatl, ic quixippachcua, qui
 ximictia in teotlatolli. Auh ipampa in axcan, (no
 tlaçopilhuane,) vel ximimatican, ma amechiztlaca
 ui in tlacatecolotl, ma amocamocacayauh:ca miec
 tlamantli in itzonuaz, in iteiztlacautiliz, inic teixcue
 pa, inic tetlapololtia, inic miçtlan tetlaça: ma vel
 iuicpa ximopiecan:ca teotlatolpan neztica, in que
 nin yhuatzin totecuiyo dios, cenca quimmocen-
 telchiuilia in ixquichtin teoyeuacatini, in atle quix
 caua, miçtlan quimmotlaxilia, inic ompa cemicac
 motolinizque. Auh inic amo ompa anyazque, inic
 amo ompa antlaçalozque, amotechmonequi in cẽ
 ca

3
Tercia

DOCTRINA CHRISTIANA.

ca anquimicnoittazque, anquintlaocolizque inic
 notlaca immotolinia :ca yuhca tonauatil, inic ne-
 panotl titotlaocolizque, in tixquichtin itetzinco
 tipoui in totemaquixticatzin Iesu christo. Ipampa
 in, iniquac cana anquittazque motolinia, cocoxca
 tzintli, in yemapizmi quitia, in yemamiquitia, nimá
 anquicnoittazque, niman anquiyollalizque, an-
 quipaleuizque: yuhquimma amehuantin amoneto
 liniliz ipan anquimatizque ininetoliniliz. Ca in-
 tla yuh anquichiuazque, intla anquintlaocolizque
 motolinia, çan noyuh amechmotlaocoliliz in tote
 cuiyo dios: yehica inic tictemaca, ic tictetlaocolia
 tlalticpacayotl, in amo cenca tlaçotli, ic techmoma
 quiliz in totecuiyo dios in cenca vei in cenca tlaço
 tli ilhuicac necuilttonolli, netlamachtilli, in aic tla-
 miz in aic poliuiiz. Ipampain, in yehuatzin totecui
 yo Iesu christo quimitalhuia. Quémach vel yehuan
 tin inipampatzinco dios motolinia, (quimitalhuiz
 nequi.) Quémach vel yehuantin in quitelchiua tlal
 ticpacayotl: auh intlanel cequi quipia, yuhca inin-
 yollo, ca amo imaxcá, çá motolinia, ic notlaca imax
 ca intechpoui. Inin, ca yuh oquimochiuique ini-
 tlaçouan totecuiyo dios, in Patriarchasme: noyuh
 oquichiuhque in cenca miequintin yecnemiliceq̃,
 in quipiaya amo çanquexquich tlalticpac necuilt
 nolli: ca çan itlahpixcauá omochiuhque in totecui
 yo: quimmacaya, quinxexelhuiaya in motolinia, in

E *B* *C*

ixquich intlatqui, inintech oquimocauili dios, in-
 uhquimma quimmopialtili. Ina quique yuh quichi
 uain, ca yehuantin vel intechpa mitoz, ca nelli mo-
 tolinia ipaltzinco in totecuiyo. Auh in amehuatin
 ca no amonauatil, inic áquimocuitlauiz quein, inic
 antetlacolizq̃ : inic no amotechpa tlachiez in itla-
 toltzin totecuiyo Iesu christo: auh ca yehuatl vel ic
 amotechpa neltiz, intla xiccételchiuacan tlalticpa
 cayotl, yuan intla ximonomatelchiuacan ipaltzin-
 co in dios: inic amo anquichiuaz que intlein quine
 qui amaquallaeleuiliz, çá yehuatl anquichiuaz que
 intlein quimonequiltia amoteouh amotlatocauh:
 yuan çan yeuatl anquimocuitlauiz que iniuelmach
 in itlanequilitzin: vel amitic anquimocuitiz que, y-
 uan inteixpan, ca çan iceltzin itetzinco ampoui in
 totemaquixticatzin Iesu christo: amoma aca occe-
 tlacatl: auh noyuá amotlachiuualiztica neciz, ca vel
 ipápatzinco oammonomatelchihque. Ipápa inax
 can, (notlaçopilhuane,) mayuh ye in amoyollo, ca
 inaquin çá ipaltzinco in dios motolinia, vel itlaço
 möchiua in totecuiyo, vel itetzinco poui, vel qui-
 motlaçotilia : atleipan quitta inixquich tlalticpac
 necuiltonolli, çan occenca icenyollocopa motoli-
 nia: yuan çá ipaltzinco totecuiyo quitelchiua inix-
 quich tlalticpacayotl. Intla itech ammomatizq̃, in-
 tla anquitlaçotlaz que inin netoliniliztli: ca cēca ic
 ampactinemiz que, ic pachiuhtinemiz ī amoyollo.

DOCTRINA CHRISTIANA.

CAPITULO. XXVI. DEL
Tercero peccado mortal, que es
Luxuria.

YNIC ETETL TEMICTIA.
ni tlatlacolli, yehuatl in auil
nemiliztli.

*Luxu-
ria.*



Icmocaquitican, (notlaçopil huane,) ca inin tlatlacolli, yehuantin ipan vetzi in aque amo mopia, in amo qui mocaualtia tlaelpaquiliztli: ca in yehuatzin totecuiyo dios: in ipan ic chiquacétetlite nauatiltzin, yuá in ipan ic chi conauhtetl, techmonauatilia, in ic ayac tepan yaz, in ic ayac itech aciz tenamic: yuan in ic amono eleuilozque tenamicuan. Auh inin tlatlacolli in auilnemiliztli, vel itech monelhuayotia, itech quiça in tonemachiliz, in tosentidos, in ictiquitta, ticcaqui, anoço ticmatoca intlein teyoleua iniuicpa tlaelpaquiliztli, auilnemiliztli. Ipampain, ma cenca ximimaticá, in ic amo ic ammotlapololtizque, in ic amo itech vetziz amoyollo inin tlatlacolli: maçan xicnemilizrocacan, itech ximixcuitican in sançto Iob, in muchipa quitlacaualtiaya in ixtelolo, yuan in iz quitlamantli in emachiliz, in ic aic itla quichiuaz in teauilquixti, in temauizpolo tlauelilocayotl: yuá xiquitztimotlalicán, in quenin tlaelpaquiliztica, auil

auilnemiliztica ixpopoyoti in amotlacaquia, in a-
 mix, in amoyollo: auh in itetzinco anquipouazquia
 totecuiyo amotetlaçotlaliz, çan ytech anquipoua
 in tlalticpac netlapololtiliztli, yn tlalticpacayo ele-
 uiliztli: auh in tlein ic anquimocuitlauizquia, an-
 quipaleuizquia in amoyolia in amanima, çan ye-
 huatl itech anquipoua, çan yehuatl occenca anqui-
 mocuitlauia in amonacayo: in aocmo centlaman-
 tli quallalnamiquiliztli áquilnamictinemi, çaniyo
 ancamiqui, anquiteociui, yn muchipaypá annemiz-
 que, anquilnamictinemizque in cēca catzauactla
 elpaquiliztli, auilnemiliztli, in omoteneuh. Auh in
 axcan, (notlaçopilhuane) xiccentelchiuacá in in tla-
 uelilocayotl: auh cenca xicpiccan in itenauatiltzin-
 dios: auh yn ic vel anquipiezque in in teonauatilli,
 amotechmonequi in anquitlalcauizque in izquitla
 mantli teyoleua in itechpa tlaelpaquiliztli: amo in-
 tlan annemizque, amono anquimittazque yn tena-
 micuan, yuan in ycixquichtin ciua: amono imixco
 antlachiazque: ca in aquire cenca imixco tlachia,
 in anoço quimmocniuhua tlauelilocayotica, cēca
 ic motlapololtia, yuan ycquimiçtia in imanima: y-
 uan yc quitemiçtilia in teanima. Yc cenca amotech-
 monequi, in amo anquintzitzquizque, in amo an-
 quimmatocazque, yuan amo anquinnotzazque: çá
 niman amo anquimilhuizque in tlaellatolli, in ca-
 tzauac in retlapololti, in teyolmalacacho tlatolli,

DOCTRINA CHRISTIANA.

ynic poliui, inic itlacauí in qualli yeſtli nemiliztli:
inic telchiualo, panauilo itlatlaliltzin itenauatiltzi
dios: çan occenca oncan inichantzincototecuiyo
dios, yuan in teopan ythualco: vel monequi ammo
piezque, inic atle yuhqui anquichiuazque in ona-
mechteneuili in tlauchilocayotl: in cenca camana
quitlapololtia teanima. Auh in izquitlamantli to-
nemachiliz, in moteneua ſentidos, vel iuicpa am-
mopiezque: inic atle amechyoleuaz iniuicpa tlael
paquiliztli: ca in yehuatzin dios, vel amechmona-
uatiha inic anquitlalcauizque in izquitlamantli inte-
mictiani tlatlacolli, inic amo anquicatzauazque a-
monacayo: auh amo çanio anquimalhuizque in a-
monacayo, çan occenca yehuatl in amanima, inic
amo anquitlilozque anquicatzauazque: iniuh ye-
huatzin quimitalhuia ipan ſancto Euágelio: ca nel-
licenca yc amechmotlaquauhnauatilia inic vel an-
quimocuitlauitinemizque ynichipaualiz amani-
ma: ca quimitalhuia. Quemmach vel yehuantin in
chipauac in yollo: ca quimottilizque in dios. Auh
ma ammomattin, aço yehuatl ic amechmonaui-
lia inic anquimocuitlauizque inichipaualiz in çan
nacatl amoyollo, ca nelli amo yehuatl quimotene-
uilia, yehica ca in nacatl amoyollo, amo yehuatl
quimottilia in dios, çan yehuatl in amanima, ye-
huatl monequi itech yez in cenquizcachipaualiz-
tli. Auh inic vel chipauaz, monequi yxquich amo
tlapal

EN LENGVA MEXICANA. L.

tlapal anquichiuazque, cēca ammoyollochichiliz
 que, inic anquimocuitlauizque, inic anquitemoz
 que inixquich teoyotica chipualiztli : ca nelli na
 mechilhuia, (notlaçopilhuane,) ca çan yehuantin
 in vel nelli chipauac ymanima, in quimottilizque
 dios, amo yehuantin in çaniyo chipauac in naca-
 yo. Y pāpain, ma cēca xichipauacanēcā: xicchipaua
 can, xicpapacacan, xicaältican teoyotica in amani
 ma, inic çan niman atle queleutinemiz catzauac,
 inic atle quinequiz initechpoui tonacayo, inic atle
 tetchpa queleuiz tetolini: yuan inic atle quitlaço
 tlaz, atle queleuiz inixquich tetlapololti, in tlaltic-
 pacayotl: amo tel yehuatl ipampa tic̄telchiuazque
 in aço itla catzauac in ixquich tlalticpac onoc, ca
 muchi qualli in itlachiualtzin totecuiyo dios, çan
 yehuatl ipampa in cenca yc motlapololtia, in cen-
 ca ic motliloua, ic mocatzaua in anima, in tla cen-
 ca itech vetziz amoyollo: ca in yehuatzin totecuiyo
 dios, techmonauatilia, inic çaniceltzin itetzinco
 vetztinemiz toyollo, çan iceltzin tic̄totlaçotiliz-
 que, auh amo yc techmonauatilia inic tic̄tlaçotlaz
 que tlalticpacayotl. Y pampain xicmocaquitican,
 (notlaçopilhuane,) ca amo namechcaualtia, ca yc
 namechtlaquauhnauatia, inic anquichipauazque
 in amanima : ca nelli namechilhuia, ca vel yehuatl
 yc anquimottilizque in totecuiyo Dios, in nican
 tlalticpac. (quitoznequi.) Ca vel yc amechmotla

DOCTRINA CHRISTIANA.

nextililiz in totecuiyo Dios, yuan ynic vel anquiximatizque, noyuan ynic vel anquittazque ymmelauac otli, yuan inixquich nekiliztli: auh yuá in ixquich in tlaçotli, immauiztic initechpoui totecuiyo dios: yuá in yeixquich itlatoltzin inic amech monochilia, in amixpan quimotlalilia tonátzin sancta Iglesia: ca yeuatl vel ic tictottilia in dios, yuan tlaneltoquiliztica vellachia in tanima.

CAPITULO. XXVII. DEL QUARTO

Peccado mortal, que es Ira.

YNIC NAVHTETL TEMIC-

tiani tlatlacolli, yehuatl in qua-

lanaliztli:.

Ira.



Y Nin tlatlacolli, ca ye huantin ipan vetzi, inaquique motzoncuiz nequi ininuicpa inyauan, inintetolinicauan. Ipampain, in yehuatzin totecuiyo Iesu Christo, cenca techmonequiltia in tetlaçotlaliztli, ini toca charidad: ca amoçaniyo in quimonequiltia tiquintlaçotlazque in yeuantin techtlaçotla, in vel

toc-

EN LENGVA MEXICANA. LI

tocniuan, çan noyuantechmonauatilia inic tiquin
 tlaçotlazque in toyaouan, in totecocolicauan, in-
 totetelchiuhcauá: cenca quimonequiltia in anqui
 micnelizque, anquintlaocolizque inaquique yuh
 amopan quichiuain, yuan anquimpopolhuizque
 intlein ic oamechyolitlacoque: yuan quimonequil
 tia in totecuiyo, in amo tetech ammotzōcuizque,
 inamo anquitecucpilizque intlein icamechtoliniz
 que amotecocolicauan: amo amehuantin anquin-
 tlatzōtequilizque in amechtolinia, amono intech
 anqualanizque yehica ca iniquac terech anquala-
 ni, ic motlapololtia in amoyollo, ic amixmalacachi
 ui, aocmo melauac in anquichiuá iniuicpatzinco
 totecuiyo dios, yuan ininuicpa amouampouá. Auh
 iniquac omotlapololti in amoyollo, in amotlaca-
 quiliz, niman noic motlapololtia in amonenepil,
 aocmo melauac in anquitoua, cēca amo qualli tla-
 tolli in amocamacpa quiça. Ipampain (notlaçopil-
 huane,) ma cenca xicmocuitlauican, macēca xique
 leuican iniuián yucuxca nemiliztli, xicstemocan ini
 tetlamatecanemitiaya totecuiyo dios: xitlapaccai-
 hiouican, xicpaccacelican inic antolinilo, inic an-
 telchiualo: ca intla iuián yucuxca antlapaccaihio-
 uizq̄ inipaltzinco dios, ic amechmopiltzintiz: auh
 in amehuatín ic amotatzin mochiuaz, cēca amech
 motlaçotiliz, yuan amechmomaquiliz inilhuicac
 tlatocayotl, in amotech, o quimopouili. Ipampa in

DOCTRINA CHRISTIANA.

axcan amotechmonequi in anquimotlacamachitizque, vel ancanazque, anquicuzque, áquimoyolotizque in itlatoltzin : yuan cenca vel anquineltocazque in ixquich ic amechmononochilia : yuan in anquimonemiliztizque in qualli yeçtli, in itoca virtudes. Ca in tla yuh anquichiuazque in, ic vel antlacnopilhuizq̄ ipaltzinco in dios : ic vel amotechpamitoz, ca amipilhuá in dios : ca amiteicauan i totecuiyolesu christo : yuan ca amotechpoui in ixquich yaxcatzin dios tetatzin : ca yuáztzinco in totemaquixticatzin Iesu christo anquimaxcatizq̄ in ilhuicac tlatocayotl. Onotlacopilhuane, caycuatlin, innelli itc tlamatcanemitiaya dios : yehuatl in qualli in quimonequiltia totecuiyo, cēca tlapanauia in ic mauiçauhqui in ic qualli in ic yeçtli, vel yehuatl ic nemaquixtilo, ic tlacnopilhuilo in omoteneuh itetlamatcanemitiaya totecuiyo, in ic yuiá yucuxca nemo uatalticpac. Ipampain, in yehuatzin sant Pablo, cēca techmotzatzililia, techmononochilia, techmotlaquauhnauatilia in ic titlamatcanemizque, in ic iuiá yucuxca titonemitizque : ca yeuatlin, ic techmopiltzintiz in dios : ic tiqualtiazque, ic tiyeçtiazque : ca in yehuantin tlatlacouani, in tlauehiloq̄, amo yuian yucuxca nemi, amo quimocuitlauia in tlamatcanemiliztli, çan quintlapololtia in intlatlacol, vel in tlatlacoltica quipoloua, yuan quitelchiua in tlamatcanemiliztli : yehica ca itlatlaco lli, cēca temomoyaua

tenononquatlalia, teyollococoltia, tenetecheua, ic
 techmotlalcauilia in dios: ic nonōqua: cececcá tito
 quixtia, toyoca nōqua tiq̄tzalo, techmotelchiuilia
 inipalnemouani, ic cēca veia in tonetoliniliz, ic mi
 qui in tanima: ca yuh quimitalhuia in David pphe
 ta. In tlaueliloq̄, aic yuiá nemi, aic tlamatcanemi, çá
 muchipa motlapololtia. Ipápain, macēca ixquich a
 motlapal xicchiuacá, inic muchi anquitelchiuazq̄
 tlatlacolli: ma iuiá yucuxca ximonemiticá inixpan
 tzinco totēcuiyo, maxitlamatcanemicá, inicamech
 mopiltzintiz iccl tentl. Auh ca yetiquitta: toyollo
 pachui, in q̄nin cēca pactinemi, motlamachtia ni
 cá tlalticpac iniuiá yucuxca monemitia: ca tlaçotla
 lo, tlacamacho, mauiztililo: ma tiçtotlacamachiti
 can itotēcuiyo, yuá macēca tiçtocuitlauicá itlamat
 canemiliztli, inic cemicac titoyollalizq̄, inic aic po
 liuiz tonetlamachtli: ma vel itetzinco titixcuiticá i
 totēcuiyo Iesu christo, ca in yeuatzin cēca oquimo
 tlaçotili intlamatcanemiliztli. Auh intla quēmaniá
 itla amechtlauelcuitiz, amechqualácuitiz, nimá xi
 mocuitiuetzican, yuan ximocauacá, macatle xiqui
 tocan, çan xiquilnamiquican, amitic xicmolhuicá:
 ca melauac in oquimonequilti totēcuiyo iniuh to
 pan mochiuazin: yehica camuchi itēcopatziçco mo
 chiua in dios: ca tomaceual inic titoliniloq̄ ipápa
 totlatlacol: yuá anquitozq̄: ca i dios oquimoyolloti
 li itotetolinicauá, inictiçtzaquazq̄ totlatlacol, icni

DOCTRINA CHRISTIANA.

anquimoye eteneuilizque in amoteicnelicatzin, in
amotetlaocolicatzin dios, cenca anquimotlaçoca-
machitizque, yehica ca oquimonequilti inic nican
tlalticpac anquitzaquazque in amotlatlacol, çáipá
pa in cenca amechmotlaçotilia: auh amoquimone
quilti in miçtlá anquitzaquatiui in amotlatlacol,
in ompa cenca ouican, cenca tetoneuhcá, techichi
natzcan. Auh inaxcan (notlaçopilhuane,) cuix an-
quimatiznequi, iniquin monequi anqualanizque
Xicmocaquiticá, ca iquac in anquimatizque, ano
ço anquicaquizque, in itla icyolitlacolo totēcuiyo
dios, in anoço tolinilo amouampouan: in anoço ce
quintin cauilquixtia teoyotl, in amo tlamauiztilia
teopan: niman ic ammotequipachozque, ic anqua
lanizque, antlaueleuique, ip anipa ca quimotlatla
calhuilia in totēcuiyo dios: amotechmonequi an-
quintlacaualtizque, anquinnonotzazque, anqui-
mauazque, inic amo yuh quichiuazque, çan occen
ca ye quimomauiztililizque ininteouh inintlato-
cauh: vel itloepatzinco ammoquetzazque in amo
tatzin dios: yuan impan antlatozque, anquimma-
nuizque in amouápouá, in çannen tolinilo. Inla
yuh anquichiuazque in, ca nelli mitoz, ca melauac
in ic antlaueleui, ca amo ammotlapololtia: çan oc-
cenca qualli, cenca melauac in anquichiuazque, inic ipá
antlatoua in justicia: yehica ca çan ic antetlaocolia
ic anquinnonotza, ic anquintlacaualtia in motlatla

pololtinemi, inic monemilizcuez pazque, inic quicauazque, quitelchiazque inimaqualnemiliz.

CAPITV. XXVIII. DEL

Quinto peccado mortal, que es

Gula.

YNIC MACVILTETL TEMIC

tiani tlatlacolli, yeuatl in nexui

tiliztli, in xixicuinyotl.



N Otlacopilhuanec, macamo xictlacotlacan in requitlaqualiztli, in nexuitiliztli, in xixicuinyotl, in tlauanaliztli: macamo xiuintican, maca

mo xixocomiquican: macamo xicquacan in teiuinti, intetlauelilocatili nanacatl, yuan inixquich occe qui tetlapololti. Auh initechpain aqualli intetlapololti tlatlacolli nexuitiliztli, xixicuinyotl, amo çatlapoualli, amo çanquexquich temictiani tlatlacolli itech quiça, in vel itech tzinti, itech peua: ca cen-

ca

DOCTRINA CHRISTIANA.

ca pinauhtiloni, telchiualoni, inaquique octica mo
tlapololtia, yehica ca intlauanaliztli, vel quipoloua
quitlacoa in amotlacaquiliz, in amonemachiliz,
in amonezcaliliz: vel ic ammomaçatilia, aocmo an
tlacaneci, aocmo anquimati intlein anquichiua: ic
cenca miecpa ampinauhtilo, antolinilo: inic cenca
itech ammomati intlauanaliztli, mieçtlamantli co
coliztli itech motlalia in amonacayo, ic cēca coco
lizcui: yuan cēca mieçtlamantli ipan anuetzi tlaue
lilocayotl, inic miçtlan anquitlaça amanima. Ipam
pain, cenca amotechmonequi, anquixyehcoz que
intlein anquiqua, intlein āqui: yehica ca amo ipam
pa oamechmopepenili in totecuiyo, amo ipāpa oa
mechmonochili inic antequitlaquaz que, inic ante
qui atliz que: yuan amo ipampa oanquicelique ini
atzin dios, initoca baptismo, inic çan antequitla
quatinemiz que, inic antequitlauanaz que. Ipampa
inaxcan, occēca yeuatl xicmocuitlauican in tlaqua
lizcaualiztli, in neçaualiztli, inic amechmonauati
lia tonantzin sancta Iglesia: macamo nacatl xicqua
can iniquac quaresma, yuan iniquac in vigilia san
ctosme, in anoço quatro tēporas, yuan in viernes,
in sabado: tel amo ic antlatlacoz que intla xicqua
can iniquac cēca ammococoua, in antlanauī. Auh
monequi anquimatiz que, ca in yehuatzin totecui
yo Iesu christo, techmolhuilia, techmononochilia,
inic nicā tlalticpac tamieçtinemiz que, tapizmieçtine
miz

EN LENGVA MEXICANA. C LIII

mizque inipaltzinco dios: inic çatepan, vel ompa ti
papaquizq̄, titoyollalizq̄, pachiuiz itoyollo inilhui
cac: (yuhquī quimitalhuiznequi,) ca inicveltitoma
quixtizque, inic vel tic̄totlamachtitiui ilhuicac pa
paquiliztli, monequi achtopa tapizmiquizque, ta
miquizque in nican tlalticpac: yehica ca in tlaltic-
pac tlahiuiliztli, itech nelhuayotica, itech tzinti
tica in ilhuicac tlatocayotl: auh in nelli mayanaliz-
tli, amiquiliztli, ca vel yehuatl inic yuhquin ticami
qui, tic̄teociuī in qualli yeçeli, in melauac, in chipa
uac initoca justicia. q. n. Ca muchipa iuhquin tica-
miquizque, tic̄teociuizque inixquich qualli yeçli,
inic viloua ilhuicac: auh cenca toyollocopa tic̄tel-
chiuazque inixquich tlauehilocayotl, incēca techel
lectia, teçaloua, inic amo ōpa tiazque inichantzin
co dios. Y uan cenca monequi, titonomatlatzacuil
tizque, titonomatolinizque, inipampa totlatlacol
inic otic̄toyolitlacalhuique inicel teutl dios, cenca
titlaocoyazque, ic̄tichocazque, yuan titocemixna
uatizque, inic aoquic ceppa titlatlacoizque: tito
tlacemitalhuizque inic tic̄chiuazque, inic tic̄tone-
miliztizq̄ itenauatiltzin dios: yuan tic̄teixtlauiliz-
que, tic̄teuepilizq̄ in tleī totech poliuhtica teaxca:
yuan tic̄paccaihiuizq̄ ipaltzinco in dios, in çaçoq̄
nami topan vallaz netoliniztli, yuan çan iuian yo-
coxca tic̄temozq̄, in totech monequi nican tlaltic-
pac: auh çan tlaixyehocolli, amo cenca miec: ca in
aquin

DOCTRINA CHRISTIANA.

caquin yuhquichiuain, yehuatl vel quipia in justicia
initechpoui tlaneltoquiliztli: yuan quicnopilhuia
in dios y gracia, inic vel quimocenquizcaiximachi
lia in yehuatzin dios ipiltzin totecuiyo Iesu christo
in topampa oquichtli omochiuhtzinoco nicá tlal
ticpac. O notlaçopilhuane, ca yuhqui hin, in justi-
cia totechmonequiticamiquizquetideociuizque
inic titomaquixtizque.

CAPITULO. XXIX. DEL

Sexto peccado mortal, que es

Embidia.

YNIC CHIQUACENTETL

temictiani tlatlacolli, yehuatl in
nexicoliztli, in neyolcocoliztli.

*Embi-
dia.*



Y Zcatqui occentlamã
tli, in cenca amotech-
monequiãquimatizque,
vel xicmoyolloticã. Maca
mo ic ximoyolcococan,
macamo icximoxicotinẽ
can, inipampa ic mocuil
tonoua, inic motlamach
tia amouãpouan: yuã ma
camo inca xipapaquicã,
iniquac itla tetolini ina-
pan mochiua: ca yehua-
tlin, ic itlacau in tetlaçotlaliztli, ic anquipolouã
in

in dios ygracia: ca çan yehuantin in yollotlauelilo
 que in xolopitin, moxicotinemi: yuan çan yehuan-
 tin in aquimamati, in amozcalia, tetch moyolco-
 cotinemi: yehica ca immoxicouani, yuh momati, in
 atleipan itto, in vel poliui initenyo in imauico, in-
 quac quitta immieçtlamantli onca imaxca in tlat-
 qui ynaxcauaque yntlatquiuaque: niman yc cen-
 ca tlaocuya, cenca yc moxicoua, yniquac pa-
 qui mocuiltonoua, motlamachtia in occequintin:
 yuhquimma inetoliniliz ipan quimati, in occequin-
 tin in netlamachtli in necuiltonol. Auh inin tlatla-
 colli, cenca ic ixnamico in teotlaçotlaliztli, in itoca
 charidad: ic vel neci, ca in aquin tetlaçotla, amo y-
 techca nexicoliztli. Yuan inin tlatlacolli, itzin in el
 huayo in yollotepitztiliztli, in ic telchiualo touam-
 pouan, in amotlaocolilo, in amo yenoittalo: vel-
 yuhquimma vei tequani, vei miztli, cuetlachtli ipa
 poui: yuh quitocayoti in Patriarcha Iacob, iniquac
 clanezcayotiliztica o quimitalhui. Cenca vei tequa-
 ni o quiqua, o quitolo in notlaçopiltzin Ioseph. Y-
 uan ipampa inin tlatlacolli nexicoliztli, in ye huatl-
 tlatecolotl, atlacayotica, muchipa cemicac quin
 yaochiua: quintlaueinamiqui in talticpactlaca: vel
 nelli telchiualoni inin tlatlacolli, yehica cacenca te-
 auilquixti, teico, temauizpolo: atle inecoca, atle
 ystepaleuia, atle icçeyollalia: yehica ca in occequi-
 tlatlacolli, itla ic quipapaquiltia in tenacayo, itla
 ypam

DOCTRINA CHRISTIANA

ipampa papaquiliztli in neicoltilo, in cleuilo: yccc
 in yehuatl nexicoliztli, amotleipampa neicoltilo-
 ni, yehica ca çan niman atle ontequixtia, çanye ic
 yxnextilo in vei tecocoliliztli, in vei toneuiztli, chi
 chinaquiztli: amo çan quenin quitolinia, quimaui-
 poloua inaquin itech ca. Ipampain (notlaçopilhua-
 ne,) iniquac aca anquittazque in quimotlaçotilia
 totecuiyo, in quixcauia teoyotl, macamo tlauelilo-
 cayotica itech ammoxicozque, macamo ic ammo
 yolcocoque, caic á quimoyolitlacalvizque in dios
 ceca ic anquimoyolitlacauizque in spiritu sancto.
 In yehuatlin tlatlacolli, ca itech nelhuayotica, itech
 antica, itech tzintitica in nepoualiztli, in atlama-
 chiliztli, inic cequintin cenca queleuitinemi in ten-
 yotl, immauiçotl: yuan inic cenca motepanauilto-
 caznequi. Ipampain, ma vel xiquitzrimotlalican in
 ixquich neucimachiliztli, nepantlaçaliztli, ca çan
 muchi nenquiça, atle ontequixtia, atle ipan poui.
 Auh intla cenca ximocnomatican nican tlalticpac,
 ipaltzinco in dios, ca occenca tlapanauia inic yeua-
 tzin amechmoueccapanilhuiz, in ompa ilhuicac: ye-
 hica ca in yehuantin mocnomatini, muchipa quim-
 motlauelcaquililia in totecuiyo, iniquac itla ic qui-
 motlatlauhtilia, niman iciuhca quimmopaleuilia,
 quimmotlaocolilia. Noyuá, in mocnomatini, amo
 çan quexquich immuchipa quicelia ygracia, inite-
 tlauhtiltzin dios, yuan initetlauhtiltzin spiritu san-
 cto

Etō : yehica ca vel imilhuil, immaceual inic muchi
 quicnopilhuizque qualli yectli, inipampa innecno
 matiliz. Y uan in yeuatl necnomatiliztli, vel quipia
 quimalhuia in teanima yuan in tenacayo:ca necno
 matiliztica vel áquipiezque inixquich oamechmo
 maquili totecuiyo:in aço itech poui amanima, ina
 noço itechpoui amonacayo. Auh intlacamo amo-
 tech yez necnomatiliztli, maciui in anquipiezque
 maciui in amotech yez in occequi virtudes, qualti
 liztli, yectiliztli, ca yuhquin atle anquipia, yuhquin
 atle qualli amotech ca. Ipápain, ma xiccentelchiua
 can, ixpápa xeuacan, xictlalcauican in nexicoliztli:
 ca cenca quitlacoua, quipopoloua in tenemiliz:
 quitzintia, quipeualtia in temictiliztli, yuan vel ic
 tlalcauilo in charidad teotlaçotlaliztli. In moxico-
 uani, in moyolcocouani auel moteicniuhtia, ayac
 vel itech momati, amono vel necniuhtilo, çan mu-
 chitlacatl quitlalcauia: yehica cayeuatl quipeualtia
 quinelhuayotia in techicoitoliztli, in teteputzito-
 liztli, inic poliui temauico, inic nepa notl netlauel-
 cuitilo, inic miequītin motlauelcuitia, moneteche
 ua, in quimonepácuilia imaxca intlatqui:ca vel ipá
 pa inin tlatlacolli, in yeuatl Cain, inipiltzin achto
 tota Adá, quimiçti initeiccauh Abel: auh in Iudios
 me, çanno ipampa ininnexicoliz, oquimomiçtili-
 que totemaquixricatzin Iesu christo. Ipápain, tech
 molhuilia in sant Pablo. Macamo intlan xitlaqua-
 can

DOCTRINA CHRISTIANA.

can, macamo intlan xatlican, macamo intlan xine
mican in moxicouani, maçan xiquintlalcauican.

CAPITULO. XXX. DEL

Septimo peccado mortal, que es

Pereza.

YNIC CHICONTETL TE

mictiani tlatlacolli, yehuatl yn
tlatziuiztli.

*Pere-
za.*



Laximocaquitican, (notla
çopilhuane,) iniquac anqui
tlatziuizcaua, anoce çan an
quixiccaua inic amechmo-
nauatiliatotecuiyo dios, ini
techpoui teotlaçotlaliztli,
in charidad, cacéca ic anqui
moyolitlactalhuia in amo-
teouh in amotlatocauh, ic miccpa ipan anuetzi in
temictiani tlatlacolli, initoca tlatziuiztli. Ipampa
in, in yehuatzin totemaquixticatzin Iesu Christo,
techmonauatilia inic muchipa tixtoçotinemiz que
titlatlatlauhtinemiz que, inic amo çan néquiçaz
tonemiliz, ynic amo titlatziuhtinemiz que. Y uan
ypampa ynic amo techpanauiz tlacatecolotl, ini-
quac techmoyehcoltiz: ca occenca yquac tlapa-
nauia ic techmoyehcoltia, ynic quac atle tai, atle tic
chiua. Auh ypampain, in yehuatzin sant Pedro, no
techmononochilia ynic titimarcanemiz que, ynic
amo

amo ticochizque:yehica ca inyeuatl tlacatecolotl,
muchipa techmopachiuitinemi,techyaualotinemi
techpipixtinemi,inic tocamocacayauaz , inic tech
iztlacauiz.Ic cenca amotechmonequi,in vel anqui
mocuitlauizque,itech ammomatizque in amotla-
tequipanoliz,in amotequiuh, inic vel anquipiezq̄
initenauatiltzin dios . Auh mayuh quimattie in a-
moyollo : ca inlatziuiztli, vel quitlaueInamiqui,
quiyaochiua iu teotlaçotlaliztli, initoca charidad.
Ipampain,macamo çã xinennemican,macamo çan
xiçlatziuhcacauacã in amonauatil:ca inyehuatzin
totecuiyo Iesu Christo,inipan sancto Euágelio,cẽ-
ca quimmauilia,quimmopinauhtilia in amo tlate-
quipanoznequi, in çan nennemi : auh inic amono
amechmauiliz,amechmopinauhtiliz in totecuiyo,
ma vel xitlatequipanocan in oncan ixocomecamil
pan sancta Iglefia. (q.n.) Ma cenca xitlamaceuacã,
ixquich amotlapal xicchiuacan,inic anquimixnex
tilizque ininemaquixtiliz amanima:ca yeuatlin,in
occenca amotechmonequi in anquitequipanoz-
que. Auh noyuan quimonequiltia in totecuiyo, in
anquimixnextilizque,ãquitemozque intlein amo
techmonequiz,inic onyez in anquiquazque in an
quizque:yuan in quiquazque in quizque amopil-
huan,in amochantlaca: ca quimonequiltia in tote
cuiyo,in cenca anquitequipanozque in amopil-
huan,in amociuauan , in amotlan nemi:cenca an-

H quim

DOCTRINA CHRISTIANA.

quimmocuitlauizque initechpa inimanima, vel an
quincacquitizque, anquimmachtizque inineltoco-
catzin totēcuiyo, yuan in teonauatilli, yuan inix-
quich qualli nemiliztli, inie quimovellamachtiliz-
que totēcuiyo, yuá inie momaquixtizq̄. Yuá amona
uatilmochiua, inie anquimmachtizq̄ amouápouá
in amo quimati itlatoltzin dios. Auh in amehuátin
antepilhuá, vel xiquicalcaquican: ca cēca amo vei na
uatil inie anqñintlacamatizque in amotauan in a-
monauan: yuan amonauatil, in cenca anquimmo-
cuitlauizque, anquintemolizq̄ initechmonequi,
iniquac motolinia. Ipampain, namechtlaquauhna
uatia, cenca xiquimmocuitlauican, xiquintlaecol-
tican, xiquintequipanocan: yuan amocēyollocopa
xiquintlacamatican, xiquinnepechtequilican, xi-
quimmauiztilican. Auh in anteciuauan, nocenca
xiquimmocuitlauican xiquintlayecoltican, yuan
amocenyollocopa xiquintlacamatican, xiquinne-
pechtequilican in amonamicuan, in amo quichuá,
xiquinyollalican. Auh in antlatlacotin, xiquintlaca-
matican in amotecuiyouan, xiquimmocuitlauitá,
vel xiquintlayecoltican: macamo xitlatziuhthinemi-
can, ca intla antlatziuhthinemizque, ic amechmotla-
tzacuilitiliz in totēcuiyo dios, iniquac ixpantzinco
antlapouatiui, iniquac amechmotlatlaniliz: yehica
ca oanquinempoloque in amonemiliz.

CAPITVLO. XXXI. DONDE
se declaran los cinco sentidos: y pri-
meramente dela vista.

NICAN MOTENEVA IN MA-
cuillamantli tonemachiliz, initoca
sentidos : achto itechpa tla-
tolo in totlachiaya.



O monequi anquimatizque
(nopilhuane)ca in yeuatzin
totecuiyo dios, inic cenca o
techmocenzquizcayecchichi
uili in tlalticpac titlaca : to-
tech oquimotlalili, otechmo
maquili macuillamátli tone
machiliz, initoca sentidos.

*Los cinco senti-
dos.*

Inic centlamantli, yeuatl in totlachiaya : inic ti-
quittazque in izquitlamátli mauiçauhqui oquimo
chiuili totecuiyo dios : auh iniquac otiquittaque,
ic vel tictiximachilizque : vel yuhyez in toyollo, ca
çan iceltzin teutl, tlatouani, tlachiuale, tlapeualti-
le: yuan, niman ic titocnelilmatizque, in ipampa ix
quich ic otechmocnelili, cenca tictoyecteneuiliz-
que, tictotlaçotilizque. Auh ca amo ipápa in otech
momaquili totlachiaya, inic tiquittazq̄ intlein ic-
motlapololtiz tanima: inaço ic titeixeleuizq̄, anoço
çané ic titlatlattazque, titlatlachiezq̄, inic ticpaquil

*Delsen-
tido de la
vista.*

H ij tiz-

DOCTRINA CHRISTIANA.

tizque in tonacayo: ca inin, niman amo monequi.
Yc cenca antlaquauhnautilo, inic vel anquitelchi
uazque, amo anquittazque in tetlapololti. Ca in iz
quitlamátlit onemachiliz, in tofentidos, yuhquim
ma ventanas ipán poui, in oncan calaqui miquiz-
tli, in quitlapololtia, yuan quimiçtia in tanima: ipá
pain, cenca totechmonequi titotlacaualtizque: çá
cenca ic anchocazque in amixtelolo, ipampa caoá
quimoyolitlacalhuique in dios, yuan ipampa inin-
tlatlacol amouampouan: yuan inic anquitztimo-
tlalizque inixquich miçtlan tlaihiouiliztli, yuan in
amomiquiz: yeuatlipampa inic amo anquimoyoli-
tlacalhuizque in amoteouh, in amotlatocauh dios.
Auh occenca ipampa anchocazque, inic amouel
anquimati, in campa anyazque, in campa amech-
motlaxiliz in totecuiyo, iniquac amechmotlatzon
tequililiz: muchipa ipampa anchocazque in, amo
ye ic anchocazque, in aço quemmanian anquipo-
loua amotlatqui, in talticpacayotl, in anoço an-
quincaua amociuauan, in anoço amopilhuan: tel
monequi quemmanian, impampa tichocazque in
aunque techpaleuia initechpa qualli yeçtli, in-
quac momiquilia. Ca iniquac impampa tichocain,
amo ic titlatlacoua: çá iniquac itla ipampa tichoca
in atle yanima, in amo yuli, in atle yfentidos, ca a-
mo qualli in ticchiua. Ipampain, vel xiematican,
(notlaçopilhuane,) ca intla ipampa anchocazque,
in

in onicteneuh, in amo yuli, in amo tlacaqui, ic an-
 quimoyolitlactalhuizque in totecuiyo dios : in mo-
 nequi impampa anchocazque, cayehuátin in oqui
 moyolitlactalhuique ininteouh, intlatocauh dios:
 auh nomonequi inipápa anchocazque ini pansió,
 initlahiouilitzin in totemaquixticatzin Iesu Chri-
 sto, ca cenca ic anquimouellamachtilizque, yuá ic
 cemicac ampapaquitiui in ilhnicac.

Yuan, in yehuatzin totecuiyo otechmomaquili
 in totlacaquia, inic ticcaquizque inixquich qualli
 tenonotzaliztli, in itlatoltzin dios, in techmomela
 uililia in yehuantin itlatenquixticauan in sacerdo-
 tesme : inic vel teotlatoltica tiſtoneltoquitizque:
 yuan inic velticcaquizque, ticmauiçozque in izqui
 tlamantli mauicauhqui in topampa oquimochiui
 li : ca intlacamo anquicaquizque, niman atle vel
 anquimatizque. Auh initechpa tlalticpacayotl, yuá
 initechpa tlacatecolotl, amotechmonequi ammo-
 nacattzaquazque, inic amo anquicaquizque in a-
 qualli cuicatl, in carzauac tlatolli, in çanéquizqui,
 in teauilquixti : ca vel ic itlacauí in qualli nemiliz-
 tli, (iniuh quimitalhuia ſant Pablo.)

*Delfen
 tido dl
 oyr,*

Yuan otechmomaquili in totecuiyo dios, in to-
 tlauelmatia: inic ticuelmatizque, (immacaçan atl,
 tlaqualli,) inixquich tixpan quimotlalilia tonan-
 tzin ſancta Igleſia: in teotlatolli, ca yuhquimma tla
 qualli ipan poui, cenca tlayecchichiualli : auh çan

*Delfen
 tido dl
 guſto.*

DOCTRINA CHRISTIANA.

yehuantin cauiacamati in itlaçouan totecuiyo. Ni-
man amotechmomaquili in totlauelmatia, inic cē
ca itech titomatizque in velic, in auiaç, in tlachichi
uhtli tlalticpac tlaqualli: ca techmonauatilia in to-
tecuiyo, in çan tiquixyehecozque tlaqualli, in itech
poui tonacayo: amo yuh ticchiuazque iniuh ce-
quintin quichiua, in tlauantinemi, in tequitlaqua-
tinemi, in xocomictinemi, in moxuititinemi. Ipam
pain, (notlaçopilhuane,) çan xiquixyeçcocan intle
in anquiqua, intlein anqui.

*Del sen-
tido de
oler.*

Yuan otechmomaquili in totlanecuiya, inic ti-
quinecuizque incenca qualli, in cenca auiaç in qui
mopielia sancta Iglesia: in oncan cenquiztoc in ix-
quich tlaçotli pahatl, in itechquiça in izquitlaman
tli cenquizcaqualli sacramentos: yuan ipampa in o
techmomaquili, inic ticcaquizque, ticacicaittazq̄,
iniuhquimma tiquinecuizque, ticmauiçozque in i
tenyo in i mauiço, in in yecnemiliz itlaçouan totecui
yo dios: iniuhqui cēca auiaç copalli ipá poui. Amo
ic otechmomaquili, inic tiquinecuizque intlein te
tlaecti, in catzauac, inic neyoleualo itechpa tlaelpa
quiliztli, yuan nepoualiztli.

*Delabo-
cay de la
legua.*

Noyuan otechmomaquili in totē, in tonenepil,
inic muchipa eemicac tictoyecteneuilizque, ticue-
capanozque in cencamauiçauhqui itocatzin: yuá
inic tictonochilizque, tic totlatlauhtilizque. Amo
ic otechmomaquili, inic titechicoitozque, inic ti-
teiz

teiztlacauizque.

Yuan otechmomaquili in totlamatocaya , initech quica in toma yuan tocxi:ipampa inic tiquim paleuizque , tiquintequipanozque immotolinia, inicnotlaca, incocoxcatzitzintin:tiquimpatizque, tiquintocuitlauizque. Amo ic otechmomaquili in totlamatocaya, inic ticmatocazque intlein yaman qui, in çan ipampa tlauelilocayotl:in anoço icticte cuilizque inteaxca:in anoce ic ticmatocazque intle in catzauac, initechpoui tlaelpaquiliztli.

CAPIT. XXXII. DE LOS SIETE SACRAMENTOS de la Iglesia, y primeramente se declara el primero, que es el Baptismo.

NICAN MOTENEVA IN CHI
contlamantli sacramentos, initech
poui sancta Iglesia.

Los siete sacramentos de la Iglesia.



Otlaçopilhuane , cayeoanquimocaquitique inimela-uaca neltoconi , yuan inteo nauatilli , yuan in temictiani tlatlacolli, inic vel anquimatizque in quezquitlamantli amonauatil, in anquintocazque, in anquichiuazq̃:

yuan in quezquitlamantli anquitlalcauizque. Auh inaxcan , namechmelauiliznequi, yuan namechilnamiçtiznequi in achto onamechilhui , initechpa inquenin timuchintin tlatlacolpan titlacati. Tla-

DOCTRINA CHRISTIANA.

ximocaquitican, ca iniquac techtlacatilia in tonã
uan totauan, niman totech valyetiuh intlacolca
tzaualiztli: auh inin ca ipampa inintlacol achto
totauan, achto tonauan Adam yuan Eua. Inintlacol
colli, motocayotia peccado original. (q. n. tlatlacol
peuhcayotl, tlatlacoltzintiliztli, yehica ca intech
peuh, intech nelhuayouac inachto tota inachto to
nan: auh muchitlacatl ipan tlatati, ic cenca tlaihia
uia, motolinia inixquichtin tlalticpac tlaca, inciua
yuan in oquichtin: yehica ca inin tlatlacolli origi
nal, vel quitlaueInamiqui, quimoyaotia inixquich
qualli yectli: in queleuia initech yetzi in toyolia in
tanima: auh intlein quitlaueInamiqui tanima, ca
motocayotia itenauatil in tonacayo, itlaueInami
quia: yehica ca velyeuatl ic techtlallauiznequi, tech
tlanitlaçaznequi, techpanauiznequi, yuhquin to
pan tlatocatiznequi. Auh inquenin nrantiui, moz
caltitiui tlalticpac tlaca, ca noyuh intechyetiuh ini
tlaueInamicoca tanima. Ipápain, inic veltopeualoz
inin tlatlacolli, in yeuatzin ipiltzin dios, initlaçoco
netzin sancta Maria, yehica ca cenca moteIlaocoli
liani, cenca quimonequiltia inic muchitlacatl mo
maquixtiz: yuan inic timuchintin topá neltiz inic
otechmochiuili, yuan inic otechmotemoli, otech
momaquili inipatica: yuá intlein ic topeualoz inin
tlatlacolli: ca yeuatl in cenca chicauac qualtiliztli,
initechpa quica ini passion totēcuiyo, inic topápa
mo

motlahiouilti: yuan otechmocauililitia in izquitla
mantli sacramentos, in cenca qualli patli, cēca chi-
cauac: ca tēchipaua, techyēctilia in itechpain tlatla
colpeuhcayotl, yuan itechpa in ixquich occequi
temictiani tlatlacolli: auh cenca tēchicaua in ipan
gracia, yuan in ipan itlaçotlaloca dios, yuan vel ic-
tiçtopeua in tlacatecolotl, yuan in ixquich iteiztla
cauiliz. In yeuatlin sacramentos, ca chicontlaman-
tli.

DEL PRIMER SACRAMENTO.

que es el Baptismo.

YNIC CENTETL SACRAMEN

to, yeuatl in nequatequaliztli,

itoca Baptismo.



Y Nic centlamantli, motocayotia Baptismo. (q. n.)
nequàtequiliztli: in in caitzin
ipeuhca, yuá yuhquimma itla
tzacuillo poui in nemaquix-
tiliztli: yehica ca niman ayac
vel momaquixtiz, in tlacamo
achtopa moquàtequiz. Auh
ipampain, nouian cēca necui
tlauiilo, in icmoquàtequiz que

*Baptis-
mo.*

in pipiltzitzintí: ca in yeuantin, ipampa in auellato
ua, paleuilo: auh cenca monequi in antetquá, in tix
pan anquinalhuicaz que, yuá noteuantin totech-

mo

DOCTRINA CHRISTIANA.

monequi ti quintemozque. Yuan moneqni anqui
matizque, ca in Baptismo, amo yeuatl moteneua,
inic çantlapic moteca atl: amono yeuatl inic mal-
tia, inic chipaua tenacayo, ca inin vel amehuantin
anquichiuazque: çan in atlic nequátequilo, amo
çaçan vel molhui atl, ca tlateochiualli: auh in tlatol-
li, amo çaçá noilhuiz tlatolli, ca itlatoltzin in dios:
yuan in atl, mouicaltiz in itlatoltzin dios, çan mocé
chiuaz, cenneneuiaz, yuan mouicaltiz in itlanelto-
quiliz sancta Iglesia, inic vel sacramento mochiua
inin nequatequiliztli: ipampa ca yuh quimotlalili
in totecuiyo, yuan ca itencopatzinco immochiua:
icticaquitilo, yuan tinez cayotililo, ca in Baptismo
vel quichipaua in tanima, initechpa tlatlacolpeuh
cayotl, ica in gracia totecuiyo, initechca inin sa-
cramento, (iniquac ayamo ceppa ámoquátequia)
yehica ca çan vel ceppa in celilo Baptismo, amo vel
oppa anoço expa. O cayeuatlin, inic vel pati pipil-
tzitzintin, initechpa tlatlacolpeuhcayotl. Auh in
yehuantin yequaquauhtique, in yeixtlamati, inmi
ectlamantli tlatlacolli oquichiuuhque, cēca intech
monequi quinchoctiz, quintlaocoltiz in in tlatla-
col, in cēca ic motequipachozque, inic oquimo-
yolitlacalhuique totecuiyo dios: cēca quimotza-
tzililizque, yuan quimotlatlauhtilizque, inic quim-
motlapopolhuiliz, inic quimmopolhuiliz inix-
quich in tlatlacol: yuan mocemix nauatizque inic

aoquic ceppa tlatlacoque : noyuan quicemitoz-
 que, inic monemilizcuepazque: yuan quineltoez
 que, in izquitlamantli neltoconi: yuan quipiezque
 quichiuazque, quitequipanozque in itenauatiltzin
 dios, yuan in itenauatiltzin sancta Iglesia. Iniquac
 oyuh quichiuhque in, quiniquac moquatequizque
 quicelizque in Baptismo: ic vel chipauaz in imani-
 ma, yua ic vel momaquixtizque. Yehica ca in sacra-
 mento Baptismo, ic muchi poliui in intlatlacol, im-
 manel miec oquichiuhque tlalticpac: noyuan ic po-
 liui in tlatlacolpeuhcayotl, in ipan otlatatque. Ipá
 pain, vel xicmatican, ca in ixquichtin pipiltzitia-
 tin momiquilia, in ayamo moquatequitiui, amo
 vel calaqui in ilhuicatlitic, yuan amo vel quimotti-
 lia in dios. Ipampain, ma vel xicmocuitlauican, inic
 anquinalhuicazque teopan, inic moquatequiz-
 que. &c. Auh in amehuantin in yeanchicauaque, in
 ye amixtlamati, in aço ancequintin in noçan aya-
 mo ammoquatequia, xiccemilcauacá, xiccentelchi-
 uacan in ixquich amotlauelilocayo, in ixquich amo
 tlatlacol, yuan xicmocenneltoquitican in totecui-
 yo dios: yuan xiccelican innequatequiliztli Baptif-
 mo, xiquimmotlatlauhtilican in sacerdotisme, in-
 ic amechquatequizque: ma çannen anquitlatziuiz-
 cauhti in in Baptismo: ca intla çan anquitlatziuiz-
 cauazque, vel nelli namechilhuia, ca ypampa a-
 mechmotlatzacuiltiliz in totecuiyo dios, yuan ic
 amech

DOCTRINA CHRISTIANA.

amechmotlatzontequililiz , yuá amechmotlaxiliz
miçtlan, inic ompa cemicac antlaihiouizque . Auh
inaxcan (notlaçopilhuane,) in oammoquatequi-
que, intla quēmanian antlatlanilozque , intla amil
huilozque . Aquin itech ampoui, tleamotoca? An-
quiteilhuizque. Ca titlaca tichristianome, occeppa
yancuicá otechmotlaocolili inipalnemouani dios:
inic ipaltzinco totecuiyo Iesu Christo opoliuh in-
totlatlacol, yuhquin occeppa yancuican otitlacat-
que, otiyolque: yuan otimaquizque ica initlaçoez
çotzin totecuiyo Iesu Christo, otechmomaquixti-
li inimacpa tlacatecolotl: yuan otechmoyolceuilili
initlaçotatzin , inic aocmo totechmoqualanaltiz
inipampa totlatlacol, inic techmopaccaceliliz , in-
çan vel iceltzin ipaltzinco initlaçopiltzin totecui
yo Iesu Christo. O canican vel neci, in quenin amo
neneuhque amo cempoui, inaquique ayamo mo-
quàtequia, yuan in omoquàtequique, in ye christia
nome, in oquicelique Baptismo. Ca in quenin ati-
ca chipaua in tonacayo, iniquac nealtilo, çānoyuh
qui in Baptismo: ca initlaçoeçotzin totecuiyo Iesu
Christo, quichipaua quiqualtilia in tanima: yehica
ca in yeuatzin, ica initlaihiouilitzin, cenca oquimo
uellamachtili, cenca oquimopapaquiltili initlaço-
tatzin: ic onoquimonequilti , inic mūchintin mo-
quàtequizque , motocayotizque Christianome,
(quitoznequi, (tlamaquixtiltin initechpa ixquich
tla

tlatlacolli: yehica ca oquicnopilhuique initetlaço-
 tlalitzin, inigracia dios tetatzin. Ipápain, inixquich
 tin omoquâte quique, mieçtlamantli ic quimmo-
 tlauhtilia, ic quim motlaocolilia intotecuiyo, iniuh
 qui chalchiuitl, anoço teocuitlacozcaatl ipan poui,
 in quinezcayotia inixquich qualli yeçtli, in mote-
 neua virtudes theologales, yuan morales, initech
 quimotlalilia in tanima, yehica ca yeipilhuan. Auh
 in occequintin, in amo moquâtequiznequi, ca vel
 itlacauan, imàceualhuan in tlacatecolotl: ipápain,
 amo imilhuil, amo immaceual in macozque in iz-
 quitlamátli itetlauhtiltzin totēcuiyo. Inin tetlauh-
 tilli, ca innenca, in yulca inixquichtin omoquâte-
 quique: itilma ipá poui, quimoquentia in tanima:
 ic pactinemi inixquichcauitl tlalticpac monemi-
 tia. Inaxcan, (notlaçopilhuane,) ma cenca xiquitzti
 motlalican, in quenin vel yuhquimma amitlaçopil-
 huan amechmochiuilia totēcuiyo dios: inic amech-
 mocuitlauitzinoua. Ca in quenin amehuantin cen-
 ca anquimmocuitlauia, anquimmauizmati anopil-
 huá, inic anquimaca intlein quiquazq̄, intlein quiz-
 que intlei quiquemizq̄, çá noiuh cēca quimocuitla-
 uitzinoua, quimmomauizmachitia in totēcuiyo in
 aquique itetzinco poui. Inin itetlauhtiltzin dios, in
 cenca tlaçotli, inic otlauhtiloque tlalticpaçtlaca,
 ca yuhquin intlauiz, in chimal, in macquauh ipá po-
 ui: inic quitopeuazque, quiyaochiuazque in tlaca-
 te

DOCTRINA CHRISTIANA.

tecolotl: auh inic noamechuátin vel anquitopeuaz
que, inic aocmo ceppa imac anuetzizque, inic aoc
mo amechmomaltiz, vel xiquilnamiquican iniz-
quitlamantli ic amechmotlaocolilia totēcuiyo, in-
axcan, yuan in ye ompa titztiui: vel ximauhcanen-
can, inic amo anquipolozque: ca intlaxicpolocan,
aocmo amipilhuan anyezque in totēcuiyo, çá ami
pilhuan anyezque in tlacatecolotl. Ipampain, ach-
topa ammachtilo Per signum crucis. &c. in quitoz
nequi. Nixquac nicquetza in cruz, yuan nocamac,
yuan nelpá, ic nicnotlatlauhtilia in totēcuiyo, inic
nechmomaquixtiliz in inuicpa noyaouán. Inin, mu-
chipa yuh anquichiuazque, iniquac yeitla ancóm-
peualtizque, inic amechmopalculiz totēcuiyo: oc-
cencia iquac in anualmeua amocochian, in anual-
quiça amochan, in yeancalaqui teupan: yuan ini-
quac ye ammotecazque, in ye ancochizque: yuan
iniquac yeantlaquazque, yeamatlizque: yuan ini-
quac in çaçotlein tetolini amopan mochiuaz, inic
vel yehuatzin amechmopieliz, amechmopalculiz
initechpa in çaçotlein anquichiua, in çaçotlein an-
quitoua. Noyuan anquitencuazque in ipersonas in
sancta trinidad: anquitozque. Ninomachiotia ica
initocatzin tetatzin, tepiltzin, spiritu sancto. Ini-
quac anquitozque in, amotech anquiquetzazque
in cruz: ca ic monezcayotia, in quenin monequi
molnamictinemiz in itlaihiyouilitzin totēcuiyo:
inic

inic ayac quilcauaz, çan vel muchipa toyollo itlan
yez. Inin omito, ca moteneua, motocayotia cruz,
yehica ca muchipa totech ticquetza, tiquitoua.
Per signum crucis. yuan ticteneua in cēquizaqual
li itocatzin sanctissima trinidad: inic muchitlacatl
quimatiz, ca inizquitlamantli mauçauhqui ini-
techpa mitoua cruz, ca ic otimaquixtiloque: auh
yehuatzin oquimochiuili in sanctissima trinidad,
inimeixtin personas, tetatzin, tepiltzin, spiritu san-
cto: ca vel itencopatzinco, yuan vel yehuatzin yuh
oquimotlalili, inic cenca mauçauhqui omochiuh
cruz. Auh yehica, ca in tepiltzin, velyehuatzin oual
mouicac in tlalticpac, oquichtli omochiuh tzino-
co: yuan timuchintin topampa omomiquilico: y-
uan yehuatzin oquimoyolceuili in itlaçotatzin, ini-
pampa ixquich totlatlacol. Ipampain, tiquitoua,
yuan tictocuitia, ca vel yehuatzin otechmoma-
quixtili in timuchintin tlalticpac titlaca: yehica ca
çan vel iceltzin, quimotequipanilhui, otechmoc-
noittili, otechmotlaocolili in nican tlalticpac, ini-
yoloco in vel inepantla tlalli: noyuan tiquitoua,
tictocuitia, ca in yehuatzin Spiritu sancto, ca cenca
vei inic techmotlaocolilia, techmocnoittilia, tech-
mocnelilia, yehica ca techmotlanextililia, inic vel
muchitiquittazque, tiquiximatizque inizquitla-
mantli omoteneuh in tocneliloca, inic otechmoc-
noittili, otechmotlaocolili totecuiyo: yuan cenca
tech

DOCTRINA CHRISTIANA.

techmochicauilia, techmotlalnamiçtilia inictiçtoc
nelilmachitizque, yuan inictiçtotlayecoltilizque.
Ipampain, tiquitoua ca in spiritu san cto vel tone-
cuiltonol, tonetlamachtil, yuan teoyotica toyolca,
tonēca, vel ica initetlauhtiltzin teoyotica tinemi:
ca techmoyollotilia, yuan techmoyoleuilia inic tic
tonemiliztoquilizq̄totecuiyo Iesu christo: yuá inie
ticcemanazque in teoyotica nemiliztli, inic amo ti
toxiuhtlatizque inixquichcavitltimiquizque. Auh
ipápain, vel tocpactiçteneua initocatzin tetatzin,
ic ticnezcayotia, ca yehuatzin itetzinco peua, ite-
tzinco tzinti inixquich qualli yeçtli: auh toxillá tic
teneua initocatzin tepiltzin, ic ticnezcayotia in te
chiualiztli, in nepilhuatiliztli, in tlacamecayotl:
auh initocatzin spiritu sancto, telpan in ticteneua,
ipampa ca oncanca in toyollo: ic ticnezcayotia ini
tetlacotlalitzin. O cayehuatin, in cenca mauiztic,
in quinezcayotia Per signum crucis, de inimicis no
stris, libera nos deus noster.

CAPITVLO. XXXIII. DEL SE

*gundo Sacramento, que es la
Confirmacion.*

YNIC VNTETL SACRAMEN-

to, yeuatl in teoyotica techica
ualiztli, itoca Cõfirmacion.





MOnequi ^{Confir-}
 anqui- ^{maciō.}
 matizque,
 ca inipam-
 pa in tlatla-
 col in achto
 tota, in ach-
 to tonan, in
 Adam yuan
 Eua, yuhquī
 vey cocoliz
 tli totech o-
 motlali, yuh

quin çan tiuiixcatontin, amo tichicauaque: ca
 in toyollo, muchipa yehuatl itech vetztinemi yn
 tlatlacolli: auh in tlatlacolli, yehuatl quicocolizcui
 tia, quitlanauitia, couitilia, quiçotlaua intanima
 yuan in tonacayo. Y pampain, in amehuantin amo
 anchicauaque, amo vel antlachia, amono vel an-
 tlacaqui: yehica ca in tlacatecolotl muchipa tlatla
 coltitlan oamechnemiti. Auhinic timuchintin tito
 chicauazque, in yehuatzin totecuiyo Iesu christo,
 inipiltzin dios, in itlaçoconetzin sancta Maria, oc-
 centetl otechmomaquilitia, otechmocauililitia sa-
 cramento, ytoça Confirmacion. Y ni quac ticcellia
 inin Sacramento, caic timaco in gracia: ic cenca ti
 tochicaua, titopaleuia, titomapatla ininuicpa to-

I yao-

DOCTRINA CHRISTIANA.

yaouan tlatlacatecolo (intla necencaualiztica, chi
paualiztica ticeelizque) ca cenca mieçtlamantli ic
mocuopilhuia initetlauhtiltzin Spiritu sancto: in
amo çan iuhqui teocuitlacuzcatl ic tlaçotli: in a-
mo çan yuhqui in cenca qualli tlamacho tilmatl,
inic cenca qualneci, yuan inic cenca moyecchi-
chiua tanima. Auh inin tetlauhtilli, ca mieçtlaman-
tli.

*Sabidu-
ria.*

YNic centlamantli, yehuatl in teotlamatiliztli,
inic vel cacicamati, inic vel quiximati tanima,
iniqualtiliztin, iniyetilitzin nelliteotl tote-
cuiyo dios: yuan inic vel itechmomati, itech pachi-
ui: quiuelicamati inixquich itlachiualtzin ipalhe-
mouani.

*Enten-
dimien-
to.*

Inic vntlamatl, yehuatl intlaacicacaquiliztli. Inin
cayuhquin vei tlanextli, iuhquin ocotl tlauiilli ipan
poui: quimmomaquila, yua quimotlauhtilia inima-
nima talticpac tlaca, inic vel cacicaittazque, cac-
ica caquizque in teotlatolli, in sancto Euagelio: auh
iniquac oquicacque, vel quimotlacamachitizque
in totecuiyo, ic vel quimonemiliztizque intlein ye-
huatzia quimonequiltia.

*Conse-
jo.*

Inic etlamantli, yehuatl in tenonotzaliztli, teiz-
caliliztli, in quimoteyollotilia spiritu sancto: ic qui-
mittitia, quincaquicia initlaçouan, in quezquitla-
mantli ic motzotzona, in amocacicamati, in quin

nen

nentlamachtia, in quinq̄quipachoua, in vel yehuã
tin in anoço yehuantin inuampouan.

Inic nauhtlamantli, yehuatl in chicualiztli, inic *Fortaleza.*
moteyolotlapaltlilia spiritu sancto: ic quimmochi
cauilia in aquique quimotlayecoltilia in totecuiyo
dios, inic vel quipanauizque quitopeuazque in iz-
quitlamantli in quinq̄quipachoua, in quimelleltia
yuan in quincualtia qualli yeçtli, inic nenemilizti
lo sancto Euangelio.

Inic macuillamantli, yehuatl in tlamatiliztli: ca *Sciencia*
inixquichtin quimmomaquila, quimmotlauhti-
lia in spiritu sancto, in aquique quitemachtia itla-
toltziu dios: inic vel quiteittitizque, quitemach-
tizque inixquich teotlatolpan icuiliuhtica, inic
motlamachtiz, inic mocuiltonoz in teyolia, teani-
ma.

Inic chiquacentlamantli tetlauhtilli, ca yehuatl *Piedad*
in teicnoittaliztli: ic vel chipaua in teanima, yuan
ic vel itetzinco pachiui in totecuiyo dios: noyuan
ic quitelchiua, quitlaelitta in tlatlacolli. Y nin ite-
tlauhtiltzin spiritu sancto, ic cenquizecaqualtlilo
in teanima, yuan ic pacca, yuian yucuxca nemo-
ua: yuan ic cenca temolo, ic cenca eleuilo in ilhuica
cayotl.

Inic chicõtlamantli tetlauhtilli, cayehuatl inima *Temor*
caxoca dios: ic muchipa mauhcaca tanima, quimi-
macaxilia in totecuiyo, yuã quimauiçoua, quiueca

DOCTRINA CHRISTIANA.

panoua initenyo inimauiço totecuiyo: ipan tlato-
ua in izquitlamantli itetzinco poui, inic vel muchi
pa paccachiualoz in tlein quimonequiltia dios.

*CAPITULO. XXXIII. DEL TERCERO SA
cramento, que es la confesion y penitencia, y del tiempo
que son obligados a confesarse.*

YZCATQVI INIC ETETL SACRA-
mento, in itoca Penitencia, inic neyolmela
ualo, inic neyolcuitilo ixpan Sacerdote.

*Cōfes-
sio y pe-
nitēcia*



IN tlaticpac tlaca, inic cen-
ca itechomomatque tlatla-
colli, in tlauelilocayotl, in ce-
cemilhuitl amo çã quez quipa
cenca miecpa in ipã vetzi, ipã
pa in amo cenca mochicaua:
auh in yehuatzin totecuiyo
dios, yehica cacenca motetlao
coliliani, quimonequiltia in
amo ticēpoliuzque, in amo miçtlan techuicazque
tlatlacatecolo: ic otechmomaquili incēca qualli, in
cenca tlaçotli parli, in itoca Penitēcia (.q.n.) neyol-
melaualiztli, netequipacholiztli, tlaocoyaliztli,
inic titlaocuya, titotequipachoua, in ipãpa oticō-
yolitlacalhuique totecuiyo: yuã ipãpa inotiquinyo
litlacoq̃ touãpouã. Auh quimonequiltia in totecui-
yo iniquac oamechoçti amotlatlacol, nimã imixpã
ãyazq̃ in sacerdotes, teoyotica tetauã: cēca ãmocno
mattiaz q̃, ãtlaocoxcotiaz q̃, ãmotequipachotiaz q̃.
Yn

Yn yehuatlín cēca amotechmonequi in anqui-
 chiuazque, inie vel anquicnopilhuizque inigracia
 totecuiyo dios. Niman imixpan, imicxitlan ammo
 tlanquaquetzazque: vel iuh anquitozque, vel yuh
 anquimelauazque in amotlatlacol, inquenin oan-
 quichiuhque: atle anquitlatizque, atle anquipina
 uizcauazque, canel amo ampinauaque iniquac oā
 quichiuhque. Auh iniquac ye ammoyolcuitizque,
 cēca amotechmonequi in amechyolcoco, in a-
 mechtequipachoz amotlatlacol inie oanquimoyo
 litlacalhuizque, inie oanquimoqualancuitilique in
 amoteouh in amotlatocauh: niman ic ammoce-
 mixnauatizque inie aocmo ceppa anquimoyoli-
 tlacalhuizque, inie aocmo ceppa anquichiuazque
 in oanquichiuhca: yuan aic anquichiuazque in oc
 cequi tlauehlocayotl in aic oanquichiuhque: ca in
 tla occeppa anquichiuazque, in tla occeppa ipan
 anuctzizque tlatlacolli, occēca yequene ic anqui
 moyolitlacalhuizque in totecuiyo, in amo machi-
 uh achtopa: yehica ca oannemachtiloque, oamil-
 huiloque, oannauatiloque inie aocmo ceppa an-
 tlatlacoque: noyuan ca ic veia, tlapiuia in tlatla-
 colli. Yuan monequi anquimatizque, ca in tonan-
 tzin Sancta yglesia, iuh omotlatlalili, inie neyolcui-
 tiloz iniquac quaresma: iniquac in, vel amonauatil
 in ammoyolcuitizque: ca in tlacamo iuh anquichi-
 uazque, cēca ic antlatlacoque: noyuan in tla am

DOCTRINA CHRISTIANA.

mococoque, intla veiaz in cocoliztli, intlanoço
cana veyatl anquipanauizque, anoço yaoc anyaz-
que: amotechmonequi in achtopa ammoyolcui-
tizque, auh intlaçan anquitelechiuazque, cenca ic
antlatlacoque. Auh yehica ca inneyolcuitiliztli,
cenca techipauh, cenca tequaltli, in cecxiuhtica
inquez quipa amoyollo tlamatiz, iz quipa vel am-
moyolcuitizque (maciui in amo quaresma) ca cen-
ca ic motlamachtiz, ic mocuilttonoz, yuan ic mo-
maquixtiz in amanima: yece iniquac quaresma, vel
amonauatilinic ammoyolcuitizque. Cenca ximo-
piecan, inic atle anquiztlacatizque, yuan inic a-
tle anquitlatizque amotlatlacol, çan vel ixquich
anquitozque in quexquich amoyollo cõmati inic
oanquimoyolitlacalhuique totecuiyo, iniquac on
yez sacerdote, teyolcuitiani, ixpan ammoyolcuitiz-
que: auh intlacayac, ixquich amotlapal anquichi-
uazque, inic anquitemozque: auh intlacacá anquit-
tazque, ca ic ammomaquixtia, ic anquixtlaua inna-
uatilli, intlanel ye ammiquizque, intlacayemo am-
moyolcuitia: çan vel ixquich amonauatil in amech-
tequipachoz, amechoçtiz amotlatlacol inixpatzin
co dios: ca in yehuatzin niman amechmotlaocoli-
liz, amechmocnoittiliz, yehica ca oamechoçti in
amotlatlacol, yuan ca acan anquitta in teyolcuitia-
ni. Auh inaxcan, (notlaçopilhuane,) vel ximimatca
nemican, cenca ximocuitlauican inixquich amo-
na

EN LENGVA MEXICANA. LXVIII

nauatil. Auh iniquac ammoyolcuitizque, cenca a-
 motechmonequi, vel melauac, vel cenquizqui yez
 in amoneyolcuitiliz: yuá netequipacholiztica, cho-
 quiztica, neèl tepiniliztica in anquipouazque, in
 anquitozque amotlatlacol inic oanquimoyolitla-
 calhuique totēcuiyo, yuan in amouanpouan: vel
 ammocemixnauatizque, inic aocmo ceppa antla-
 tlaozque, ca in yehuatzin totēcuiyo inic cēca mo-
 tetlaocoliliani, moteicnoittiliani, nimá amechmo
 popolhuiliz inixquich amotlatlacol: yuá in yehuatl
 sacerdote, inixiptlatzin totēcuiyo, amechyolpa-
 chiuitiz, in ca oamechmotlaocolili totēcuiyo dios
 yuan amechmomaquiliz in absolucion, ica inito-
 catzin tetatzin, tepiltzin, Spiritu sancto: ipampa
 ca vel yeuatzin in dios amechmochipauilia, amech-
 motlapopolhuilia, ca çan vel yceltzin inquitlaocoli^{ti'lia}
 cēca, quichipaua intanima, ica in itlaçomiquitzin
 totēcuiyo Iesu christo: yuan ica in itepaleuiliz Sa-
 cerdote, ipāpa ca oquimouelitili in totēcuiyo dios
 inic amechteochiuaz, inic amechmacaz in absolu-
 cion: ca ixquich ic poliui in amotlatlacol, iniquac
 quitoua. Ego te absoluo. (quitoznequi.) Nimitz-
 toma initechpa in motlatlacol. Inic neci ca in ye-
 huatl teopixqui in sacerdote, ca itencopatzin eo
 in totēcuiyo Dios, amechteochiua, inic amechto-
 ma initechpa in amotlatlacol, yuan initechpa ini-
 tzacuilitiloca: yehica ca ytequiuh, ca ynauatil,

DOCTRINA CHRISTIANA.

Ca ic quimixquechili in totecuiyo, inic ixpá mochi uaz inin Sacramento: yuan inic yehuatl quité quix tiz itlatoltzin Dios: auh in itlatoltzin totecuiyo, cenca mauçauhqui, cenca chicauac: in tlanel quem manian amo cenca vel amechoctiz amotlatlacol, in amo cenca anueliti, iniuhca amonauatil, çan ipampa in tlatolli quitenquixtia Sacerdote, vel mu chi icpoliui, vel ixquich ixiptlayuua in amotlatlacol, inic amo cenca oammotequipachoque, iniuh monequia. Auh in ipampa Absolucion, yuan in ipá pa gracia in ammaco, in antlaocolilo, ic anqualne ci, anchipaua in ixpantzinco totecuiyo dios: ca in achtopa, cenca antliltique, ancatzauaque oancatca, in ipampa amotlatlacol: yehica ca in tlatlacolli, cenca tetlilo, cenca tecatzauh, tetlaelti: auh in penitencia, yuan in gracia totecuiyo inic techmotlao colilia, cenca techipauh, tequaltili, teyeçtili: cenca ic techmoqualittilia yuan ic techmotlacotilia in totecuiyo: yuan ic techmochicauilia in titlaneltocacauan, inic toquallachiualiztica tiquicnopilhuizque in qualli yeçtli, inic çatepá tiquicnopihuizque in il huicac tlatocayotl, yuan in cemicac papaquiliztli in itoca gloria.

CAPITULO XXXV. DEL QUAR-

*to Sacramento, que es dela Eucharistia: y
del quinto, que es la Orden
Sacerdotal.*

YZCATQVI INIC NAVHTETL

yuan inic macuiltetl sacramēto, ca yeuatl
 in Eucharistia, ininacayotzin yuá yez
 çotzin in totecuiyo Iesu christo:
 yuan in teopixcayotl, in mo
 teneua Sacerdocio.:



NOyuan monequi,
 anquimatizque, ca
 in yehuatzin totecuiyo
 Iesu Christo, inipiltzin
 dios, initlaçoconetzin
 Sancta Maria: iniquac ye
 topampa momiquiliz,
 inic techmomaquixtiliz
 quimmouiquilitinca
 in matlactin omome i-
 tlamachtilhuan (iniuh-

*Eucha
 ristia y
 ordē sa-
 cerdo-
 tal.*

qui intiachcauan catca in occequintin in quimo-
 neltoquitiaya totecuiyo. Yn yehuantini itlamach
 tilhuan totecuiyo Iesu Christo, iniquac ça iyuppa
 intlan mocoçcayotitzino, niman oncan imixpan
 achtopa quimochiuili in missa, yuan in sancta Co-
 munion, inic celilo ytlaçonacayotzin. Ynin, ca vel
 yehuatl ic molnamiqui initlaçomiquitzin, inictō-
 pampa cruztitech momiquilitzino: yuan quimmo
 nauatili initlamachtilhuan inic muchipa quilna-
 miquizquein, inic çan noiuhquichiuazque inque-
 nin

DOCTRINA CHRISTIANA.

nin oquimochiuili. Inin sacramento inic cēca vei,
inic cēca mauiztic, ca quipanauia in occequi sacra
mētōs: yehica ca iniquac sacerdote oconito, in vel
oquitenquixti, in vel oquitzonquixti teotlatolli,
in quimitalhui totecuiyo Iesu christo iniquac mo-
cohcayotitzino, ca niman iquac valmotemouia
in totecuiyo Iesu christo, oncā moetztica initic sa-
cramento, vel oncā mocemitquitica ininacayotzin
yuā inianimantzin, yuā initeoyotzia: yitic moyetz
tica in hostia confagrada, iniuhqui tlaxcalli icneci,
yece aocmo tlaxcalli: ca nimā poliui inic tlaxcalli,
iniquac yeomito teotlatolli. Inin ca cencavei, cen
ca mauicauhqui, atle quineneulia in nican tlaltic
pac inic cenca mauiztic: yehica ca in yeuatzin tote
cuiyo Iesu Christo, maciui in cenca vei, ca vel oncā
itic moyetztica in çan tepiton iniuhqui tlaxcalli ic
neci. In amehuātin, (notlacopilhuane,) cenca amo
techmonequi inanquichicauacanelto cazque in, ca
cenca ic antlacnopilhuizque inixpantzinco tote
cuiyo. Auh ma ipan ammotzotzentin, manen amo
anquinelto cati, vel amoyollocopa xicacicanelto
cacan, ma vel pachui in amoyollo. Auh inic celiloz
in yeuatlin cenca qualli sacramento, in cenca vei,
in cenca mauiztic, totechmonequi cenca ticchipa-
uazque, ticyeftilizque in toyolia in tanima: ca in
tixquichtin ti christianome, touei nauatil, inic ce-
cexiuhica ticcelizque inin sacramēto, iniquac pas
qua

qua, inipan inezcalilitzin totecuiyo Iesu Christo:
 ca ipampain, titoyolcuitia, in titocencaua iniquac
 quaresma. Auh in amehuantin, ipampa in quinyan
 cuican oantlaneltocaque, yuan ayamo ancacicaca
 qui in quenin cenca vei sacramento, yuan occenca
 vei chipualiztli amotechmonequi inic vel anqui-
 mocelilizque: ipápain, in amo amuchintin tamech
 maca, in amo amixquichtin áquimocelilia: yece in
 amehuátin in ayaic anquimocelilia, imactzinco xi
 mocanacan in totecuiyo, yuan xiccentelchiuacan,
 xictlalcauican in tlatlacolli, yuan vel xicmonelto-
 quitican, xicmocenteutican intotemaquixticatzin
 Iesu Christo, in oncan moyetztica itic fancto sacra-
 mento, ca vel nelli teutl, yuan vel nelli oquichtli. ca
 in yeuatzin ipampa in cenca vei itetlaçotlalizin,
 yuan in cenca vei itetlaocolilitzin, çan ixquichic
 iyollotzin pachiuiz, ic anquimouellamachtiliz-
 que.

Y Van amotechmonequi anquimatizque, ca ini-
 quac mocoçcayotitzino totecuiyo Iesu Chri-
 sto, quimmoteupixcatlalili in matlactin omomen
 apostolome: quimmonemactili, quimmotlauhtili,
 inic sacerdotesme yuan obisposme yezque: intech
 quimocauili iniuelitilitzin, quimmonauatili, inic
 noyehuátin quimixquetzazq̄, quinte opixcatlalizq̄
 inoçcequintin ayamo sacerdotes: auh iniquac yesa-
 cerdotes, quitequipanozque í ychuátí apostolome
 qui-

DOCTRINA CHRISTIANA.

quitequipanouaya: in velteoyotica tetauá tenauan
yezq̄: auhinaxcá amehuátin áquintocayotia padres
me. (q. n.) tetauan: inin vel melauac inic anquinno
tza, yehica ca cenca mauçauhqui inic oquimmo-
tlaocolili totecuiyo: ca oquimmonauatili inic no-
uian tequàtequizque, yuan temachtizque, yuan te
teochiuazque quitemacazque in absolucion, inic
popoliui tlatlacolli, iniquac imixpá neyolcuitiloz:
auh çaniyoque inintech oquimocauili, amomuchi
tlacatl: yuan yuhquimotlalili in totecuiyo, oiuhqui
monequilti, inic çan teupan mochiuazin, ipampa
in, nouian moquetza inicaltzin totecuiyo, in Igle-
sia: inic oncantlatlatlauhtiloz, yuá oncan missa mo-
chiuaz: oncan temacoz iniquitlamantli sacramé-
tos, in cenca teyollali, tetlamachti: amo ipápa inic
oncan miçtilozque pipiltzitzintin, in anoço yeue-
ueintin tlaca, iniuh yeuecauh anquichiuaya inin-
chan tlatlacatecolo, ca ipampain, anquiquetzaya
incal, inic oncan mieçtlamantli ic ammoxtlauazq̄.
Inixquichin, ca cenca temamauhti, cenca catzauac
cenca tetlaelti, amochiualoni, inic oamixpopoyoti-
tinenca, inic amechtlapololtica tlatlacatecolo. Ma-
vel commati in amoyollo, in quenin cenca vei tla-
uelilolocayotl anquichiuaya, inic anquimmiçtiaya
pipiltzitzintin, in amotle in tlatlacol, in aquen oa-
mechiuhque: yuan in quenin cenca vei tlaueliloca-
yotlipan anuetzia, inic anquimmiçtiaya in veuein
tlaca

tlaca, in amouampouan, in occenca monequia an
quintlaçotlazque, in iuhca amonauatil, in imanel
itla ic oamechtolinique: ca yuhcatqui in itenauatil
tzin totecuiyo dios: quimonequiltia in timuchin-
tin titlaca, titonepan tlaçotlazque, titonepan pale
uizque: yuan tictotlaçotilizque, tictotlacamachi-
tizque in totecuiyo: amo titlatlacoçque, amo tic-
tlauelnamiquizque in itenauatiltzin: ca in ic cenca
otechmotlaçotili totecuiyo dios, ipápa otechmo-
cauililitia in in sacramento, iniquac quimochiuli
missa, in ic notehuantin tictocelilizque in in acayo-
tzin: yuá in ic muchipa tiquilnamictinemizque in
tlaihiouilitzin, in imiquitzin, in ic muchi poliuiç to
tlatlacol. Auh iniquac quitoua missa in sacerdote,
vntlamantli in quitequipanoua: in ic centlamantli,
ca vëtzintli quimana in xpátzinco dios, timuchin
tin topampa quimotlatlauhtilia, in ic techmopo-
polhuiliz totlatlacol, in oc talticpac tinemi: yuan
impampa tlatlatlauhtia in omomiquilique touam
pouan, in ic quimmotlaocoliliz, quimmocnoittiliz
totecuiyo in ompa cate Purgatorio: yehica ca in in
ventzintli in quimomanilia, in quimouenchiuilia
sacerdote, ca yehuatl in in acayotzin in ieçotzin to-
tecuiyo Iesu Christo, in cēca tlapanauia ic tlaçotli:
vel muchitlacatl ipampa quimomanilia. Auh in ic
vntlamantli in quitequipanoua sacerdote, ca ye-
huatl in ic xpantzinco intetatzin dios, quiuenchi-
ua

DOCTRINA CHRISTIANA.

ua, yuan quiuemmana inipassion, initlaihiouilitzin, initlaçomiquitzin initlaçopiltzin Iesu christo in cenca ic oquimouellamachtili initlaçotatzin: yuan muchipa ic quimouellamachtilia, inic ipampa initoncuiz, inichichinaquiliz techmopopolhui liz in totlatlacol, yuan techmotlauelcaquililiz iniquac itla tictitlaniliz que.

CAPITULO. XXXVI. DEL SEXTO

*Sacramento de la yglesia, que es el
Matrimonio.*

YZCATQVI INIC CHIQUA-
centetl sacramento, initoca matri-
monio, nenamictiliztli.

*Ma-
trimo-
nio.*



Onequi anquimatizque, ca in tote cuiyo dios, iniquac quimochiuili in achto tota in achto tonan Adam, yuan Eua, niman quimmocetilili, quimmonamictili: yuan quimmonauatili inic monepá tlaçotlazque: vel iquac peuh in nenamictiliztli, in quitoznequi, yehuatl inic mocetilia, monepanoua in oquichtli yuan ciuatl, inic tlaçachiuazque, inic mopilhuatizque, yuá inic monepan paleuizque initechpa in netoliniliz: yehica in tote cuiyo dios, vel quimomachitia in amo tichicaua, in cenca itech titomati tlatlacolli, in amoticcaualiztlamati ipampain, inic amo titlatlacozque, inic amo ipan tiuetzizque mieçtlamãtli tlatlacolli

colli, yuan inic amo titotoliniz que, oquimochiuili
 in sacramento nenamiçtiliztli. Iccenca antlaquauh
 nauatilo, iniquac ammonamiçtiz que inamoquich
 tin, ancecēme çan vel ce ciuatl anquimonamiçtiz-
 que: amo ome, amo yei: iniah yeuecauh anquichi-
 uaya, in miequintin amociuauan catca, ca cēca ic
 amechiztlacauia in tlacatecolotl. Auh inaxcan,
 (notlaçopilhuane,) ca yeanguicaqui in itenauatil
 tzin totecuiyo Iesu christo, monequi inaxcan in ye
 ompa titztiui, vel anquimoyollotizque intlein ic
 amechmonauatilia: yuan vel anquichiuazque in iz
 quitlamātl quimonequiltia: ic vel patiz inixquich
 amotlauelilocayo. Ca in yeuecauh, ic o anquimoyo
 litlacalhuique in totecuiyo, in çan muchipa tlatla-
 colpan oannenque: in cēca oancouitili que ama-
 nima. Cēca amotechmonequi, in vel melauac an
 quitoz que in mixpan teopixque, in amechmach-
 tia, in amechittitia in elto cocatzin totecuiyo Iesu
 Christo. Auh intla miequintin amociuauā anquin
 uicatinemi, amotechmonequi, inixquichtin āquin
 cauazque, çaniyo anquimonamiçtizque in aquin
 achtopa anquitlanque, in achtopa amonemac mo-
 chiuh: yehica ca in aquin achtopa amonemac mo-
 chiuh, in achtopa ancanq̃: ca vel yeuatl achtopa an
 quimacaq̃ in amoyollo, in amocealiz, in çaniyo ic
 nelti, ic mochiua nenamiçtiliztli. Ca iniquac achto
 topa ancāq̃ ceciuatl, āquicemitoq̃ in acēnemizq̃, in
 aic

DOCTRINA CHRISTIANA.

aic ammocauazque inixqnichcavitl ammiquizq̄,
 inixquichcavitl annemizque tlalticpac. Auh noyuá
 vel commati in amoyollo , ca yuhquimonequiltia
 in totecuiyo, in oquichtli, çance ciuatl in quimona
 miçtitz: auh in ciuatl, çan noce oquichtli in quimo-
 namiçtitz, yehica ca in totecuiyo dios , iniquac yan
 cuicá quimmochiuili in tlacaxinachtin omochiuh
 que, çanoc vel ciel in oquichtli quimmochiuili , inic
 çan noce iciuauh yez: auh in Eua achto tonan, çan
 ocno icel in ciuatl quimmochiuili, inic çan noce ini
 oquichui yez . Yc quimonezcayotili in totecuiyo,
 in amono miequintin in ciuauá yezque in toquich
 tin: auh in ciua , amono miequintin imoquichuan
 yezque. Initechpain, cenca oamechixpopoyotilica
 oamechtlapololtica in tlacatecolotl. Ca in tlaltic-
 pac titlaca, yehica ca tinacayoque, cēca tiqueleuia,
 cenca itech vetzi intoyollo inin tlaelpaquiliztlatla
 colli, auh cenca ic topan mochicaua in tlacateco-
 lotl, inic ipan techtlaçaz: ipampain, cenca oamoca
 mocacayauh, oamehcuitlauilti inicmiequintin an
 quimpiezque amociuauan: ipampa iniuh quichiua
 ya, inic occenca anquimoyolitlacalhuizque inamo
 teouh in amotlatocauh . Auh inaxcan , in amuchin
 tin, ma çan vel cecemme teoyotica xiquimmona-
 miçtican : auh in amehuantin anciua, ma çan nouel
 cecemme teoyotica xiquimmonamiçtican inoquich
 tin. Auh in aquin anquimmonamiçtitzque, amo ye-
 huatl

EN LENGVA MEXICANA. LXXIII

huatl inquen anquinotza: ynaço amoueltiuh, ano
ço amaui, anoço amouepol: amo yehuatl in ye on
tlamampan amoueltiuh: ca inin, quimotecaualti-
lia in totēcuiyo. Auh iniquac ammonamictizque,
achtopa anquilhuizque inteupixqui in amechpa
choua, in amechmocuitlauia, iuic yehuatl vel ame
cetiliz, amechnamictiz: inic amo çanitlacauiz amo
nenamictiliz, ca iuh amechmonauatilia in tonan-
tzin sancta Iglesia: auh in aquin ciuatl teoytica an-
quimonamictizque, ca amonauatil inic aic anqui
cauazque cenca anquitlaçotlazque, iniuh ammo-
tlaçotla. Ca inic cenca chicauac initecetiliaya inin
Sacramêto: amotechpa mitoua, ca in amoquichtin
yuan in amociuauan, çaniuhquin anceme ipan am
ipoui, inic ancetia itechpa in amonacayo. Auh in-
tla iuh ammotlaçotlazque, iniuh monequi, ic vel
anquimotlacamachitizque in totēcuiyo, yuan yn
yehuatzin cenca amechmocuitlauitzinoz, cenca a
mechmopaleuiliz inic aocmo ceppa amechiztlaca
uiz tlatecolotl. Yuan nican neci in quenin tlatcē
panauia ic temamauhti tlatlacolli, inic cequintin
oquichtin çanno oquichtin intechaci: anoço ciua,
çan nociua intechaci inin, ca amo yehuatl ic tech
mochiuili in totēcuiyo: ca cenca catzauac, cenca te
mamauhti, teiçau inin tlatlacolli: cēca tlapanauia
inic quitlaueleuitia Dios, in aquique oquichtin, in
anoço ciua iuh quichiua: amo çaquenin quimmo
K tla-

DOCTRINA CHRISTIANA.

tlatzacuiltilia, ca itencopatzinco in motlali naua-
tilli, inic miētilozque, tlatilozque, chichinolozque
inaquique yuh quichiuazq̄. Ipápain, maica yuh an
quichiuhtin, ca icamechtlatizq̄, ic amechichinozq̄.

CAPITULO. XXVII. DEL SEP
timo y ultimo Sacramento de la Iglesia, que
es la Extrema vnction.

INIC CHICONTETL SACRA-
mento, initoca Extrema vnction.:

*Extre-
ma vn-
ction.
Marc.
6. cap.
Ia. 5. c.
Theo-
phila su
p̄ Mar
c̄ñ. 6. c.*



Van monequi anquimatiz-
que, ca onca occentetl sacra-
mento, yehuatl in çatlatza-
cuiya, inic chicontetl: inito-
ca Extrema vnction, in ma-
co, in quicelia in yehuantin
in cēca yemomiquiliznequi
in oquimixnauatique titici
in tepatiani. Auh inin sacramento, oquimochiuli,
oquimotlalili in totecuiyo Iesu christo. Auh quim-
monauatili in itlamachtiltzitziuá apostolome, inic
quitemacazque, inic impá quichiuazque in cocox
catzitzintin, in yehuantin in cenca yemomiquiliz-
nequi. Auh in çatepan, ixquichtin sacerdotesme in
nauatil omochiuh inic quitemacazque, inic impá
quichiuazque in cocoxque, yehuantin in cenca ye-
momiquiliznequi. Auh novel innauatil mochiuh
inixquichtin sacerdotes, inic quitemacazque inin
sacramēto, inixquichcauitl tlamiz çemanauac, Auh
inin

EN LENGVA MEXICANA. LXXIII

inin sacramento, ca quipia in materia, yuan forma. Auh in materia, ca yehuatl motocayotia in tlateochiualli azeite, in itoca olio consagrado. Auh in forma, ca yehuatl moteneua in tlatolli inquitē quixtia sacerdote, iniquac itech caalauilia in cocoxqui in nacayo, iniquac quitoua. In ipápain, in teoyotica te techalauiliztli, yuan ipápa in vei tetlaocoliliztli, in teicnoittaliztli, ma mitzmopopolhuili in totecuiyo Iesu christo in ixquich oticpilchiuh, in otiquitlaco motlachieliztica, monacaztica, motlanecuiliztica, motlauelmachiliztica, motlamatoquiliztica, monenemiliztica, yuá motlalnamiquiliztica. Amē. Auh ma motlanye in itetlamatcanemitiaya totecuiyo dios, in itoca paz. Y uan monequi an qnimatizq̄, ca in ipanin sacramēto, ca oncá celilo, yuan icnopilhuilo in gracia, (iniquac vel melauacayotica mocēcaua, in atle tlayelleltia in itechcopa cocoxqui,) yuá ic vel ixquich popoliui in itlatlacol: cēca ic moyollia, ic motlamachtia in ianima: yuan ic maco cenca vei nechicaualiztli, in ic vel ixquich quitopeuaz, quipanauiz in iteneye è coltiliz tlacatecolotl, (in vel iquac, in yeimmá in itetoliniayan) yuan amo quimacaci in itetoliniliz miquiztli. Ipápain, itehuatl tichristiano, titlan el tocacauh totecuiyo Iesu christo cēca motechmonequi mocēyollocopa, motlateomachiliztica, yuá motlan el toquiliztica tic moceliliz inī sacramēto: vel itetzico timotemachiz imoteouh: yuá

DOCTRINA CHRISTIANA.

titlaneltocaz, vel yuhyez moyollo, ca vel icpatiz in maniman yuan in monacayo, ypampa in cenca vei itetlaocolilitzin. Auh intlacamo cenca mitztlapololtiz, mitzamanaz incocoliztli, iniuhquīma mitzi xiuintiz, intla vel titlacaqui, intlauel titlalnamiqui ma icamoyolia inmanima, anoço ica inmonenepil ticmotlatlauhtiliz intotecuiyo dios, (inoquic mitz momaquilia Extrema vncion sacerdote,) tiquitoz.

TLatouanie diose, in titetatzin, in ilhuicac timo yetztica: cenca nimitznotlatlauhtilia ypampatzinco motlaçopiltzin intotlaçotemaquixtica tzin Iesu christo, inic ticmoyollaliz, ticmocneliliz in yehuatl nanima, in cenca mieçtlamātl inetoliniliz: mateoyotica xiemomamatilhui papaquiliztica yuan ica inigracia spiritu sancto: yca incēca vei motetlaocolilitzin, iniuhaxcā tlaocolilo, yuan teoyotica mamatilolo in izquitlamātl itechca nonacayo: yuā maxiemonequilti, ma cēca tlaoua in moyollo tzin, inic tinechmomauixtiliz itechpa izquitlamātlitli tetolini, tetlahiouilti, in notlatlacoltica onicno maceui: yuan maxinechmotlanextilili, inica teoyotica tlanextli: yuan ica in cenca tepapaquilti ilhuicac cemicac papaquiliztli. Amen.

AVh inic cenca moyollaliz, mochicauaz in coxcatzintli, (initechpa izquitlamantli quihiouia quitequipachoua) monequi moyolno notzaz iniquac yeoquiceli, in yeomacoc Extrema

vncion, itic quimolhuiz, vei netemachiliztica qui
 toz. Yn nehuatl, nelli vel itetzinco nipoui in notla
 çotemaquixticatzin Iesu christo : yuan nitiacauh,
 niyaoquizcauh , auh ipampain in onimamatilo-
 locinica olio confagrado, (yniuh techmocaquiti-
 lia in Apostol sant Pablo). Auh inaxcan, in tehuatl
 intitlayuualiztlatquiua, in cenca titliltic, in cenca
 ticatzauac titlacatecolotl, ma veca xinechtalcaui:
 ipampa ca atle notechca in maxca in motlatqui:
 yuan amonotle ipampa motech nipoui, yuan amo
 no itla ic notechtipoui: yehica ca in totlaçotema-
 quixticatzin Iesu christo , omitz mototoquili, inic
 aocmo nicá cemanauac tinemiz. Auh maçoiui, in
 cenca mieçtlamantli mieçtlancayotl temamauhti
 tinechttitiz , inic tinechtlapololtiznequiz, inic vel
 nipoliuiz, inic amo ninomaquixtiz, ca vel nelli a-
 mo nimitz macaciz: yehica ca occenca miequin-
 tin notlancate , in nechmopaleuilia, amomachix-
 quichtin in motlan nemi, in motlan cate: auh in ne
 huatl, ca muchintin notlan moyetzticate in sancto
 uá totecuiyo dios, in ixquichtin sancta Iglesia itech
 poui, in muchipa nopampa tlatlatlauhtia: auh amo
 çan in celtin, ca vel noyehuatzin in totecuiyo Iesu
 christo, in vel nelli omitz mototoquili, omitz mo-
 panauili, yuan omitz mocuilili, omitz motlaçaltili
 in izquitlamantli in nican tlalticpac otictecuilica,
 oticmaxcatica: auh in yehuatzin, onechmopaccace

DOCTRINA CHRISTIANA.

lili, inic muchipa nechmopaleuiliz, nechmoyollaliliz: yuan vel itetzinco ninotemachia, vel comma ti, vel yuhca noyollo, ca nelli nitlacnopilhuiz, nopan mochiuaz, niquttaz in miectlamantli itetlao colilitzin iteicnelilitzin, inipampa onicceli iniquitlamantli Sacramentos, in quimopielia tonantzin sancta Iglesia: auh inaxcan yenotzonquiçaliz pan, oniteochiualoc, onimacoc in absolucion, yuã initlaçonacayotzin totecuiyo Iesu Christo: noyehuatl in Extrema vnction, inic vel cempachiuhtica noyollo, ca vel nelli nechmotlaocoliliz, quimoneltililiz in itlatoltzin, yuan in itlacemitoltzin in teotlatolpan ycuiliuhtoc, inic muchipa cemicac itetzinco nipouiz. Amen.

*CAPITULO. XXXVIII. DEL
Iuyzio general, y dela resurreccion
delos muertos.*

NICAN MOTENEVA, IN QUE
nin motetlatzontequililiz totecuiyo
Iesu Christo, iniquactlamiz ce-
manauac: yuan in quenin oc
çeppa muchitlacatl
mozcaliz ..



VENITE AD IUDICIUM.



S
V
R
G
I
T
E
M
O
R
T
V
I
:E
T

*Inyzio
general
yla re-
surrec-
tion de-
los cuer-
pos, y de
la car-
ne.*

YE onamechilhui, (notlaçopilhuane,) in que-
nin timuchintin timiquizq̄, ca onomomiquili
intotecuiyo Iesu christo, (inic oquichtli:) noye
huatzin in itlaçonátzī sancta Maria, nimā aiac ixpā
paycuaz in miquiztli. Auh monequi anquimatizq̄,
ca in tlalticpaçtli, in çā topāpa oquimochiuli dios,
notlamiz, nopoliuiz : inic occeppa quimoyancuili
liz: yehica ca in totecuiyo dios, inic cença ixquichi
ueli, vel quimochiuiliz in occeppa quimoxitiniliz,

K iiij . qui

DOCTRINA CHRISTIANA.

quimopopolhuiz in talticpaçtli: auh in opoliuh,
aocmo tlacatiuaz. Auh iniquin, in canin tzontec
ca, teneuhtica in oncan motetlatzõtequililiz, amo
ticmati, çan iceltzin quimomachitia in dios. Auh
in yeimman, in yeoncan tlamiz cemanauac, in ye-
huatzin totecuiyo dios, ilhuicacpa quiualmiualiz
in tletl, inic tlalli xotlaz, inic tlatlaz talticpaçtli:
auh niman iquac, itencopatzinco in dios, occeppa
mozcaliz ininnacayo mimicque, occeppa imiticca
laquiz in imanima: noyuan monextizque in tlatla-
catecolo, yuan angelome. Auh inin, macamo ic xi-
motetzauican, macamo tetzauitl ipan xicmatican:
ca ixquichiueli in dios, amo çaniyo vel quimochi-
uilizin, ca occenca mieçtlamantli vel quimochiui-
liz, intla quimonequiltiz. Auh iniquac mochiuaz
in, occequintin yoltinemizque, ayamo miquizque
ic vel neltiz in neltoconi, in mitoua. Ca in totecui-
yo quimmotlatzontequililiz in yolque, yuan in mi-
micque. Yece in yoltinemizque, nimã miquizque,
yuan occeppa mozcalizque. Auh niman cecni tito
centlalitiui, ixpantzinco ticenquiçatiui in dios ipil-
tzin Iesu Christo, in itlaçconetzin sancta Maria.
Auh iniquac valmouicaz, cenca miequintin quin-
ualmouiquiliz angelome, inic muchitlacatl tlatete
moliloz, tlatzontequililoz initechpa ceceyaca itla-
chiual. In qualtin, in vel oquipixque, in velo quimo-
nemiliztique itenauatiltzin totecuiyo Iesu christo,
quim-

EN LENGVA MEXICANA. LXXVII

quimmotocayotiliz itlaçopilhuan, itlateochiual-
huan initatzin: auh ininnacayo yuan inimana,
muchipa cemicac quimpapaquiltiz, quintlamach
tiz: cecni cēca qualcan, cenca yeccan, tepapaquilti
can quimmotlaliliz, oncan inaic teocioua, aic ami
coua, aic ciaoua, aic cecmicoua, aic tonalmicoua:
atle netoliniliztli, atle choquiztli, amotle miquiz-
tli: atle teyolitlaco ompa ca, çan ompa cēquiztoc
inixquich necuiltonolli, netlamachtilli, ayac vel
quiteneuaz, anoyac vel quicaquiz in quexquich
in ecuiltonoltzin Dios, in quimmopielilia inaqu-
que ompa calaquizque: yehica ca vel quimottiliz
que, ixco motlachialtizque in dios, inic muchin-
tin vel inyollo pachiuhtiez, atle quimelleltiz inic
muchipa cemicac quimotlamachtrizque totecui-
yo dios. Yn oncanin, itocayocan Parayso (.q.n.) ne
tlamachtiloan. Ynin tetlatzōtequililiztli, vel mo
nequi in mochiuaz, yehica ca in totecuiyo Iesu
christo, topampa in omotlahiyouilti, ic cenca mo
nequi çan yehuatzin totlatocauh, totetlatzonte-
quililicauh mochiuaz: ic cenca monequi tipapa-
quizque, inin çan noyehuatl totlocpa eua, totloc
pa moquetza intetlatzontequiliani, in topāpa mo
miquili. Ynin ca vei teicneliliztli, yece monequi
cēca techmauhtiz in tonemiliz in totlachiual, inic
amo tictoyolitlacalvizque: çan occenca tic totlaye
coltilizque, ca toteuh totlatocauh, totetlatzonte-
qui

*Gloria
del cie-
lo.*

DOCTRINA CHRISTIANA.

quilicauh:yuan ipampa inic moyolceuitzinoz ini-
tlaçoratzin. Auh iniyaouan totecuiyo, in tlatlaco
uanime,céca temamauhti inic tlatzacuiltlozque:
auh ca yehuantin in çan yuh miquizque, in amo
quinchoçtiz,in amo quintlaocoltiz intlatlacol,in
amo ipampa tlamaceuazque:monequi cenca tech
mauhtiz inin totlatzontequililoca, yehica ca céca
oui,temamauhti inic titlatemolilozque, ca muchi
ic titlatlanilozque in totlalnamiquiliz,in totlatol,
in totlachiual. In yehuatlin, ic omomelauh in on-
tetl neltoconi,initehpoui ininezcaliliz tonacayo,
yuan in tetlatzontequililiztli.

CAPITULO. XXXIX. DEL *Purgatorio, y del Infierno.*

*Purga
torio.*



NICAN
moteneua y-
nitlatolo in
Purgatorio,
nechipaualo
yan, yuan in
Infierno.

YE oname
chilhui,
(notlaçopil-
huane,) in q̄
nin timuchē
tin timiquiz

que,in ayac mocauaz:yehica ca in tonacayo, maci
ui

EN LENGVA MEXICANA. LXXVIII

ui in nelli nacatl, ca çã tlalli, ca çã çoquitl, (intla an
 quilnamiqui i achto onamechilhui,) ca inyehuatzi
 totecuiyo dios, çan tlalli inic techmochiuili, iniuh
 pani neci iniquac micoua: ca iniquac timiqui, tlallã
 intechtoça, auh çaniquez quilhuioc, nimã tlalli mo
 cuepa in tonacayo: auh in anima initicca tonacayo
 ca amo miquini, aic vel miquiz, yehica ca spũ: auh
 iniquac timiqui, çã quitlalcauia in tonacayo, yuã ix
 pãtzinco vico in dios: auh itla qualli inemiliz omo
 chiuh, intla vel oquipix itenauatiltzin dios, itla ipã
 quitlalcauia in acayo iniqualtica, inigracia totecui
 yo dios: intla vel motequipachoua in ipãpa itlatla
 col, ompa yauh in ilhuicac, itlãtzinco monemitia in
 dios, yuã intlan in sanctome: yuã quimotlamachtia
 in ilhuicac necuiltonolli. Noyuan monequi anqui
 matizque, ca miequintin õcate animas, in amo vel
 otlã, in amo vel otzõquiz ic otlamaceuhq̃ nicã tlat
 ticpac, in ipãpa intlatlacol, maciui in omoyolcuitiq̃
 ixpanteyolcuitiani, iniquac oquitlalcauiq̃, in anoce
 ayac catca teyolcuitiani, intla çã oquimotzatzililiq̃
 dios, yuã oquinyolcoco inicoquimotlatlacalhuiliq̃
 in iteouh intlatocauh, in iteyocoxcauh: in ineyolme
 laualiz, in anoço yeuatl in neyolcocoliz, ca amo vel
 ixquich icopoliuh intlaihiouiliztli inic tlatzacuulti
 lozquia ipãpa itlatlacol: ic amo nimã tlamelaua in
 ilhuicac: yehica ca i dios, vel cẽquizca qualli, cẽquiz
 cayectli, cẽquizca chipauac: ipãpa i quimonequiltia
 ina

*La im-
 morta-
 lidad d̃l
 anima.*

DOCTRINA CHRISTIANA.

in a quique ompa calaquizque in itetlamachtiayā,
in ilhuicatlitic, atle intech yetiaz tlatlacolcatzaua
liztli: auh yehica cacenca motetlaocoliliani, mote
icnoittiliani in Dios, çan occeeni quimmotlalilia
in yehuantini animas, oncan yectia, mochipaua, y
uan tlaihiyouia: auh inintlaihiyouiliz, icixtlauy
nintlatlacol. Y pampain, in sancta yglesia tipilhuan
impampa tictotlatlauhtilia in dios in totiachcauā
in touanyolque, in touampouan, inic quinquialmo
quixtiliz in ompa tlaihiouia, yuā inic ompa quim
mouiquiliz ilhuicac, in itecētlamachtiayan: auh in
ompa tlaihiouia, itocayocan Purgatorio. Inin, vel
xicneltoacan, ca noyuh quimoneltoquitia in san-
cta Iglefia.

*Infer-
no.*

OCno cequintin oncate animasme, iniquac
quitlalcauia innacayo, amo tlamaceua, amo
quinyolcocoua, amo quintequipachoua inin
tlatlacol: in yehuantinin animas, niman quimmol
huilia in totecuiyo dios. Xiuiā in amitlacentelchi
ualhuan notlaçotatzin: niman quimmixnauatilia,
ompa quimmiualia in miçtlan: ompa cemicac tlai-
hiouia, yehica ca ompa cenquiztoc inixquich neto
liniliztli, toneuiztli, chichinaquiztli, tlaocoyaliztli
cocoliztli, netequipacholiztli, choquiztli, cecmi-
quiliztli, tonalmiquiliztli, in aic tlamiz, aic tzoqui-
çaz: ayac oncan quichia itla papaquiliztli, anoço
neyollaliliztli.

Cap.

CAPITVLO. XL. DELA GLO-
riosa virgen e Maria, y de sus vir-
tudes y concepcion.

NICAN MOTENEVA
in acyehuatzin inantzin
Dios.



O Namech-
nomelauili,
lili, inaquí *La ma-
dre de
dios.*

moteneua dios,
in toteouh, into
tlatocauh, in vel
nelli tonecuilto
nol, in tonetla-
machtil: auh in
axcan monequi
innoyuan anqui
matiz q̄ inaquin
moteneua sanc-
ta Maria. Xicma
tican, (notlaço-
pilhuane,) ca ce

tlacatl ichpuchtli, cenca chipauac, cenca qualnez-
qui, cenca qualli, cenca yectli, nican tlalticpac oqui
mochiuli totecuiyo dios: auh ixquich oquimoma
quili in qualtiuani virtudes: ic oquimotemitili ini-
gracia: auh yehica ca cenca qualli, cenca qualnez-
qui mianima yuan inacayo, yehuatl oquimopepe-
nili

DOCTRINA CHRISTIANA.

nili in totecuiyo dios inic inantzin mochiuhtzinoz:auh oquimonantitzino:yece aic opoliuh inich puchotzin, çan muchipa vel nelli ichpuchtli, iniquac omotlacachiuli,yuan in ayamo motlacachiulia: auh iniquac omotlacachiuli, çan muchipa vel ichpuchtli:yehica ca aic oquimottli oquichtli. Auh in quexquich ipantzinco omochiuh, inic oquimonantitzino totecuiyo Iesu christo, ca yehuatzin oquimochiuli in spiritu sancto: niman aictle itetzinco onez in tlatlacolpeuhcayotl,initoca peccado original,in anoço actual: muchipa cenquizaqualli,cenquizca yeçtli.Ipampain, initlaçoconetzin cēca oquimouecapanilhui,ca oquincempanaui inixquichtin angelome.Inin ciuapilli, ca amotepantlatocatzin, vel monequi anquimotzatzililizque iniquac itla ic antlaihiouia: ca in yehuatzin, muchipa quimopaleuilia in sancta Iglefia: noyuan amechmopaleuiliz in amehuantin, intla itetzinco ximocauacan:ca intepantlatocauh intlatlacouani, inixpantzinco totecuiyo dios.Ipampain, muchipa xicmotlatlauhtilican, muchipa xicmoyeçteneuili-can:ca ipampain, in muchipa tiquitoua Aue Maria.Inin muchi onieçteneuh, initechpatzinco muchipa ichpuchtli,ca ipan ca inic etetl neltoconi, in oncan moteneua, in mitoua:ca in totecuiyo dios, itieçtzinco monacayotitzino in sancta Maria, muchipa vel nelli ichpuchtli.Inin, monequi ic tiquilna

namiquizque inichipualiz, inicenquizca qualtiliz in muchipa vel nelli ichpuchtli, ca opepenaloc inic inantzin yez dios ipiltzin: yuan inic ipantzinco mochiuaz vei tlamauicolti. Ipampain, in yehuatzin sancta Iglesia miecpa tixpan quimotlalilia ini nemilitzin sancta Maria, inic itetzinco titixcuitizque, yuan ticetotlaquammacazque, inic ticetonemiliztoquilizque: yuan inic vel ticmatizque, in quenin cenca quimouellamachtilia in totecuiyo dios in chipauacanemiliztli, in nepieliztli: inic vel tiquiximatizque, ticueicamatizque, ticyecteneuazque in itlamauicoltzin, iniuelitilitzin totecuiyo dios: ipampa, ca in yehuatzin sancta Maria, in cenquizcaqualli, quicempanauia inixquich itlachiualtzin dios: ic ixpantzinco titopechteca, yuan ticetoma-uiztililia, ipampatzinco ticyecteneua in itlachiualtzin, in itlamauicoltzin dios, in ipantzinco omochiuh.

*CAPITULO. XLI. DELA
veneracion delas imagines.*

NICAN MOTENEVA,
initlatollo tlaixip
tlayotl.



Mo-

DOCTRINA CHRISTIANA

Las y-
magi-
nes.



MOnequi an-
quimatizq̄,
ca in tlaixiptla-
yotl, in teupan
mopia, ca amo-
teutl, amoyeuatl
in dios : amono
yehuatl in sancta
Maria, amonocce
me yehuantin in
sanctome : ca in
tlaixiptlayotl, a-
mo yuli, ca çan
quauitl, amatl,
tilmatli in tlacui
loli: auhamo ipã
pa in teupan mo

pia inic neteotiloç, çan ipampa inic tiçtolnamiqui
lizq̄ totecuiyo Iesu christo, in ilhuicac moyetztica:
yuan inic tiçtolnamiquilizque in itlaçonãtzin, yuã
in sanctome, ca çan tlañnamiconi. Ipampain, in teo
pan mopia tlaixiptlayotl, in anoce cruz : auh in in
cruz, cenca ticmauiztilia, yehica ca techilnamicçtia
ĩ totecuiyo Iesu christo, in itech cruztopãpa mama
çoualtiloc: yehuatzin tiçtoteotia, tiçtomauiztililia.
Auh occenca valca inic monequi ticmauiztilizque
inixiptlatzin totecuiyo Iesu christo, amo machiuh
ma-

mauiztililoz inixiptlatzin inantzin. Auh ipampain
 ticmauiztilizque inixiptlatzin sancta Maria, yehi-
 ca ca tlapanauia inic vei ciuapilli, inic itetzinco ca
 in vei mauicotl, inic inantzin omochiuh totecuiyo
 dios. Inic ticmauiztilizque inimixiptlauan sancto
 me, çan ipampa ca qualli ininnemiliz omochiuh ni
 can tlalticpac:ca itetlayecolticauan, ca itlaçouá in
 dios. Ipampain, anquimmauiztilizque inimixiptla
 sanctone, yehica ca techilnamictia ininqualnemi-
 liz, inic intechtitixcuitizque, tiquinnemiliztocaz
 que:ca ipampa inilhuiquixtililotiui, inic titoyolno
 notzazque, tiquilnamiquizque, ca intla yuhtinemi
 can iniuh yehuantin omonemitique, intla noyuh.
 ticchiuacan, iniuh yehuantin oquimochiuilique,
 ca cēca titlacnopilhuizque iniuh yehuátin otlacno
 pilhuiq̄. In tlaixiptlayotl, atle itech ca teoyotl, amo
 yuli, atle yanima, amo neteotiloni: in monequi ne
 teotiloz nican tlalticpac, ca yehuatl ininacayotzin
 totecuiyo Iesu christo: in quialmacocuilia teopix
 qui, iniquac missa mitoua: ca yehuatzin nelli dios,
 maciui iniztac tlaxcaltzintli ic neci, ca amo tlaxcal
 li, ca vel inacayotzin in totecuiyo Iesu christo, vel
 yehuatl iniconetzin sancta Maria: ca in sacerdote,
 iniquac oconito teotlatolli in quimitalhui tote-
 cuiyo Iesu Christo, iniquac intlan mocohecayoti-
 tzino initlamachtihuan, inicquimoteochiuili tlax
 caltzintli, niman quicaua inic tlaxcalli, vel inacayo
 L tzin

DOCTRINA CHRISTIANA.

tzin mocuepa in totecuiyo Iesu Christo: ic cenca monequi tictoteotizque, yehica ca oncan moyetz tica in vel nelli dios, in vel nelli oquichtli. Auh çan noiui iniquac anquittazque in valmacocui caliz, amo yuh ammomatizque in caçan vino oncan ca, ca in yehuatl vino, oquicauh inic vino ocatca, nelli aocmo vino, ye itlaçoezçotzin in totecuiyo Iesu Christo: yehica ca yca initlatoltzin totecuiyo inquitinquixtia sacerdote, in yehuatl vino yuan atl in teocuitlatecomacca, niman yezçotzin mocuepa in totecuiyo Iesu Christo. Ye onamechnonotz ini techpain tlamauicçolli, ca cenca vei, cenca oui, auh in amotlacaquiliz, in amotlamatiliz amo vei, amocan caciz, ic cenca monequi, vel yuh anquinelto- cazque in quenin namechilhuia: ca çatepan, cenca vei inipaltzinco anquicnopilhuizque in dios: ye huatzin amechmotlanextiliz.

CAPITVLO. XLII. DELASOBRAS
*de misericordia, assi spirituales, como
corporales.*

NICAN MOTENEVA IN TE-
tlaocoliliztli, initechpoui tanima,
yuan in tonacayo.



Esto



E Stote *Las o-*
 miseri- *bras de*
 cordes, sicut *miseri-*
 & pater ve- *cordia,*
 ster miseri- *assi spi-*
 cors est. Xite *ritua-*
 tlaocolicā, i *les como*
 iuh motetla *corpora-*
 ocoliliaamo *les.*
 tatzin, in il-
 huicac mo-
 yetztica. No
 tlaçopilhua

ne, xicmocaquitican: ca inaxcan namechnonotzaz
 nequi, namechcaquitiznequi, inquenin antetlaolizque,
 iniuh motetlaocolilia amotatzin, inilhui
 cac moyetztica. Inyenepa in ompa otuallaque, vel
 anquimati ca amotech omoqualanaltitica ca in
 cel teotl dios, oamechtlaue liaya, oamechtlatzacuil
 tiaya inipampa amotlatlacol: ayamo quimonequilti
 inic amechmocnoitiliz: auh inaxcan, yeuel pa-
 ni neci, ca oquimonequilti in totēcuiyo dios, inic
 amopan aciquiuh initetlaocolilitzin: ye anquitta,
 ca in nican nouian amotlalpan, oquitzauctimo-
 man initetlaocolilitzin dios, ca in yehuantin amo
 quimiximachiliaya, ye tlachia, ye imixtlapoui, ye-
 quimiximachilia inaxcan. Ipampain, no amotech-

DOCTRINA CHRISTIANA.

monequi antetlaocolizque , yuh anquichiuazque
in quenin quichiua qualtin tepilhuan , ca itech-
mixcuitia in intatzin, intla qualli inyollo . Ipampa
inaxcan vel namechtlaquaubnauatia, ma muchipa
icnoyoua in amoyollo ininuicpa in motolinia, ma
amoyollocopa xiquimicnoittacan:ca in yehuatin
tetlaocoliliztli , cenca totechmonequi in toyollo
itlan tictlalizque, inniman aictiquilcauazque, ano
ce ticpolozque. Ca yeantlachia in nican tlalticpac,
inquenin quitzauctimani tlatlacolli , yuan inix-
quich cococ teopouhqui , in netoliniliztli inicno-
tlacayotl, vel melauac tiquitozque, ca in oncan ti-
nemi cenquiztoc, mocemacitoc inixquich netoli-
niliztli, auh ca nelli in chocouayan tinemi. Ipampa
in, xicmatican, ca inic cenca qualli tetlaocoliliztli,
quipanauia in occequi qualtiuani virtudes :cenca
totechmonequi, in totech yez , (in ocnican tlaltic-
pac tinemi ,) yehica ca iniquac otitomiquilique,
cenca techpaleuiz. Ipampain, quimitalhuia in tote
cuiyo Iesu Christo inipan sancto Euangelio. Quem
mach vel yehuantin, oimicnopiltic oimmaceualtic
in tetlaocoliani, ca yehuantin tlaocolilozque. Ma
iuhye in amoyollo, ca çaniyoque inaquique tetla-
colia , atle tecoco tlatolli quicaquizque iniquac
tlatzontecoz:yehica ca in tetlaocoliani, ic maqui-
çazque inintetlaocoliliz: auh in yehuantin amo te
tetlaocoliznequi, telchiualozque, ixnauatilozque.

Auh

EN LENGVA MEXICANA. LXXXIII

Auh in amehuantin, ma yuhquimattic in amoyollo, ca intlacamo xitelaocolican nican tlalticpac, amono antlaocolilozque iniquac antlatzontequililozque. In tetlaocoliliztli, vellapanauia inic qualli, inic yeçtli: ca inçuenin tonatiuh, çan vel ineixcauil inic tlanextia: yuan intletl, çano ineixcauil inic tlatotonilia, çan noyuhcaztintli in totecuiyo dios, vel ineixcauiltzin inic motetlaocolilia. Ipampain, intla itetzinco ximixcuitican, intlano xitelaocolicá, canoamechmotlaocoliliz. Auh canelli, vel iquac antetlaocoliani ammoteneuazque, iniquac anquimicnoittazque inicnotlaca, in motolinia: in veliuhqui anquimmacazque in amoyollo, (niquitoznequi,) in amoyollo itech aciz ininnetoliniliz occequintin: iniuhquimma vel amehuan amonetoliniliz ipan anquimatizque, vel anquimpaleuizque in yuh ammopaleuilillani.

N Elli namechilhuia, ca in tetauan in tenauan, Niciuhca quimilcaua inimpilhuan, maciui incéca quintlaçotla: çan in totecuiyo dios, nimáamo quimmolcauilia: ca iuh oquimochiuili intotecuiyo Iesu christo, vel oitechmixcuititzino in itlaçotatzin in ilhuicac moyetztica: vel otechmomaquili iniyollotzin, vel otechmocnoittili: ca vel ic oual mouicac inic motetlaocolilico nicá tlalticpac, yuá ic oquimmotlaquauhnauatili in itlamachtihuan, inic notetlaocolizque: yuan in timuchintin vel to

DOCTRINA CHRISTIANA.

nauatil omochiuh. Ipampain, in dios tetatzin, qui motocayotili tetlaocoliliztli initlaçopiltzin Iesu Christo: auh çan noyuh antocayotiloçque, intla xi tetlaocolican: ca niman yuh tiquiça, niman ipan ti tlacati in tetlaocoliliztli, intla quinequiz toyollo, ca muchipa vel titetlaocolizque, muchipa itech vetziz in toyollo intetlaocoliliztli. Namechtlatlania, iniquac aca amechquauitequi, in anoço cana amo tlacapan amechuitequi, cuix amo nouian commati in amonacayo inic amechcocoua? Ca yenelli, ca quemaca: çan noyuh monequi vel cõmatiz in amyollo, ca intixquichtin, çance in teoyotica tonacayo, auh in totzontecon mochiuhtica, ca yehuatzin in totecuiyo Iesu christo. Ipampain, iniquac aca anquittazque amouampo, initla ic motolinia, monequi anquicnoittazque, anquitlaocolizque, yehica ca amocotonca amouiltecca. Ic cẽca monequi, muchipa ammonepantlaçotlazque, ammonepan icnelizque: ca yehuatlin in quiteneua fant Pablo, inquitoua. Intla anceme aminococoua, ca nonehuatl ni nococoua. (q. n.) ca in yehuatl fant Pablo, vel iyollocopa quimicnoittaya iniuápouan, ic motequipa chouaya ininnetoliniliz. Inin tetlaocoliliztli, no intech ca in occequintin itlachiualhuan dios, in amyoli, inamotle imanima, in amotlacaqui, in amotle onca in yolilizmatiliz, in moteneua razõ, yehica ca yuhquin ic techicnoitta, yuhquin ic techtlaocolia
in

EN LENGVA MEXICANA. LXXXIIII

intlein intech quimotlalili totecuiyo dios. Ca into
natiuh, in metztli, in cicitlaltin, ynic techtlanextilia
yuhquimma ictechlaocolia:auh in tlalli, in atl, in
tletl, in ehecatl, iuhquimma noiotechlaocolia, inic
pactinemi tonacayo :yuan in quauitl yn itzmolin-
toc, yuan in occequi xiuitl, yuhquimma ictechicne
lia, inic totechmonequi . Intla yeiuhquiyn , cuix a-
mo occenca totechmonequi intitonepantlaçotlaz
que tehuátin in onca totlacaquia, toyolizmatiliz?
Ic cenca monequi antetlaocolizque , yniuh mote-
tlaocolilia amotatzin , ilhuicac moyetztica.(q.n.)
Ca in quenin yehuatzin totecuiyo dios, cenca qui-
mocuitlauitzinoua inic melauac , qualli otli quin-
toctiz in amo qualli innemiliz in tlatlacouani: çan
noyuh ticchiuazque in tehuantin:amo çaniyoque
in tocniuan tiquinnequilizque in qualli yeçtli, çan
noyehuantin in toyaouá. Auh in quenin yehuatzin
totecuiyo dios quimmopaccaihiouiltia , ocquim-
mochielia inaquique amo iuiçtzinco mocuepazne
qui, çan noyuh ticchiuazque in tehuátin:monequi
tiquinchiezque in touampouan , in que xquichca-
uitl amo techtlatlauhtizque, in aço itla yc otechto
linique, otechtequipachoque : monequi titoyolce
uizque tiquintlapopolhuizque :yuá amo ic tiquin-
teixpáuizç intlein ic otechtoliniç:çan iuian techix
tlauilizque intleí topal oquimotlacuiç. Auh mone
qui anquimatizç, ca intetlaocoliliztli, inic techmo

DOCTRINA CHRISTIANA.

tlacolilia totecuiyo dios, vel innenca inchicauaca
inixquichtin tlatlacouani, inic amo vel quimanaz
tlacatecolotl, inic amo miētlan quinuicaz. O caye-
huatlin, inic amonepā paleuizque, inic amo amech
motechtiz tlatatecolotl. Auh cuix amo anquitta,
inquenin yehuatzin totecuiyo dios, cēca quimmo
cuitlauitzinoua inixquichtin itlachiualhuan, inic
quintlaqualtia inixquichtin manenemi, in patlan-
tinemi, in atlan nemi:ca çan noyuh monequi nepa
notl ammopaleuizque, ammocepā icnelizque. No
yuā in totecuiyo dios inic quimonextilia initetlao
colilitzin, ca quimopopolhuia intlein icpeua, in-
tlein icēzinti tlatlacolli. Cuix amo anquitta, in que
nin totecuiyo dios mieētlamantli topā quimochi
uilia tetoliniliztli, inic amo titlatlacoizque, inic a-
mono tlatlacoltica titlaelpaquizque, inic amo vel
ticchiuazque, amo vel ticēzōquixtizq̄ intlein amo
qualli tiquilnamiqui? Ca tetoliniliztica, tlaihioui
liztica in quimopopolhuia ipeuhca tlatlacolli. Ipā
pain, occenca yehuatl anquimocuitlauizq̄, inic an
quitlalcauizque inipeuhca tlatlacolli, yuan intetla
pololtiliztli, inic amo ammonepā tlapololtizque.
Auh xicmaticá, ca in yehuatzin totecuiyo dios, mu
chipa quimotzatzililitica in toyollo, aic mociauh-
caneētzinoua, aic techmoxiccauilia:çan noyuh mo
nequi amo titociauhcanequizque in tehuātin inic
titonepantzatzilizque, ticētocuitlauiltizque in ne-

nemilizcuepaliztli, intlamaceualiztli. Ca intotecui
 yo dios, inic quimotemolia in quenin titomaquix
 tizque, in quemmaniã itenecuilt onoliztica, auh in
 quemmanian netoliniliztica in quimotzatzililia to
 yollo: çan noyuh ticchiuazque in tehuantin, ticte-
 mozq̃ in tonemaquixtiliz: ca atle yuhqui inic qual
 li ixpantzinco dios, cenca ticteuellamachtilia ini
 quac tonoma titotlaocolia, iniquac tiquicnoitta
 in toyolia tanima: ca in yehuatl tanima, cenca tla-
 panauia inic tlaçotli, amomachiuh tlaçotli inix-
 quich tlalticpac onoc. Noyuan in totecuiyo dios,
 ic quimonextilia itetlaçotlaliztin, iniquac quimo-
 paccacelilia tlatlacouani in tlamaceua, iniuctzin-
 co mocuepa, niman quimomaquila inipopolhui-
 loca itlatlacol: çan noyuh amotechmonequi áqui
 chiuazque in amehuantin, inammuchintin, ammo
 yolceuizque, anquimpaccacelizque inaquique itla
 ic oamechtolinique, anquintlaçotlazque.

NOyuan monequi anquimatizque, ca occan
 quiztica in moteneua tetlaocoliliztli, cequi
 itechpoui in tonacayo, auh cequi itechpoui
 in toyolia in tanima. Initechpoui toyolia tanima,
 ca yehuatl in qualli tlatolli ic nonotzaloz inaquin
 anquitta in ca itechmonequi tenonotzaliztli, inic
 amo quimotlatlacalhuiliz totecuiyo Dios: yuan
 inic amo itla ic quitoliniz yuampo. Noyuan tlatza
 cuiltiloz in aquin motlapololtia, in itla ic quimo
 yoli-

*Las o-
bras de
miseri-
cordia
spiritua
les.*

DOCTRINA CHRISTIANA.

yolitlacalhuia totecuiyo dios . Auh inaquin requi-
 pachiuhtinemi, in itla yc tlaocoxtinemi, yollaliloz.
 Yequene inaquin teyolitlacoua, in itla yc teyolte-
 quipachoua, tetolinia, ylcauililoz, popolhuiloz in
 teyolitlacoliz, in itetoliniliz. In yehuatlin, ca quiya-
 catia inixquich tetlaocoliliztli: ca iniquac antetla-
 popolhuia, yuhquimma tletontli amoyollo ixco
 ca, yehuatl quitlatia in amoyollo : auh yeanquitta,
 ca in quexquich tlaueli qualantli amiticca inic an
 tetlauelia, inic antecocolia, çan noyehuatl amech-
 tolinia, yniuhqui quitlecuiloua amoyollo. Noyuá
 in tlatlatlauhtiliztli, cacéca vei tetlaocoliliztli, yehi
 ca ca iniquac antlatlatlauhtia, vel yehuatzin anqui
 monochilia in dios, áquimomaquila in amoyollo.

*Las o-
 bras de
 miseri-
 cordia
 corpora-
 les.*

AVh in occequi tetlaocoliliztli, in itechpoui to-
 nacayo, ca yehuatlin. Ihiocuitilozque, itlatzin
 tlaqualtzintli macozque, inaquique intech-
 monequi in motolinia, in ayaxcan neci in cochca
 in neuhca. Y uan itlatzintlaocolilozque, tlautiloz
 que inaquique petlauhtinemi, in itzutzumatzin ye-
 tinemi, in motolinia. Y uan in tlatlacotin, in anoço
 mamaltin, tlaocolilozque, inic aocmo tlatlacotin
 yezque, maquixtilozque. Y uá inaquique momiqui-
 lia in christianome, teyollocopa tocozque. Y uan
 tlaocolilozque in acan vel tepal mocochoitia. In ne-
 nenencatzitzintin, techan calaquilozque, inic on-
 can mocochoitzique.

Ynin

YNin tetlaocoliliztli, ca cēca qualli, cenca yeētli,
 ye quimotemaquila in totecuiyo dios in cemi-
 cac yoliliztli. Y ece occenca valca, occenca vei inte
 tlaocoliliztli initechpoui tanima: mōnequi occēca
 yehuatl tlapanauia ye anquicnoittazque in amani
 ma: cēca anquitlalcauizque in tlatlacolli : yehica
 maciui in vel ixquich anquichiuazque tetlaocoli-
 liztli, çan intlacamo amotech yez in teotlaçotlaliz
 tli, ca atle amonquiçazque, atle ic ammocnelizque
 inipampa amotetlaocoliliz : yehica ca occenca ye-
 huatl mōnequiz , in ticōtomaquilizque totecuiyo
 dios in occenca qualli, in occenca tlaçotli intotech
 ca, ca yehuatl intoyolia in tanima, intotlanequiliz:
 ca in yeuatl tanima, vel yaxcatzin, vel itlatquitzin,
 vel yeuatl intechmitlanililia, yehuatl monequi tic-
 tomaquilizq̄. Ipāpain, ma amoyollocopa xicchiua-
 cān in izquitlamātli in omoteneuh: ca vel ic anqui
 moyolceuilizque in totecuiyo dios , yuan ic ampo
 polhuilōzq̄ in ixpopoyotiliz, in itlayuuallo amani-
 ma: yuā ic anquicnopilhuizq̄ intlein anquitlanizq̄:
 ca iuh quimitalhuia in totecuiyo, itlatoltica in pro-
 pheta, quitoua. In motolinia maxiētlaqualti: auh in
 icnotlacatl, nenēcatzintli, mochan xiccalaqui: ini-
 quac aca tiquittaz petlauhtinemi, xiētlaquēti , itla
 xiētlaughti: amo xiētelchiua, ca çannomonacayo. In
 tla iuh xicchuacanī, iniquac āquimonoçhilizq̄ dios
 vel nelli amechmocaquitiz, ca tetlaocoliani. Yuāic
 ami

DOCTRINA CHRISTIANA.

pilhuan ammochiuazque in dios, yuan ic anquim
mœniuhitizque in motolinia, in teoyotica monē-
mitia: yehica ca muchipa impampa quimotlatlah
tilia in dios inaquique in teicnelicauan, in quimic
nelia.

Y Van xicmatican, ca inic cēca qualli tetlaocoli
liztli, cayehuatl amotlatqui yetiaz iniquac am
miquizque, ca yquac cenca amotechmone-
quiz, ic antlaocolilozque. Yuan mael iuh ye in a-
moyollo, ca atle iuhqui inic tepaleuia tetlaocoli-
liztli: ca iuhquimma yehuatl tepan tlatoua inixpā
tzinco dios: yuan in yehuatl tlalticpacayotl, in çan
tlamiz, in çan poliuiz, ic vel ic nopilhuilo in cemi-
cac yuliliztli: ca iniquac çan achiton ic tetlaocoli-
lo ypaltzinco in Dios, ye ictlaonoc, yeiccencauh-
toc in tlaxtlaulli, in cenca vei: ca intla centlaman
tli ic xitetlaocolican, macuilpoalpa ixquich ic mo-
tlapiuiz, inic amechmocuepililiz totēcuiyo dios.
(q.n.) Ca tlacēpanauia, nimā atle inamic in amma-
cozque: amo quineneuilia intlein anquitemaca,
in anoço quinye anquitemacazque.

Y Van xicmatican, ca in tetlaocoliliztli inic cen-
ca mauiçauhqui, yehuatl quitepopolhuia yn
tlatlacolli: ca yuh quimoteneuilia in totēcui-
yo Iesu christo, quimitalhuia. Ynaquique in an-
quintlapopolhuizque amouāpouan, in anquimil-
cauilizque in quexquich ic oamechtolinique, inic

EN LENGVA MEXICANA. LXXXVIII

oamechyolitlacoque, ma yuhye in amoyollo ca in yehuatzin amotatzin in ilhuicac moyetztica, nomechmopopolhuiliz in amotlatlacol: yuan ance cemme anquittazque amotech aciz in amotlaxtla uil.

Y Van namechilhuia, ca inamaquique initla an quimmacazque motolinia, in aço tilmatzintli amotechpa anquiullaçazque inicanquintlao colizque: in anoço itla occentlamantli anquimmacazque in anquipia nican tlalticpac, in mocaua, in aocmo amotechmonequi, ic antlaxtlauirozque in ompa ilhuicac. Auh intlacamo çaniyo ic antetlao-colizque intlein mocaua, in aocmo amotechmonequi, intla çannoyuan xictemacacan intlein vel amotechmonequizquia, ca cēca veiaz in amotlaxtlauil. Auh intla muchi xictemacacan inquexquich amaxca, ca ic anquinnemiliztocazque initlamachtihua totēcuiyo Iesu Christo: auh in ammacozque amotlaxtlauil, ca amo çan quexquich, amo çan tamachiuhqui, cenca vei: ca yuh quimitalhuia in totēcuiyo Iesu christo in ipan Euangelio, in oquimicuilhui sant Matheo. Nelli, vel nelli namechilhuia, inamaquique vel ixquich anquicauczque tlalticpaca yotl, yuan annechnemiliztocazque, ca ipan anyezque inimicpal matlaçtli omome itlacamecayo Israel. O tlaxiccaquican, ca iniquac yeimman, anquittazque, cēca antlamauiçozque, yuhquin içaz amo yollo

DOCTRINA CHRISTIANA.

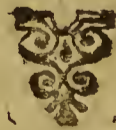
yollo:cenca vei papaquiliztica acouetziz in amo-
yollo:quiniquac vel anquimatizque, ca vel nelli,
amo çan tlapictli inixquich tamechmachtia.

AVh inaxcan, inixquich tlein anquichiua, mu-
chi iuicpatzinco xictlachieltican in tote cuiyo
dios, çan muchi ipampainiyeçteneualoca, ini
mauiztililoca xicchiuacan. Auh mayuhye in amo-
yollo, ca inixquich ic antlatequipanozque tetlaoc-
coliliztica nican tlalticpac, çan noixquich ic an-
tlaxtlauilozque, noixquich amacozque innecuiltō
nolli netlamachtilli, in quimmopielilia tote cuiyo
dios, in quinchietitica inaquique tetlaocoliliztica
itetzinco mixcuitizque.

CAPITULO ULTIMO, DONDE EL

*Auctor recopila lo dicho, y encarga mucho al lector
la diligēcia, que deve tener en po-
ner lo por obra.*

INIC TZVNQVICA, A TEMACH-
tiliztlatolli, oncan moteneua in qual-
tiuani yeçtiuani Virtudes, in
moteneua Theologales,
yuan Cardinales.



Iniuh



Niuh ninomati , ca oname-
chittiti, onamechmelauili in
itemachtiltzin, initlatoltzin
totecuiyo I E S V christo: on
can onicteneuh intlein an-
quineltoezque, intlein an-
quichiuazque , yuan intlein
anquitlalcauizque . Auh in

*Exhor-
tacion a
cerca d
las vir-
tudes ,
theolo-
gales y
cardi-
nales.*

axcan, namechnonotza , namechtlaquammaca in-
totemachttil, in totenonotzal: ma velxicpiecan, ma
amoyollocopa xiccelican: ca ic otiualaque in ta-
mechpaleuico , tamechittitico in nemaquixtiliz-
otli: ma vel xitlachiecan, matlapoui in amix in amo
yollo , ma ximozcalican in amehuantin otamech-
machtique: oc axcampa qualcan , vel anquicnopil
huizque inipatiliz, ininemaquixtiliz amanima. Ma
camo çan nenquiça in amonemiliz : ca yetlaneçan
in annemi, oquimonequilti in totecuiyo Dios, inic
amechmotlanextililiz. Auh in axcan, inyeompa titz
tiui, ma vel ximozcalican, vel ximimatcanemican.
ma aca anquitlapololtitin: ma aqualli machiotl ne
ixcuitilli teixpan anquitlalitin , ca ic ancauilquix-
tizque, yuan ic anquimauizpolezque in totemach
til. Cenca vel ximocuitlauican, inic vel nelli ami-
tetlayecolticauan anyezque in yehuatzin totecui
yo dios. Auh inin, ca vel yehuatl ic neltiz, ic anqui-
neltilizque , intla vel xiccentelchiuacan inixquich

ye

DOCTRINA CHRISTIANA.

yeuecauh ic antetlapololtiayá:yuan intla xicmotla
 quammacacan in tlapaccaihioiliztli, inic vel an-
 quipaccaihioizque in netoliniliztli, in netequipa
 choliztli, in nentlamachiliztli, in cocoliztli, intecal
 tzaqualiztli:yuan inixquich cococ teopouhqui, in
 icnotlacayotl:yuan in ixtoçoliztli, in neçaualiztli:
 yuan intla cenca xicmocuitlauican inic ammone-
 milizcuepazque in çã ipápatzinco totecuiyo dios:
 in vel anchipauacanemizq̃, in vel anquichipauaca
 piezque in amanima yuan amonacayo. Auh cainic
 vel anquicnopilhuizq̃ in yehuatl qualtiuani, in mo-
 teneua virtudes, monequi pacca anquihioizq̃ in-
 ixquich omoteneuh in tecoco in tetolini. Ca ina-
 quique quipaccaihioia, yehuátin intechpa quimi
 talhuia in totecuiyo Iesu Christo. Quemmach vel
 yehuantin inaquique tlapaccaihioia, inipampa in
 qualli, in melauac nemiliztli, ca yehuantin imaxca
 in ilhuicac tlatocayotl. (q.n.) Ca monequi vel ipan
 amnochicauazque in tlaneltoquiliztli, inic vel am
 melauacanemizque, yuan inic ancenquizecachipa-
 uazque initechpa tlatlacolli: ca cenca qualli inin-
 tlaneltoquiliztli: vel yehuatl ic quincéquizcaqual
 tilia in totecuiyo dios tlalticpac tlaca. Y pampain;
 amoyollocopa anquihioizque inixquich netolini
 liztli, in netequipacholiztli, inipampa tlaneltoqui
 liztli amopan mochiuaz. Auh intla monequiz vel
 ip ápa ammiquizque, ammiçtilozque:ca yuhoqui-
 mo

*Dela. 7
 biena -
 uentu -
 rança .*

EN LENGVA MEXICANA. LXXXIX

mochiuili in totecuiyo Iesu christo, yuan in yehuã
 tin itlamachtihuan, yuan in occequintin itlanelto
 cacauan: itemachtitica, inemiliztica oquimmo-
 yoleuili, oquimmonemilizcuepili, in niman iquac
 oquimopeualtili itemachtiltzin: auh inic oquimo
 peualtili sancta Iglesia, achtopa oquimmomacht-
 ili in itlamachtihuan, inic quipaccaihiovizque in
 çaçotlein tetolini impan mochiuaz: yuan inic amo
 quimimacacizque tlalticpac tlaca: yehica ca intla-
 nel quimiçtitzq̃ in tonacayo, çan amono vel quimic
 tizque in tanima. Y uan ic quimmononochili in to-
 tecuiyo Iesu christo, inic çan vel yehuatzin quimi-
 macaxilizque in totecuiyo dios, iniaxcatzin in itla-
 chiualtzin in tanima yuan tonacayo: ca vel quimo
 chiuiliz inic vñrlamanixti miçtlan quimotlaxiliz.
 Inin tlatolli omoteneuh, vel ic otechmottitili, tech-
 momachtili in totecuiyo dios, in quenin cenca mo-
 nequi necuitlauiloz, yuan ipampa netoliniloz in
 qualli nemiliztli, ca ichicauaca in tlaneltoquiliz-
 tli. Ipampain, techmonauatilia, inic amo tiquimi-
 macacizque tlalticpac tlaca, çaniceltzin tiçtimaca-
 xilizque in totecuiyo dios. Auh inic amo acame mo-
 tequipachozque, inic amo momatizque, açoçan
 quimmoxiccauiliz in totecuiyo dios, iniquac toli-
 nilozque, vel tixpan quimonextilia in quenin ye-
 huatzin cenca quimmocuitlauitzinoua in totome
 in paçlantinemi, yuan in occequintin manenemi:

106
7-30

DOCTRINA CHRISTIANA.

ic neci, ca in tehuantin occenca valca inic tech-
mocuitlauitzinoua. Auh inic vel netoliniliztica,
yuan tlapaccaihiouiliztica chicauaz in totlanelto
quiliz, ma vel tictocuitican, ma tictiximatcatocacá
teixpan in totecuiyo Iesu Christo nican tlalticpac,
inic noyehuatzin techmocuititzinoz ixpantzinco
itatzin, in ilhuicac moyetztica. Auh ca icuepca mo
chiuhtica, inaquique amo quimocuititzinozque
teixpan, in nican tlalticpac, amono quimocuititzi
noz inixpantzinco itatzin. Ipampa inaxcan, ma vel
ic amoyollo pachiuu in tlaneltoquiliztli: anh maca
mo xiquimacacican inixquich tlaihiouiliztli, in ni
can tlalticpac amopan mochiua. Ca in itlaçouan
dios in factome, vel in yollocopa quipaccaceli que
in miquiztli, atleipan oquitta que inixquich itoli-
niloca in nacayo, inic vel ipan omochicauhque in
tlaneltoquiliztli: çan noyuh monequi anquichi-
uazque in amehuantin, vel anquipaccaihiouizque
inixquich tetoliniliztli, in amoyollocopa anquih
youizque, ipampa in tlaneltoquiliztli. Ca iuh qui-
mitalhuia in itlaço totecuiyo dios Sanctiago. Mo-
nequi cenca ampapaquizque, iniquac amopan val
laz in nepapan teneyehecoltiliztli, yuan iniquac
amopan mochiuaz tetoliniliztli: yehica ca ic nelti,
ic chicaua in amotlaneltoquiliz: auh inichicauaca,
inineltica, ca itechpa vitz in tlapaccaihiouiliztli: ca
yehuatl quicenzizcaqualtilia in amotlachiuat,
vel

vel ic-neci in quenin anquimotlaçotilizque tote-
cuiyo dios.

Y Van vel xicmocuitlauican in nezcaliliztli, in x
tlamatiliztli, in yolizmatiliztli, inic vel ammo
maquixtizque: yuan inic vel anquimatiz que
intlein itechpoui tlaneltoquiliztli. Ca in yeuecauh
inic amo ammozcaliaya, inic amotle amotechcat-
ca nezcaliliztli, ca tlacatecolotl vel oamechmotla-
cauatica, yuhquin amopan otlatocateca. Vel xicma
tican, ma vel yuhye in amoyollo, ca inipampa amo
nentlamachiliz, amonetoliniliz, ca ic anquienopil
huizque in ilhuicac neccuiliztli, in papaquiliztli,
in vel yehuatzin quimotemaquila inipalnemoua
ni. Noyuan intlan xipaccanemican, xiquimpaccat
tacan, xiquinyollalican in amouampouan. Inia paç
canemiliztli, ca vel itechpoui in totecuiyo dios, a-
mo itechpoui in tlaticpacayotl, in çan teca moca-
cayauani.

M Acamo çan xitlaixpanican, inic antetlaço-
tla. Macamo itech xitlaquauhltamatican in
amotlachiuah, çan yehuatl itech ximochica-
cauan in melauac itetlatzontequililiz totecuiyo
çiosica vel amechicauaz inic amo ammocuecuctla
xozque, ammoxiuhltarizque, yuan ammotlauel-
nequizque iniquac antlahiouizque, amotolinizq.

DOCTRINA CHRISTIANA.

Intla miec nequikonolli amechmomaquiliz tote-
cuiyo dios, amo ic ammopouazque: auh intla neto-
liniliztli amopan quimotemouiliz, amo ic ammo-
cucuetlaxozque, yuan amono ic ammoxiuhtla-
tizque in amehuantin amitetlayecolticauan dios:
ea yuh impan omochih in tlamachtihuan totecui-
yo Iesu christo, in nican tlalticpac, yuan occequin-
tin martyres yuan confesores: ca iniquactlalticpac
monemitiaya, in quemmaniã qualtin ipan macho-
ya, auh in quemmanian tlaueliloque ipan macho-
ya, in quemman tlaçotlaloya, in quemman totoco-
ya, toliniloya: yece in yehuantin itetlayecolticauan
dios, amo quencommatia. Ma noyuh xicchiuacan
in amehuantin, in ye ompa titztiui, tetlaçotlalizti-
ca xitlapaccaihio uican, yuan cenca xicmimacaxili-
can in totecuiyo dios. Intla yuh anquichiuazque in
ic atle catzauac itech yez in amoyolia yuan amo-
nacayo: yuan ic amoyollo pachiuhtiez, amoyollo
commatiez, ca tehuantin otamechmachtique,
otamechittitique in paccanemiliztli, yuan in amo-
nemaquixtiliz. Auh intla xitlauelilocanemican, in-
tlacamo xitlamaceuacan, ca vel amixcoyan amotla-
tlacol yez: ayac anquimamaltizque, ayac itech am-
motlamizque: mayuhye in amoyollo, ca ompa an-
yazque in ceeni cenca amo qualcan, cenca tetlacl-
tican, vel temamauhticã, in itocayocã Infierno ca
inic oquimochiuili totecuiyo dios in Infierno, ca

impampa in tlatlacatecolo, yuá impampa in tlatlacouani: tlalli itic in oquimotlalili, cenca tlayuuaticac, apochquiyauayocan, atlecallocan, amo tlaneci, iniuh quitotiui amocolhuan: ompa cate in tlatlacatecolo, in ilhuicac valuetzque: noyuan in ompa cenca ceua, cenca tona, cenca tlayaya: ompa cemicac choa, tlaihiouia, chichinaca in tlatlacouani: aic tzonquiçaz in intlaihiouiliz. Auh in ócanin mic tlan, in cenca amo qualcan, ompa vi in aquique tlatlacolli ipan miqui, in oquimoyolitlacalhuique totecuiyo dios, yuan in uampouan. Yequene iniquac omicque, amo motequipachoque in ipampa in tlatlacol: amono quimotzatzililique in totecuiyo dios, amono moyolmelauhque: çan yehuantin ompa yazque in tlatlacouani: ompa yaz in innacayo, yuan in imanima: cenca mieçtlamantli tlaihiouiliz tli in ompa quihiouizque, aic tlamiz in intlaihiouiliz: ompa cate in amocolhuan in amociuan, in amorauan, in amonauan, in amotiachcauan, in amocniuan, yuá in ixquichtin omimicque nican tlalli ipan in amo quimiximachilitiaque in totecuiyo Iesu Christo. Auh in tla vel ammonemitizque, yuan in tla ixquich amotlapal anquichiuazque, in canquimo tlaçotilizque dios, yuan in tla anquintlaçotlazque in amouampouan iniuh ammotlaçotla, ca ompa anyazque in ilhuicatlitic netlamachtloyan, ompa cemicac moceviz in amoyolia in amanima: yuan

DOCTRINA CHRISTIANA.

anquimotlamachtizque inixquich necuiltonolli
in amechixtoc, ca ipampa in oanchiualoque. Ma-
amechmotlanextilili in totecuiyo dios, inic
vel anxiximatizque in nemaquixtiliz-
otli, inic çarepan vel anxuicnopil-
huizque inixquich necuiltonol
li, netlamachtilli, in amo-
tech oquimopouili ini
cel teutl dios. Ma
yuh mochiua.



HONOR, ET

SOLIDEO



GLORIA.

TABLA POR ORDEN ALPHA

betico, de todas las materias principales desta Doctrina christiana, en lengua Mexicana.

A.

Adoracion dela cruz. Folio.	xix.
Anima, dela immortalidad della. folio.	lxxviij.
Angeles, quando fueron criados. folio.	ix.
Articulos dela diuinidad de nuestro dios. fol. Ibidé.	
Ascension de Christo. folio.	—
Auaricia, segundo peccado mortal. fol.	xlvi.

B.

Baptismo, primer sacramento dela Iglesia. fol.	lxj.
Bienauenturança septima. fol.	lxxxviij.
Boca, y lengua. folio.	lix.

C.

Causa dela adoracion dela cruz. folio.	xix.
Causa dela passion del hijo de dios. folio.	xviiij.
Causa dela redempcion de Christo. fol.	xxij.
Confesion y penitencia, tercero sacramento dela Iglesia. folio.	lxvi.
Confirmacion, segundo sacramento de la Iglesia. Folio.	lxv.
Concepcion dela madre de dios. folio.	lxxix.
Communion de los sanctos. folio.	xxviiij.

ABRIL 1500 TABLA

Consejo, don del spiritu sancto. fo	lxv.
Conuersacion y predicaci6n del hijo de dios. fo.	xvj
Criacion de los angeles. fol.	ix
Criacion del hombre. fol.	xj.

D.

Decimo mādamiēto de nuestro señor dios. f.	xxxix.
Declaracion de la sanētissima trinidad. fol.	v.
Descendio el anima de christo a los infiernos. fo.	xx
Diez mandamientos de nuestro señor dios. fo.	xxix
Distinction de las personas de la sanētissima trinidad. folio.	v.

E.

Embidia, sexto peccado mortal. fol.	liiij.
Entendimiento, don del spiritu sancto. fol.	lxv.
Extrema vncti6n, septimo y vltimo sacramento de la Iglesia. folio.	lxxiiij.
Eucharistia, quarto sacramento de la Iglesia: y del quinto, que es la orden sacerdotal. fol.	lxviii.

F.

Fortaleza, don del spiritu sancto. fol.	lxvj.
---	-------

G.

General iuyzio. folio.	lxxv.
Gula, quinto peccado mortal. folio.	liij.

H

DESTE LIBRO.

H.

Hombre, quando y como fue criado. fol.	xj.
Humildad, contra la soberuia. fol.	xliv.

I.

Iglesia sancta, vniuersal, y de su vnion. fol.	xxvj.
Imagines, de la veneracion dellas. fo.	lxxx.
Immortalidad del alma. fol.	lxxviii.
Infierno. folio.	lxxvij. y. lxxviii.
Ita quarto peccado mortal. folio.	l.
Iuyzio general. folio.	lxxv.

L.

Licencias del excelente Señor Don Martin Enriquez: y del Illustre y reuerendissimo señor Arçobispo de Mexico: y del reuerendissimo Commisario general desta nueva España Fray Rodrigo de Sequera. folio.	j.
Luxuria, tercero peccado mortal. folio.	xlviij.

M.

Madre de dios, de sus virtudes, y de su concepcion. Folio.	lxxix.
Mandamientos diez, de nuestro señor dios. fo.	xxix.
Matrimonio, sexto sacramento dela Iglesia. fo.	lxxj.

N.

TABLA

N.

Nono mandamiéto de nuestro señor dios. fo. xxxviii



Obras de misericordia, así spirituales como corporales. Folio. lxxxj. y. lxxxij.

Oçtauo mandamiento de nuestro señor dios. Folio. xxxvij.

Orden sacerdotal, y dela Eucharistia, quarto y quinto sacramentos dela Iglesia. fol. lxxxix.

P

Pasión del hijo de dios. Fol. xvj. y. xviii

Peccado de Adam. fol. xvj.

Peccados mortales. folio. xli.

Perdon y remission delos peccados. fol. xxviii.

Personas dela sanctissima trinidad, y dela distinción dellas. Folio. v.

Penitencia y confesion, tercero sacramento dela Iglesia. fol. lxxvj.

Pereza, septimo peccado mortal. fol. lvj.

Piedad, don del spiritu sancto. fol. lxxvj.

Predicacion y conuersacion del hijo de dios. fo. xvj

Primer mandamiéto de nuestro señor dios. fo. xxix.

Primer peccado mortal. folio. xlii

Pri-

DESTE LIBRO.

Primer sacramento, de la Iglesia, que es el Bautismo.

Folio. lxi.

Purgatorio. folio.

lxxvii.

Q.

Quarto mandamiento de nuestro señor dios. fo. xxxiiij

Quarto peccado mortal, que es Ira. fol. l.

Quinto mandamiento de nuestro señor dios. f. xxxiiij

Quinto peccado mortal, que es Gula. fol. liii.

R.

Recopilacion de todo lo contenido en esta obra.

Folio. lxxxvii. y. lxxxviii.

Redempcion del genero humano. fol. xiiii.

Remission de los peccados. fol. xxviii

Resurreccion de los muertos. fol. lxxv.

Resurreccion de Christo. fol. xxviii.

S.

Sabiduria, don del spiritu sancto. fo. lxxvi

Sacramento segundo de la Iglesia, que es la Confirmacion. Folio. lxxiii.

Sacramento septimo y vltimo de la Iglesia, que es la Extrema vnction. fol. lxxiiii.

Sancta Iglesia vniuersal, y de su vnion. fol. xxvi.

Sacramentos de la Iglesia siete. fol. lx.

Sciencia, don del spiritu sancto. fol. lxxvi.

Sc-

TABLA.

Segundo mandamiento de nuestro señor Dios. Folio. xxxj.	
Segundo peccado mortal, que es Auaricia. folio. xliiij.	
Sentido de la vista. folio.	lviiij.
Sentido del gusto. folio.	lix.
Sentido del oyr. folio.	Ibidem.
Sentido del oler. folio.	Ibidem.
Septimo mandamiento de nuestro señor Dios. Folio. xxxvj.	
Septimo peccado mortal, que es pereza. fol.	lvi.
Sexto mandamiento de nuestro señor dios. folio. xxxv.	
Saxto peccado mortal, que es Embidia. fol.	liiij.
Siete peccados mortales. folio.	xlj.
Soberuia, primer peccado mortal. folio.	xliij.

T.

Temor, don del Spiritu sancto. folio.	lxvj.
Tercero mandamiento, de nuestro Señor Dios. Folio. xxxij.	
Tercero peccado mortal, que es luxuria. folio. xlviiij.	
Trinidad, declaracion della. folio.	v.
Trinidad sanctissima de nuestro dios, primer arti- culo. fol.	iiij. v.

TABLA.

V.

Veneracion de las imagines sanctas. fol.	lxxx.
Venida del spiritu sancto. fol.	xxv.
Virtudes dela madre de dios. fol.	lxxix.
Vnction extrema, septimo sacramento dela Iglesia. folio.	lxxiiij.
Vnion vniuersal dela sancta Iglesia.	xxvi.

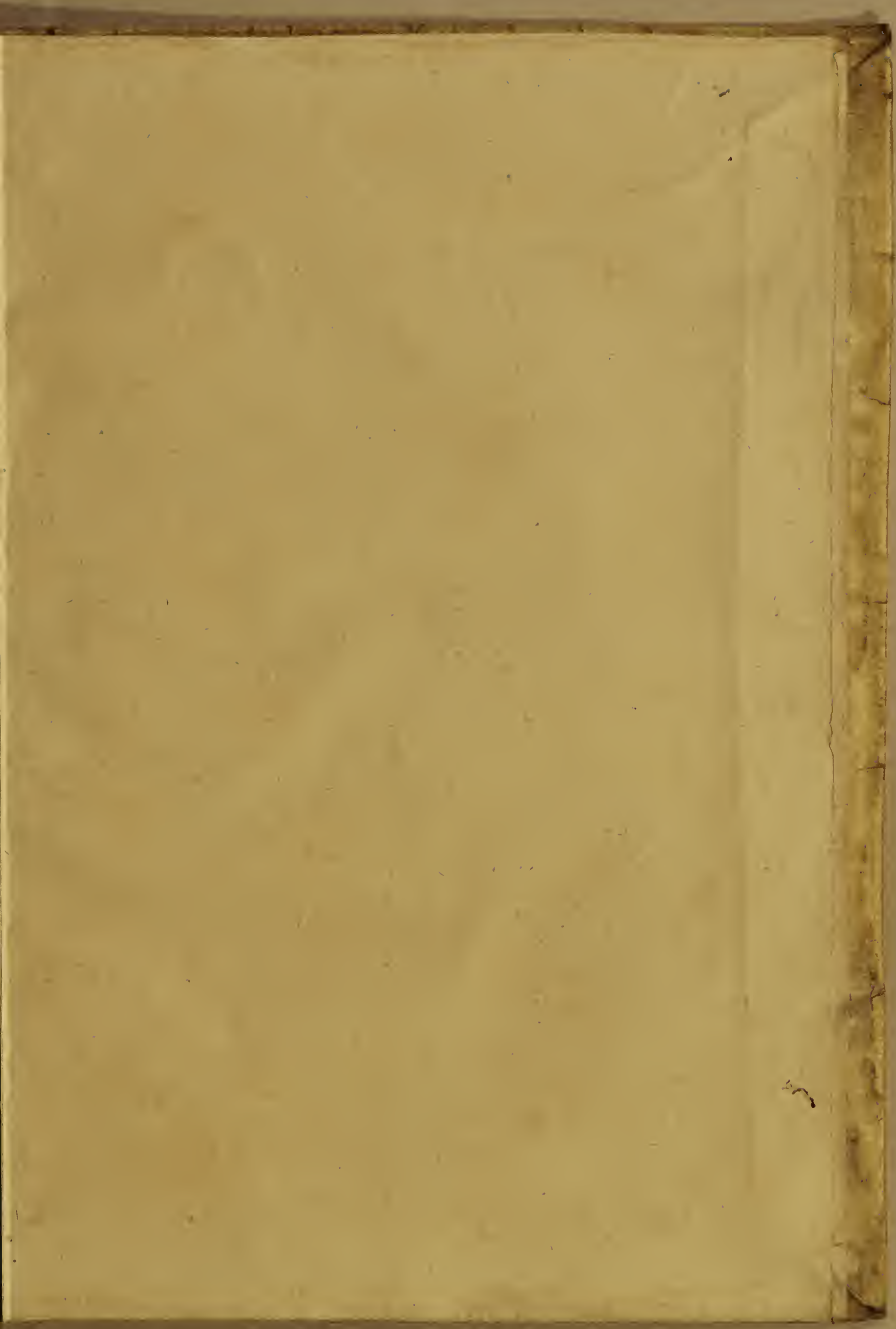
FIN DELA TABLA

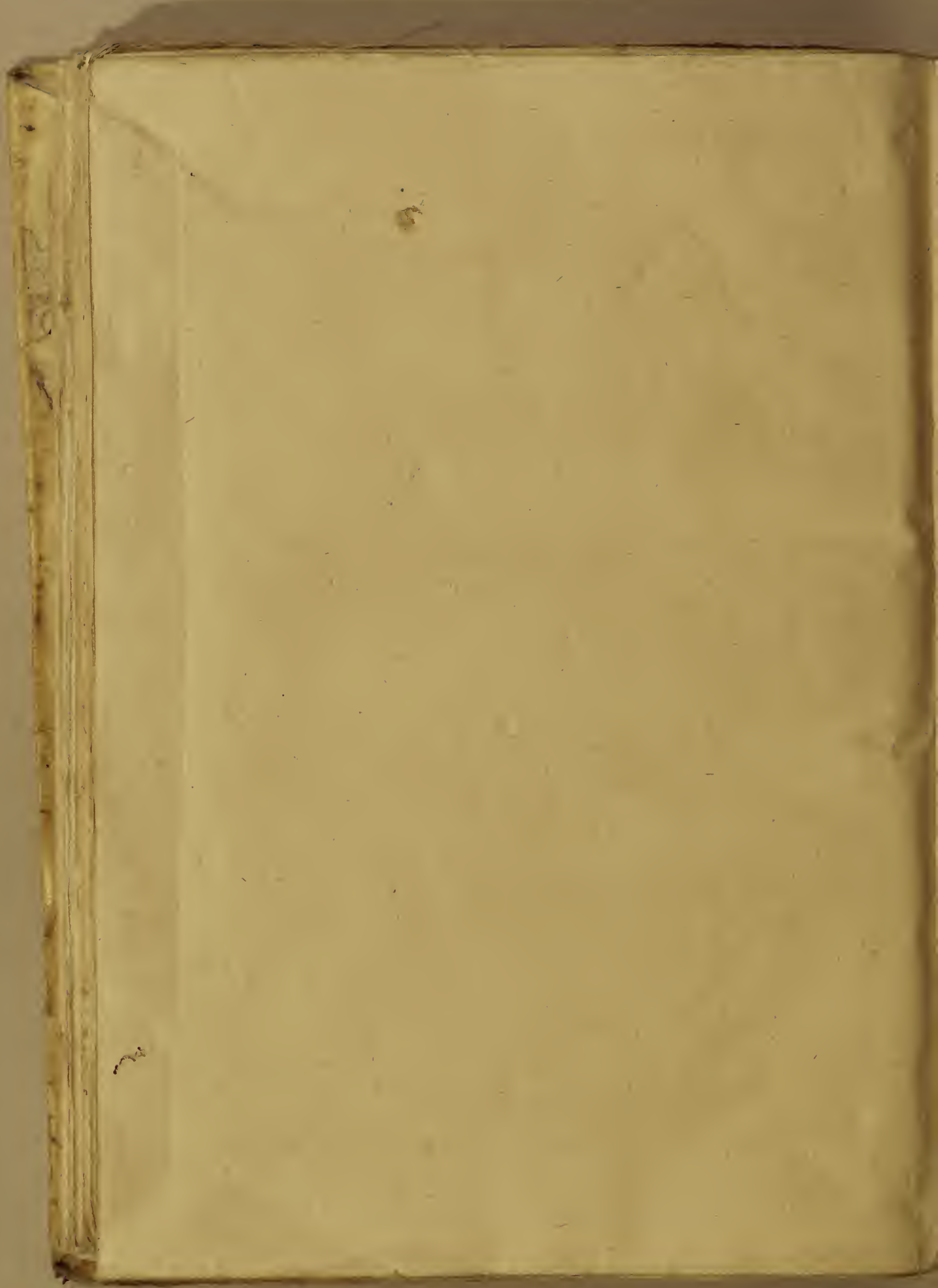


L I C E N C I A .

POr quanto vuestra reuerencia, padre Fray Alonso de Molina, ha hecho de nuevo vna Doctrina Christiana en lengua Mexicana, muy buena y muy provechosa para la salud spiritual de stos naturales: la qual esta aprouada por buena y catholica. Portanto, por la presente doy licencia a vuestra reuerencia, para que la haga imprimir, con las condiciones, que la impresion requiere, (conuiene a saber,) las licencias del muy excelente señor dō Martin Enriquez, Virrey de esta nueva España, y del muy illustre y reuerendissimo señor don Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico. Y porque tanto trabajo y diligencia, no carezca de merecimiento, se lo mando ad meritum obedientie salutaris Hecha en sant Francisco de Mexico, a primer de junio, de mil y quinientos y setenta y ocho años.

Fray Rodrigo de Sequera,
 Cómisario general de
 esta nueva España.





BA578
M722d

